

Faculté de philosophie, arts et lettres

Woodstock: Three Days That Defined a Generation

Sous-titrage commenté

Auteur : Laure Meunier
Promoteur(s) : Nathalie Caron
Lecteur(s) : Paul Arblaster
Année académique 2018-2019
Master [120] en traduction, à finalité spécialisée : traduction et audiovisuel

Woodstock : Three Days That Defined a Generation

Woodstock : Trois jours qui ont défini une génération

Table des matières

Table des matières	6
Abstract	8
1. Characterization.....	9
2. Contextualization	11
3. The American youth.....	13
4. Woodstock	15
5. Conclusion	18
Introduction.....	20
1. Contextualisation.....	22
1.1 Définition du concept de contre-culture	22
1.2 Bref historique.....	24
2. La contre-culture aux États-Unis	30
2.1 L'American way of life	30
2.2 Les <i>hippies</i> , <i>yippies</i> et <i>beatniks</i>	33
2.3 Les mouvements étudiants	38
2.4 La musique contestataire.....	44
3. Woodstock.....	48
3.1 Exposé succinct du documentaire	48
3.2 Un bilan mitigé	50
4. Conclusion.....	55
Traduction.....	56
1. Piste de sous-titres principale	57
2. Piste de sous-titres secondaire	141
Commentaires	150
Commentaires sur la forme	150
1. Paramètres et vue d'ensemble	150
2. Difficultés liées aux normes du sous-titrage	152
2.1 Localisation des sous-titres à l'écran	152
2.2 Changements de plan	154

3. Typographie et ponctuation	155
3.1 Usage de l'italique	155
3.2 Usage des guillemets	163
3.3 Usage des points de suspension	170
3.4 Usage des majuscules	173
4. Nombres	175
5. Pancartes.....	176
5.1 Piste de sous-titres principale	177
5.2 Piste de sous-titres secondaire	179
Commentaires sur le fond	181
1. Traduction commentée	181
1.1 Adaptation culturelle.....	181
1.2 Expressions, registre et équivalents	185
1.3 Références culturelles spécifiques.....	190
1.4 Chansons	193
1.5 Jeux de mots.....	195
2. Autres techniques de traduction audiovisuelle	197
2.1 Emprunt.....	197
2.2 Transposition.....	199
2.3 Étoffement.....	200
2.4 Explicitation	201
2.5 Réduction - Omission	203
2.7 Adaptation	204
Conclusion	207
Bibliographie	208
1. Partie introduction	208
2. Partie commentaires	212

Abstract

The topic of this Master's dissertation revolves around the Woodstock festival, through the subtitling of the documentary "Woodstock - Three Days that Defined a Generation". This documentary was produced by the *American Experience* platform, which is a television series focusing on various historical themes that shaped America. A number of the documentaries broadcast on *American Experience* have won major awards, such as the Emmy Awards. The documentary translated as part of this dissertation also premiered at the Tribeca Film Festival on 28 April 2019 and was released in selected cinemas outside Europe on 24 May 2019. It has therefore never been translated into French, given its limited distribution.

This abstract aims to enlighten the reader on the context in which this historic festival took place as well as on the reasons for this translation choice. First of all, Woodstock's musical event is part of a particular historical context. Indeed, it embodies the effervescence and the climax of the hippie phenomenon at the time, which was itself part of the counter-culture movement of the 1960s in the United States. The counterculture movement left its mark on people's minds, particularly in the context of this mythic festival. As Pierre Delannoy reported in an interview for the newspaper *Le Monde* (Inizan, 2009), the hippie movement symbolized a political revolution in its own right. Indeed, the hippie youth advocated for its beliefs and made many demands. Young people at that time were old enough to fight for the war in Vietnam, but they were opposed to that senseless conflict. They struggled to keep their freedom untouched and they craved for a substantial change in society at all levels. Woodstock was thus at the center of that larger context, and the various forms of the movement and the causes of its emergence will be discussed in the rest of this overview.

To begin with, I chose to translate this documentary because the Woodstock festival reflects a significant period of revolt among an entire generation of young people, disillusioned by the realities of the society they lived in. They had been

raised in standard families with traditional values and good education, but they rejected that traditional frame. Most of them refused to adhere to the “American way of life” and the society of consumerism. They were eager to act freely and to choose their own standards (Bergeron *et al*, 2014: 7).

The fact is that this mechanism of opposition to an established system repeated itself throughout history. Therefore, in this case, the various triggering events behind the counterculture movement are worth examining. Quite often, when the Woodstock festival is mentioned, many people have an image of an improvised, offbeat festival where a few iconic artists gave memorable performances. But the real context of the event, as well as the meaning given to it by the youth of the time, calls for a closer look.

1. Characterization

Firstly, it seems useful to establish a definition of the term “counterculture”, as it is a relatively extended concept that encompasses various notions. Indeed, according to the author and researcher Andy Bennett (2014: 20), the term “counterculture” refers to counter-hegemonic ideas, practices and beliefs. Broadly speaking, this concept distinguishes between values that are prevailing or shared by a majority of the population, i.e. “mainstream” values, and value systems on the margins of society, adopted by a minority of the population. These alternative systems can arise through various forms of expression, whether through music, writing, protest movements, or other means. As Bennett (2014: 20) further points out, these diverse forms of expression help to amplify the collective reach of a counterculture and allow a minority to gain visibility.

The origin of the term itself is actually unclear, but it was associated with the hippie movement in the 1960s and thus entered the common language at that time. The hippies, inspired by the “Beat” movement, established a whole new cultural movement that aimed to offer a range of alternatives to the dominant capitalist society embodied by their parents and other members of the “parent culture”

(Bennett, 2014: 20). In this sense, the hippie movement is in line with the concept of counterculture, as its supporters are part of a dynamic that goes against the codes established by society. This cultural movement can thus appear in many forms, whether through a political opposition, an affiliation to a particular group, or a system of beliefs on the fringes of recognized models and standard ways of life. It is a broad phenomenon that followers can identify with, according to varying degrees and levels of involvement. The variety of groups within the movement itself allows it to emerge in different configurations and conceptions, which makes it a special and unique blend of beliefs and individuals.

Besides, according to the *Encyclopædia Universalis*' definition of the term, the counter-culture movement frequently arises in a particular context. It generally emerges in reaction to the demands of an established entity that would be in contradiction with the aspirations of a minority, the latter being repressed in order to be in line with the expectations of the majority. Some individuals thus start deviating from the usual path and making their own decisions. This definition converges with Bennett's characterization, as the counterculture arises from a situation in which a minority, or a "marginalized" or "protest movement", opposes the norms erected by the established system. Indeed, this form of opposition, whether through conducts that "deviate" from those advocated in society or simply through a movement of thought that goes against conventions and standards, occurs when a part of the population is no longer in accordance with the rest of society and claims it.

Finally, although this phenomenon of opposition from a minority against established entities is a common scheme throughout history, it is in the United States that the concept of counterculture, as defined here, is said to have originated. The counterculture had the most widespread effects in America and various emblematic figures, or events, characterized the movement. The American influence has then spread to most parts of Western Europe (Touraine: n.d.,1). The counter-culture movement has thus had a major impact on contemporary society

and gradually extended itself into America, which was threatened by underlying tensions and changes.

2. Contextualization

In order to have a clearer idea of the context in which the protests and the counterculture movement of the 1960s took place, it seems appropriate to broadly highlight the few historical events that marked this generation. To begin with, after the bleak and anxious period of the Second World War, the United States experienced a phase of massive growth. Within a few years, wages increased in such a way as to favor the purchasing power and raise the standard of living of American citizens. As a result, from the early 1960s onwards, an unprecedented lifestyle, as well as new values, began to emerge in the United States. The American society was undeniably heading towards a transition with the transformation of consumption patterns, the standardization of the role of the housewife and the popularization of the “American way of life” (Bergeron *et al*, 2014: 3). Moreover, the 'baby boom', i.e. the significant increase in the birth rate following the Second World War, produced a large generation of young people approaching adulthood in the sixties (Moore, 2014: 4).

Nevertheless, the background atmosphere was rather electric at that time because of the extreme tensions with the USSR. The United States entered the Cold War in 1947 and the conflict lasted until 1991. Therefore, in the 1960s, the aversion to communism among the American population was at its peak. In addition to this underlying conflict, many crises occurred or continued to shake the United States. For instance, the Vietnam War, racial segregation and compulsory military service were a bunch of highly controversial topics among young American citizens. Indeed, the United States advocated the free will of individuals in society and prided itself on its fundamental values, but the truth behind this attractive speech quickly became obvious to American citizens, particularly young people. The black population's struggle to defend its rights was intensifying and their demands

brought to light the American society's numerous defects, such as the deep racial division that gradually tarnished America's golden image.

The protest movements led by the black American population thus largely influenced the rebellious spirit among other individuals in society. The Vietnam War was also one of the key elements that triggered the countercultural movement. As the government kept sending troops and bombed the North of Vietnam relentlessly, without listening to popular protests, rallies became less peaceful. Indeed, protest marches gradually became more violent and some radical groups emerged. The American society's various torments triggered, over time, a large-scale conflict among the population. As society was in turmoil, manners and customs were also being liberated.

The tensions linked to the Cold War, the Vietnam War, the social constraint of building a career in order to acquire status or the conformism of the society's values and traditions gradually blackened the ideals that young Americans had of their future. As Portes (2007: 2) points out, the political revolt was gradually associated with a cultural revolution and a change in morals. Indeed, demonstrations against racism or the Vietnam War multiplied and made many citizens believe that the United States was on the verge of a civil war. At the same time, a revolution in morals and tastes was underway as the students rejected the heavy conformism of their parents to pave their own path.

Although the possibilities seemed to be limitless, the vision of death on the battlefield was offering an unbearable paradox for an increasingly disillusioned generation. A sense of insecurity soon overtook their desire to enjoy a carefree life. This feeling increasingly created a collective political consciousness and fostered solidarity between the members of this generation who were facing two antagonistic realities. According to Reich (1971: 244), the Vietnam War conflict perfectly illustrated all the aspects that the countercultural movement deeply criticized. Indeed, this conflict, as well as the forced recruitment in the army required by the State, was in contradiction with all the fundamental values of the

sixties' youth and reflected the very absurdity of the world around them. The young generation hence decided to denounce the hypocrisy of this society through their lifestyle, demands and actions.

In a nutshell, the American population, especially the youth, was yearning for a radical change in society and the State's politics. The countercultural movement in the United States was thus born in this relatively unstable context, consumed by violence, subject to social transformation, political instability and radical change of morals.

3. The American youth

Another essential aspect of the counterculture is that the movement was born, among other things, out of the awakening of the campuses. Within the universities, students became aware that American society had many flaws, and they raised their voices in several ways. Student movements flourished, leading to a genuine campus uprising during the 1960s in the United States. These movements were so large that their impact, both social and political, was considerable. The various cultural struggles and the political conflicts mentioned before largely inspired the hippie youth, who then started implementing their own means of protest. These mobilizing causes triggered countercultural ideologies among young citizens.

For that reason, several protest movements began to appear, allowing the generation of young adults of the time to dissociate themselves from their parents' way of life. Three main groups emerged: the beatniks, who appeared towards the end of the 1950s, then the hippies and the yippies (Bergeron *et al*, 2014). Although they differed in some respects, these three groups had in common the rejection of socially imposed norms and standards. Emancipation was the ultimate goal of these movements, which sought to overturn conventions. The hippie movement gradually expanded itself to a vast community and, during 1967, several large-scale gatherings took place, including the Monterey Pop Music Festival, where popular artists such as Janis Joplin and Simon & Garfunkel were playing. In

addition, during the summer of 1967, a wide community of young hippies from all over the world came to San Francisco and freely exhibited their own lifestyle. This event was called “Summer of Love” and became one of the most important events of the period.

Nevertheless, after these few years of bohemian freedom and carefree living, the hippie movement officially reached its decline towards the end of the 1960s, after some of these gatherings went awry, particularly because of the easy access to drugs. There were a number of drug abuses and sexual assaults and many young people got arrested. The movement started losing its supporters gradually (Bergeron *et al*, 2014: 8). Indeed, after the outbursts of the summer of 1967, the “Summer of Love” was considered to be the last period of large gatherings of the hippie movement. Moreover, the fact that LSD use was made illegal in the United States in 1966 added a final blow to the hippie movement (Bergeron *et al*, 2014: 8).

The context of the 1960s was thus conducive to the emergence of many demands among the American youth, both social and political. However, not all the countercultural groups were concerned with the same issues and had significantly different ambitions. For example, the yippies were a more politicized movement than the hippies. Indeed, as Houde (2014: 14-15) points out, the countercultural movement can be seen in two distinct trends: on the one hand, political activists primarily concerned with national and international issues, and on the other, a part of the American youth more focused on a spiritual and personal search, who have been called “hippies”. However, although the form of their protest was not identical, these two trends were linked to the countercultural movement for the same fundamental reasons. Indeed, they shared the same sensibility, the same concerns and, above all, the same discomfort with the culture and way of life imposed by the society of that time in the United States, which was judged to be aseptic and conformist (Houde, 2014: 14-15). In summary, the youth of the 1960s thus engaged in this countercultural trend through a whole bunch of means, such as protest marches, music, art, sit-ins or even dress code, and disobedience,

whether active or passive, became their watchword. Nevertheless, the Woodstock festival was organized at a time when the movement was running out of steam, as it took place in 1969. Therefore, it is said that this event officially marked the end of an era.

4. Woodstock

The widespread awareness among American students has undoubtedly permeated the atmosphere that prevailed during the three days of the Woodstock festival. The context in which it took place thus helps to better understand the issues and ideals shared by the festival attendants and organizers of this major event.

One of the key elements of the counterculture movement was music. Indeed, the music listened to by the youth during the 1960s opened the doors to a unique experience, intensified by the use of psychedelic drugs that altered perceptions. Moreover, the sixties youth's political awareness went together with this new musical culture, which was considered to be totally innovative. Musicians were able to grasp the socio-political issues of their time as well as the discontent affecting their society, and then to translate these concerns through their artistic creativity. The influence of music on the political sphere was actually fostered by means of the "protest songs". The lyrics of these songs were often transmitting a socio-political critic and some of them were used as hymns during anti-war gatherings or other kinds of protest marches. For instance, Bob Dylan can be named as an eloquent example among the artists who used music as a vehicle for protest (Bergeron, 2014: 23). For that reason, the Woodstock festival was undoubtedly a major event for the countercultural movement in the United States in the 1960s. This large-scale musical event was the moment for popular and iconic artists to share a powerful message to a large crowd of bewildered young adults.

The documentary subtitled within the frame of this dissertation thus retraces the three days of the Woodstock festival, as well as the context during which it took place and the premises of its organization. To briefly summarize the thread of this documentary, the Woodstock festival, also called “An Aquarian Exposition: Three days of Peace & Music” as evoked in the documentary, took place in Bethel from the 15th to the 18th of August 1969, nearby the municipality of Woodstock. The festival was the venture of four young men: first, Joel Rosenman and John Roberts, both of whom were doing business in New York and whose funds helped to finance the implementation of the event. Then they met and partnered with Artie Kornfeld and Michael Lang, both of whom had some experience in the music business. The primary goal of their project was to build a recording studio in Woodstock, the epicenter of musical culture and home to many influential artists, such as Bob Dylan, at the time. They first planned to organize a concert in order to promote the launching of the studio, but it was the organization of the concert, converted into a festival, that eventually became their main ambition. The organizers had to deal with a number of concerns about the venue for the festival, due to the reluctance and even hostility of the local residents to welcome a large community of young hippies into their town. This led to considerable delays in the groundwork and staging of the festival. Eventually, the site they chose was Max Yasgur’s lands, since he owned an extensive dairy farm at the time. However, the lack of time to implement the event on the site led to a situation that became quickly overwhelming and chaotic: the fencing system could not be fully built, forcing the organizers to let the audience attending the festival for free. The festival quickly mushroomed, and several thousand people got stuck on the roads in mile-long traffic jams. The organizers did not expect such a wide crowd either, as in total about 450,000 people attended this historic event. As a result, the infrastructures (food stalls, health care system, sanitary facilities, etc.) were largely insufficient, which was the center of much criticism in press coverage, since most media at the time portrayed Woodstock as a total washout. Nevertheless, Woodstock was the perfect opportunity for individuals that were involved in the counterculture movement to demonstrate that it was possible to live in the margins of society and apart from the established codes.

According to some critics, the Woodstock festival symbolically marks the end of the counterculture movement and embodies antagonistic values to the hippie ideals. Pierre Delannoy actually claims that Woodstock was then used as a symbolic event that relied on the merchandising of the hippie ideology. According to him, the festival organizers wanted to take advantage of the popularity of the hippie counterculture to make it a successful venture (Inizan, §2: 2009). The hippie movement itself eventually fizzled out shortly after the event, and the turmoil that had shaken society gradually lost its luster as well as its optimistic idealism.

In conclusion, the documentary at the core of this dissertation also needs to be analyzed from a critical point of view, as it was primarily born out of a commercial initiative despite the historical phenomenon it covers. The commercialization of the countercultural movement has, to some extent, compromised the original aim of the protest spirit, that of standing back from a society of consumerism, in which even a lifestyle can be used to make money. However, the documentary “Woodstock - Three Days that Defined a Generation” offers the viewers the opportunity to plunge into a significant part of American history as well as to acquire a better understanding of the concerns of the period. The archive footage used in the documentary represents a significant historical record and cultivates the debate about the protests that arose in the United States in the 1960s and before. At the same time, this material record of the past can also be used to reconsider our present and how contemporary social, political and cultural issues are intertwined with those of a recent past.

5. Conclusion

Subtitling the documentary “Woodstock - Three Days that Defined a Generation” resulted to be instructive in many ways, both from a historical and a critical point of view. This mythical festival is linked to an important part of American history. Many factors and events shaped the American identity during this period and these aspects have greatly influenced our society as a whole. The documentary also critically analyses the recovery of the hippie movement and considers how the meaning of this commercialization conflicts with certain ways of thinking discussed in the documentary. Furthermore, given the variety of testimonies collected in this documentary, as well as its historical and political anchorage, subtitling this media allowed me to tackle many translation challenges.

Introduction

Le sujet de ce mémoire est axé sur le festival de Woodstock, à travers le sous-titrage du documentaire *Woodstock – Three Days that Defined a Generation*, financé par la plateforme *American Experience*, qui est une série télévisée axée sur les thèmes historiques qui ont façonné l'Amérique. Un certain nombre des documentaires diffusés sur *American Experience* ont été récompensés par de grands prix, tels que les *Emmy Awards*. Le documentaire traduit dans le cadre de ce mémoire a également été présenté en avant-première au Festival du film de Tribeca le 28 avril 2019 et est sorti dans certains cinémas le 24 mai 2019, hors Europe. Il n'a donc jamais été traduit vers le français, au vu de sa diffusion limitée.

Cette introduction a pour objectif d'éclairer le lecteur sur le contexte dans lequel s'est déroulé ce festival historique et sur les raisons de ce choix de traduction. Tout d'abord, l'évènement musical de Woodstock s'inscrit dans un contexte historique particulier. En effet, il incarne la résonance particulière du phénomène hippie à l'époque, lui-même inscrit dans le mouvement de la contre-culture des années 1960 aux États-Unis. Ce mouvement a en effet marqué les esprits, notamment dans le cadre de ce festival mythique. Comme le rapporte Pierre Delannoy dans une interview donnée au journal *Le Monde*, le mouvement hippie symbolisait une révolution politique à part entière. En effet, la jeunesse hippie militait pour ses idéaux et portait de nombreuses revendications : « Ils ont tous l'âge d'aller se battre au Vietnam. C'est une jeunesse éprise de liberté qui s'engage contre la guerre. [...] C'est toute la société qu'ils veulent changer : de l'organisation du travail à celle de la famille et des rapports humains » (Inizan, 2009).

Je me suis portée sur ce choix, car le festival de Woodstock reflète une période de révolte au sein d'une génération entière de jeunes, désabusés par les réalités de leur milieu de vie : « Ce sont des jeunes de bonnes familles qui rejettent les valeurs de leurs parents, de la société de consommation et de l'*American way of*

life. Ils désirent être libres de penser et d'agir selon leurs propres normes » (Bergeron *et al*, 2014 : 7).

Ce schéma d'opposition au système en place est relativement récurrent au cours de l'histoire, mais les mécanismes derrière celui-ci méritent d'être examinés. Bien souvent, lorsque le festival de Woodstock est évoqué, un grand nombre de personnes ont l'image d'un festival improvisé et décalé, où quelques artistes iconiques auraient fait des prestations mémorables. Mais le véritable contexte dans lequel s'est inscrit l'évènement, ainsi que le sens que lui a donné la jeunesse de l'époque, appelle à ce qu'on s'y intéresse de plus près. Par ailleurs, étant donné la variété des témoignages recueillis dans ce documentaire, ainsi que son ancrage historique et politique, sous-titrer ce média m'a permis de me confronter à de nombreux défis en matière de traduction. Ceux-ci seront détaillés dans la partie « commentaires » de ce mémoire.

1. Contextualisation

1.1 Définition du concept de contre-culture

Pour commencer, il semble utile d'établir une définition du terme « contre-culture », étant donné qu'il s'agit d'un concept relativement large qui englobe diverses notions. En effet, selon l'auteur et chercheur Andy Bennett, le terme « contre-culture » désigne « des idées, des pratiques et des croyances contre-hégémoniques » (2014 : 20). De manière générale, ce concept permet de distinguer les valeurs dominantes ou partagées par une majorité de la population, c'est-à-dire les valeurs « *mainstream* », de systèmes de valeurs en marge de la société, adoptés par une minorité de la population (Bennett, 2014 : 20). Ces systèmes alternatifs peuvent se traduire par diverses formes d'expression, que ce soit par le biais de la musique, de l'écriture, des mouvements protestataires, ou d'autres voies. Comme le souligne Bennett : « Ces différentes formes servent à amplifier la portée collective d'une contre-culture et permettent à une minorité d'acquérir une certaine visibilité » (2014 : 20). En réalité, l'origine du terme en lui-même n'est pas précise, mais il fut associé au mouvement hippie dans les années soixante et est donc entré dans le langage courant à cette période. Les hippies, inspirés par l'ère « beat », ont mis en place un mouvement culturel à part entière qui avait pour but de « proposer une série d'alternatives à la société capitaliste dominante, incarnée par leurs parents et les autres membres de la “culture parente” [*parent culture*] » (Bennett, 2014 : 20). Le mouvement hippie rejoint donc en ce sens le concept de contre-culture, étant donné que ses partisans s'inscrivent dans une dynamique allant à l'encontre des codes établis par la société.

Dans l'*Encyclopædia Universalis* le concept de contre-culture est caractérisé par un ensemble « d'oppositions culturelles », car il peut apparaître sous de nombreuses formes, que ce soit un mouvement de pensée, une opposition politique ou encore une association à un groupe particulier, en marge des modèles reconnus et des modes de vie types. C'est en réalité un phénomène

vaste et auquel les adeptes peuvent s'identifier à différents degrés et selon un niveau d'implication qui leur est propre. En effet, comme le souligne également Houde (2014), le concept en lui-même est sujet à diverses interprétations : « Effectivement, plusieurs contradictions à l'intérieur même du mouvement font de la contre-culture un phénomène plus ou moins cohérent : d'un côté il y a la bohème illuminée des beatniks et des hippies, et de l'autre, l'activisme politique de la Nouvelle Gauche étudiante » (23). La variété des groupes au sein même du mouvement lui permet d'émerger sous diverses configurations et conceptions, ce qui en fait aussi sa particularité.

Ensuite, toujours selon la définition établie par l'Encyclopédie, quelle que soit la forme prise par le mouvement, celui-ci naît d'un mécanisme particulier. En effet, le courant contre-culturel émerge généralement en réaction aux exigences d'une entité qui seraient en contradiction avec les aspirations d'une minorité, celles-ci étant réprimées de façon à être en ligne avec les attentes du plus grand nombre :

« [...] il s'agit de l'ensemble des mouvements de marginalisation ou de contestation formés au moment d'une extension et d'une accélération d'une croissance organisée autour des exigences des grandes organisations : intégration interne, manipulation des besoins et des attitudes, répression de plus en plus forte des conduites qui « dévient » par rapport aux valeurs et aux normes qu'elles créent. » (Touraine : n.d.,1)

Cette définition rejoint celle de Bennett dans le sens où la contre-culture naît d'une situation dans laquelle une minorité, ou un « mouvement de marginalisation ou de contestation » s'oppose aux normes érigées par le système en place. En effet, ce mécanisme d'opposition, que ce soit par des « conduites qui dévient » de celles préconisées dans la société ou simplement par un mouvement de pensée qui va à l'encontre des conventions et des standards, survient lorsqu'une partie de la population n'est plus en phase avec le reste de la société et le revendique.

Finalement, bien que ce phénomène d'opposition d'une minorité au plus grand nombre ou au système en place soit un mécanisme récurrent tout au long de l'histoire, c'est aux États-Unis que le concept de contre-culture, tel que défini ici,

aurait fait son apparition : « C'est aux États-Unis que la contre-culture est née, qu'elle a eu les effets les plus étendus et qu'elle a trouvé ses héros et ses analyses. L'influence américaine s'est étendue surtout à l'Europe occidentale » (Touraine : n.d.,1). En effet, la contre-culture américaine a eu un impact majeur dans la société contemporaine et a pris une ampleur particulière dans un pays en proie à de nombreuses tensions et mutations. Les diverses formes du mouvement ainsi que les causes de son émergence seront donc abordées dans la suite de cette introduction.

1.2 Bref historique

Pour avoir une idée plus claire du contexte dans lequel s'inscrivaient les contestations et la contre-culture des années soixante, il semble opportun de récapituler dans les grandes lignes les quelques événements historiques qui ont marqué cette génération.

En effet, après la période sombre et angoissante de la Seconde Guerre mondiale, les États-Unis ont connu une phase de croissance fulgurante, et, en l'espace de quelques années, les salaires ont augmenté de sorte à favoriser le pouvoir d'achat et élever le niveau de vie des citoyens américains :

« Au début des années 1960, le capitalisme américain a atteint de nouveaux sommets de prospérité. Le pays est depuis dix ans la première puissance mondiale, et le niveau de vie a augmenté de manière à peu près semblable dans toutes les couches de la population » (Moore, 2014 : 4).

À partir du début des années soixante, un mode de vie sans précédent ainsi que de nouvelles valeurs commençaient donc à émerger aux États-Unis. Entre la transformation des modes de consommation, la standardisation du rôle de la femme au foyer et « la popularisation de l'*American way of life* » (Bergeron *et al*, 2014 : 3), la société se dirigeait indéniablement vers une transition. Par ailleurs, le « baby-boom », c'est-à-dire la hausse significative de la natalité à la suite de la Seconde Guerre mondiale, a engendré la naissance d'une large génération de jeunes qui approchaient de l'âge adulte dans les années soixante :

« Pendant la deuxième moitié des années 1960, les universités seront inondées par le flot des étudiants nés pendant les années d'après-guerre, ces « baby-boomers » élevés avec la conviction qu'ils seraient la génération la plus prospère et la plus instruite de l'histoire des États-Unis [...] » (Moore, 2014 : 4).

Néanmoins, l'atmosphère restait pesante à cette période en raison des tensions extrêmes avec l'URSS, puisque les États-Unis entrent en guerre froide dès 1947 et le conflit va durer jusqu'en 1991. Dans les années soixante, l'aversion du communisme était donc à son comble. En plus de ce conflit latent, de nombreuses crises sont survenues ou ont continué à secouer les États-Unis : la guerre du Vietnam, la ségrégation raciale et le service militaire obligatoire sont autant de sujets qui fâchaient les jeunes citoyens américains. En effet, les États-Unis prônaient le libre arbitre des individus dans la société et se targuaient de véhiculer des valeurs fondamentales, mais la réalité derrière ce discours attrayant a rapidement sauté aux yeux des citoyens américains, particulièrement à ceux des jeunes. La lutte de la population noire pour défendre ses droits battait son plein et ses revendications mettaient en évidence les anomalies de la société, c'est-à-dire la profonde division raciale qui a progressivement terni l'image dorée que se donnait l'Amérique. Comme le signale Frédéric Robert (2011), les mouvements de révolte menés par la population noire américaine ont largement influencé l'esprit contestataire de la société :

« [...] l'activisme noir a révélé au grand jour les maux et les dysfonctionnements de la société américaine. Même s'il n'a que partiellement atteint ses objectifs, le mouvement noir a fait prendre conscience à l'opinion publique nationale et internationale des paradoxes de la société américaine. Il a servi de détonateur à la contestation » (74).

En faisant entendre leur voix, les Noirs américains ont éveillé petit à petit les consciences du reste de la population, en dévoilant les failles de leur société au grand jour, par la protestation, mais aussi au travers de la culture et de la musique :

« Exclues de l'État-entreprise, ils ont été obligés de créer une culture et un mode de vie dissidents. Leur musique, venue du fond de leurs tripes tranchait sur celle, insipide,

des Blancs. [...] Ils furent les premiers à mépriser ouvertement l'*Establishment* et ses valeurs » (Reich, 1971 : 236).

La jeunesse hippie s'est donc largement inspirée de cette révolte culturelle et politique et mettra en œuvre ses propres moyens de contestation par la suite. Le phénomène contestataire et la contre-culture aux États-Unis seront donc fortement stimulés par cette cause, comme le souligne Christine Saint-Jean-Paulin (1997) : « En fournissant aux jeunes avant même la guerre du Vietnam une cause mobilisatrice chargée d'un important potentiel idéologique, la révolution noire ouvrira la voie à la contre-culture » (28). Par ailleurs, en 1964 le monde assiste à la signature du *Civil Rights Act* qui punit toute forme de discrimination envers les Afro-Américains et les femmes, entre autres :

« Il rend illégale la discrimination selon la race, la religion, le sexe ou l'origine nationale dans les bâtiments publics, dont les écoles, ainsi que dans les pratiques d'embauche et le processus électoral. Le 6 août 1965, on renforcera ce dernier volet avec le Voting Rights Act qui restreint davantage toute entrave au droit de vote, particulièrement à l'endroit de la minorité noire » (Perspective Monde [n.d.]).

Il s'agissait donc d'un pas énorme, censé mettre un point final au phénomène de ségrégation aux États-Unis. Néanmoins, quelques années plus tard, l'assassinat de Martin Luther King, également cité dans le documentaire *Woodstock – Three Days that Defined a Generation* comme événement ayant marqué les mémoires, provoque de nouvelles révoltes et ravive des blessures déjà profondément ancrées chez les Américains :

« L'assassinat de Martin Luther King, leader charismatique du mouvement noir, en avril 1968, vient jeter de l'huile sur le feu et provoque encore une fois une vague d'émeutes raciales [...]. Les années 1960 demeurent tout de même pour la population noire américaine une décennie d'affirmation identitaire et culturelle jusque là étouffée par de nombreuses années de ségrégation et de racisme. » (Houde, 2014 : 17).



[sous-titres 234 & 235]

Par ailleurs, en juin 1968 survient l'assassinat de Robert Kennedy, frère du défunt président américain J.F. Kennedy (lui-même assassiné en 1963), année où il se présentait pour les élections présidentielles. Cet événement fut un autre bouleversement pour un bon nombre d'Américains. En effet, Robert Kennedy, ou Bobby Kennedy comme l'appelaient certains, incarnait des valeurs et aspirations nouvelles pour une société plus en accord avec les idéaux des citoyens. Sa mort, à la suite de celles de son frère et du pasteur Martin Luther King, résultait d'une violence qui a secoué le pays tout entier et forcé la remise en question d'une société désabusée. Les jeunes Américains, qui voyaient en Robert Kennedy un personnage capable de porter leur voix et leurs ambitions, se sont à nouveau retrouvés confrontés au non-sens et au questionnement.



[sous-titre 247]

L'extrait de l'article suivant, disponible dans les archives du journal *Le Monde*, met en exergue l'état précaire de la société américaine au cours des années soixante après cet évènement tragique :

« Il touche au cœur une société confrontée à d'innombrables problèmes à l'extérieur comme à l'intérieur de ses frontières, une société qui s'interroge dans le désarroi et dans la tristesse. Le "rêve américain" reste vivace dans la conscience des Américains. Mais des faits brutaux leur rappellent sans cesse tout ce que peut avoir d'insuffisant un rêve qui n'est pas également partagé avec une même volonté de le traduire en actes » (1968).

L'un des « problèmes à l'extérieur des frontières » cible bien entendu la guerre du Vietnam. Comme le souligne Houde (2014), le mouvement contestataire s'oppose radicalement à la politique américaine dans la gestion du conflit vietnamien : « La mort de Robert Kennedy ouvre la voie à l'élection du républicain Richard Nixon en 1969. Ses politiques conservatrices et sa gestion du conflit vietnamien seront fortement critiquées : la contestation est à son comble » (18). En effet, la guerre du Vietnam constitue elle aussi l'un des éléments clef et déclencheur du mouvement contre-culturel. Au fur et à mesure que le gouvernement augmentait ses effectifs et bombardait sans relâche le nord du Vietnam, et ce, sans écouter les protestations populaires, les rassemblements devenaient de moins en moins pacifistes et la contestation de plus en plus violente. De nouveaux groupes, parfois radicaux, se sont manifestés et le climat s'est considérablement alourdi, comme l'évoque Passard (2008) :

« Les années 1960 marquent une rupture avec la tranquillité sociale qui domine les années d'après-guerre aux États-Unis. Une nouvelle critique sociale émerge alors, portée, en particulier, par la "nouvelle gauche" qui fait de la défense des droits civiques et de la dénonciation de la politique étrangère américaine (la guerre du Vietnam) ses principaux mots d'ordre » (450).

L'esprit contestataire s'éveille donc petit à petit et les différents tourments de la société américaine déclenchent, au fil du temps, un conflit de grande ampleur au sein de la population.

Enfin, un autre phénomène notable des années 1960 est la révolution sexuelle. Comme le souligne Houde (2014), la mise sur le marché de la pilule contraceptive modifie profondément les mœurs de la population américaine et amène un vent de liberté pour la jeune génération : « La révolution sexuelle bénéficie grandement de l'apparition sur le marché de la pilule contraceptive, commercialisée depuis 1960 aux États-Unis à un prix modique, et également du droit à l'avortement » (20). Ce nouvel affranchissement résulte également de la volonté d'aller à l'encontre des valeurs puritaines et conservatrices américaines. Le droit à la liberté individuelle sous tous ses aspects est revendiqué : « La révolution sexuelle est à la fois le symptôme et la conséquence de la contestation du mariage et de la remise en question de comportements et de notions morales jusqu'alors consensuels » (Reich, 1971 : 98-99). Par ailleurs, l'usage de drogues s'est fortement répandu dans les années soixante, et ce, dans toutes les classes de la population. Reich (1971) évoque une « révolution psychédélique » puisque la consommation de drogue libère les inhibitions, apporte une « libération mentale », et se conforme à l'esprit contestataire recherché :

« Pareille en cela à la révolution sexuelle, la révolution psychédélique procure du plaisir en deçà de tout effort, les jeunes privilégient leur attention à leur corps au détriment d'activités telles que le travail, source d'un enrichissement rejeté, car synonyme de contrainte » (134).

Alors que les esprits sont en ébullition et que les mœurs se libèrent, la population américaine, notamment les jeunes, aspirent à un changement radical la société qui, selon eux, passe par une réforme de la politique étrangère et intérieure aux États-Unis. C'est donc dans ce contexte, relativement instable et consumé par la violence, sujet aux transformations sociales, à l'instabilité politique et à un changement radical de mœurs, que va naître le mouvement contre-culturel aux États-Unis.

2. La contre-culture aux États-Unis

2.1 L'*American way of life*

Comme démontrent les événements exposés auparavant, les États-Unis ont traversé des années chaotiques, durant lesquelles la tension sociale était tangible, provoquant des changements fondamentaux dans les valeurs et mœurs des Américains. Ce climat général de contestation est donc à son paroxysme durant les années soixante, ce qui constitue une toile de fond pour le mouvement de la contre-culture défini en introduction. En réalité, c'est une génération entière qui va s'engager dans le mouvement contre-culturel américain, ce que souligne Pierre Delannoy dans une interview donnée au journal *Le Monde* :

« Les hippies sont les enfants du baby-boom, de l'explosion de la classe moyenne et des débuts la société de consommation. Ils grandissent dans un monde qui change, mais au sein d'une société qui reste complètement coincée, conservatrice. Le mouvement hippie naît de cette rupture entre une société figée et une partie de la jeunesse qui aspire à vivre autrement » (Inizan, 2009).

Ses propos mettent en évidence le fossé qui se crée entre la jeune génération et les parents de celle-ci. Cette génération issue du baby-boom se voit confrontée à une société aux apparences idylliques, où le bien-être et l'autonomie humaine semblent découler d'une vie prospère, grâce à la croissance économique considérable de l'après-guerre. D'une part, leurs aînés profitent d'une aisance nouvelle rendue possible grâce aux nouveaux modes de consommation et d'un style de vie stable encadré par des valeurs puritaines, comme le rappelle Jacques Portes (2007) :

« La famille traditionnelle constitue le cœur de la société, et le taux de natalité est supérieur à celui des autres pays développés ; le modèle américain réside dans le mode de vie de cadres blancs vivant dans de confortables pavillons de banlieue, avec des enfants qui jouent dans les rues bordées de pelouse » (1).

D'autre part, pour la jeune génération, ce quotidien confortable ne camoufle pourtant pas les failles inhérentes à un mode de vie capitaliste ni les faiblesses encore trop nombreuses de la société américaine. En réalité, ces jeunes ont généralement bénéficié de l'aisance matérielle de leurs parents dans le cadre type de l'*American way of life* mais se sont rapidement rendu compte que l'exemple parental d'une vie bien rangée ne leur convenait pas. Alors même que l'avenir de cette jeune génération semblait tout tracé, la plupart ayant les moyens d'aller à l'université pour ensuite décrocher un travail et vivre confortablement, c'est précisément à ce standard que la jeunesse américaine va s'opposer :

« [...] les graines de la révolution sont semées par une ambivalence de l'enfant bien nanti envers ses parents. [...] Les jeunes bourgeois refusent totalement les valeurs de leurs parents, soit les valeurs de consommation et de réussite propre à l'*American way of life* des années cinquante et soixante » (Bergeron *et al*, 2014 : 11).

Le fait de s'opposer à ces valeurs et ce schéma de réussite revenait donc, pour la jeune génération, à défier le système en place et ses normes. En effet, dans son livre intitulé *Le Regain Américain*, Charles Reich (1971) aborde lui aussi les deux phénomènes qui ont poussé la nouvelle génération à s'opposer à l'État ou, pour reprendre ses termes, à l'*Establishment*. D'une part, comme évoqué précédemment, l'Amérique des années soixante était pleine de promesses et d'espoir : les avancées technologiques, le consumérisme sans limites et un idéal de liberté de l'individu et d'accomplissement personnel étaient prônés. Le système établi promettait une amélioration du niveau de vie sur tous les plans : « [...] l'abondance, la sécurité et la technologie doivent permettre une vie nouvelle, une tolérance nouvelle, une liberté nouvelle et une nouvelle expansion des possibilités humaines » (232). Ces nouvelles opportunités avaient une résonance particulière chez les jeunes étant donné qu'ils aspiraient à mener une vie plus autonome et libérée des conventions que celle de leurs aînés :

« Pour les jeunes ces promesses ont un caractère très concret parce qu'ils s'acceptent beaucoup mieux que leurs aînés au même âge. Les générations précédentes [...]

considéraient comme très important d'être accepté par leur groupe, et il fallait qu'ils se montrent à la hauteur des standards extérieurs [...] » (Reich, 1971 : 232-233).

D'autre part, les tensions liées à la guerre froide, la guerre du Vietnam, l'obligation de travailler pour acquérir un statut ou encore le conformisme lié aux mœurs de la société ont petit à petit terni l'image idéale que se faisaient les jeunes Américains de leur avenir. Comme le souligne Portes (2007), la révolte politique s'associe progressivement à une révolution culturelle et à un bouleversement des mœurs :

« Les manifestations contre le racisme, puis contre la poursuite de la guerre du Vietnam, se multiplient et font croire aux plus craintifs que les États-Unis sont au bord de la guerre civile. Dans le même temps, une révolution des mœurs et des goûts est en marche. La jeunesse étudiante rejette le conformisme pesant de ses parents et vibre aux sonorités de Bob Dylan, [...] » (2).

Alors que les possibilités étaient sans limites, la vision d'une mort sur le champ de bataille offre un paradoxe insupportable pour une génération de plus en plus désillusionnée. Un sentiment d'insécurité prend le pas sur leur volonté de profiter de l'insouciance de la vie. Ce sentiment va peu à peu créer une conscience politique collective et un rapprochement solidaire entre les membres de cette génération qui font face à deux réalités antagoniques. Toujours selon Reich (1971), le conflit de la guerre du Vietnam résumait parfaitement la critique générale de la société que supposait le mouvement contre-culturel à l'époque : « Elle exigeait que l'individu se transforme en rouage de la machine guerrière, allant ainsi à l'encontre de sa conscience, de ses valeurs et de lui-même [...] » (244). Ce conflit et l'enrôlement forcé, exigé par l'État, allait à l'encontre de toutes les valeurs les plus profondes de la jeunesse des années soixante et incarnait l'absurdité même du monde qui les entourait. La jeune génération a donc décidé de dénoncer l'hypocrisie de cette société qui prônait des valeurs qu'elle ne respectait pas. Cet aspect est également évoqué dans le documentaire.



[sous-titre 356]

À l'inverse, selon Reich (1971), les aînés des jeunes hippies avaient tendance à moins remettre la société en question et étaient plus enclins à s'adapter aux normes qui les entouraient : « Les gens d'un certain âge ont tendance à penser que le travail, l'injustice, la guerre et autres frustrations amères de l'existence sont inhérents à la condition humaine. Aussi leur capacité de s'indigner s'en trouve-t-elle diminuée » (234). C'est donc en majeure partie au travers de la jeunesse américaine que la contre-culture américaine va émerger. En résumé, comme mentionné précédemment, ce mouvement va petit à petit, notamment en raison des divers événements abordés, s'opposer fondamentalement à la société qui l'entoure et se positionner en marge de celle-ci en vue de « réagir aux dérives de l'*American way of life*, en plus de pointer du doigt la guerre du Vietnam, la surconsommation, l'emprise de l'Église et l'indifférence du gouvernement vis-à-vis la destruction de l'écosystème » (Bergeron *et al*, 2014 : 3).

2.2 Les *hippies*, *yippies* et *beatniks*

Plusieurs mouvements contestataires commencent donc à apparaître, permettant à la génération de jeunes adultes de l'époque de se dissocier du mode de vie de leurs parents. Trois groupes principaux vont alors émerger : les *beatniks*, qui font leur apparition vers la fin des années 1950, puis les *hippies* et les *yippies*

(Bergeron *et al*, 2014). Bien qu'ils soient divergents sur certains aspects, ces trois groupes ont pour point commun de rejeter les normes et mœurs imposées par la société. L'émancipation est le but ultime de ces mouvements qui cherchent à renverser les conventions. Selon la définition du *Larousse*, un beatnik est un « Adeptes du mouvement *beat generation* né aux États-Unis dans les années 1950, qui refusait les conventions de la société industrielle moderne et aspirait à une façon de vivre dépouillée de tout superflu ». En effet, les *Beatniks*, adeptes de la *beat generation*, ont pour leader spirituel l'écrivain Jack Kerouac, considéré « [...] comme tout à la fois le père de la *Beat Generation* et le grand-père des hippies » (Césari, 2012 : §1). Son roman « *Sur la route* », publié en 1957, illustre l'histoire d'un jeune homme en quête de liberté, parcourant les États-Unis afin d'échapper à la conformité et à l'hypocrisie du monde qui l'entoure :

« Kerouac a “improvisé” l'essentiel des 400 et quelques pages du roman : de prendre la route; de partir, sur le pouce, pour vivre et à qui une vie différente de celle de leurs parents, en faisant fi des conventions et des convenances. On les appellera d'abord des beatniks ; dix ans plus tard, ils deviendront les hippies du *Summer of Love* de 1967 » (Monette, 2009 : 31).

Jack Kerouac a pourtant publiquement réfuté son appartenance au mouvement de la *beat generation*, et, selon lui, le sens premier de son œuvre aurait été détourné pour galvaniser les idéaux et le mode de vie d'une génération marginalisée, comme le souligne Césari (2012) : « Son ouvrage [...] est supposé avoir été un évangile de la déréliction pour générations perdues enfantées par le consumérisme des Trente Glorieuses [...] » (§1). Finalement, Kerouac s'est nettement dissocié du mouvement contestataire des années 1960, comme le laissent entendre ses propos à ce sujet :

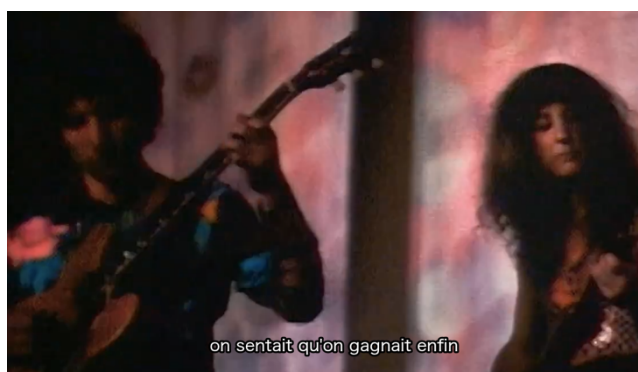
« “Je suis un artiste, un conteur, un écrivain dans la grande tradition française, et non le porte-parole d'un million de voyous. ” [...] Écrivain, Kerouac le fut et ne fut que cela: “Je ne fais qu'écrire, je ne suis pas engagé, je ne porte pas de pancartes” » (as cited in Césari, 2012 : §6).

Néanmoins, il est indéniable que la jeunesse de cette époque s'est largement identifiée à son récit, et aux autres de ce genre, dans son propre processus d'émancipation. En effet, l'anticonformisme du personnage principal fut le leitmotiv et la ligne de conduite des mouvements contestataires des années 1960. Le mouvement hippie, accompagné de diverses transformations sociales, va ensuite voir le jour, inspiré par les mêmes idéaux de liberté et d'indépendance :

« De toute évidence, la nouvelle génération manifeste un profond désaccord avec plus d'un aspect du système de vie américain. De fait, l'enthousiasme d'un nombre de plus en plus important de jeunes pour le mouvement hippie laisse penser qu'un certain changement social est en cours » (Lombard, 1972 : 22).

Le mouvement hippie prend donc progressivement de l'ampleur et, au cours de l'année 1967, plusieurs rassemblements de grande envergure ont lieu, notamment le *Monterey Pop Music Festival* où l'on peut entendre des artistes en vogue tels que Janis Joplin ou Simon & Garfunkel. Par ailleurs, durant l'été 1967, une large communauté de jeunes hippies venus de tous les horizons s'est rendue à San Francisco et a librement exposé un mode de vie à part lors de l'un des événements les plus marquants de la période :

« Haight-Ashbury devient le bastion de ces idéalistes, gamins de riches ou vagabonds, rejetant d'une seule voix le mode de vie de leurs aînés. La plupart n'ont pas encore 25 ans. Sous le soleil de Californie, ils se rassemblent dans le parc et expérimentent l'amour libre comme le LSD distribué dans la foule. Le mouvement continue d'attirer une partie de la jeunesse californienne autant qu'il révolte l'Amérique puritaine » (Campistron, 2017 : §11)





[sous-titres 351, 352 & 353]

Néanmoins, après ces quelques années de liberté bohème et d'insouciance, le mouvement hippie atteint officiellement son déclin vers la fin des années 1960, après que certains de ces rassemblements aient mal tourné, notamment en raison de l'accès facile à la drogue : « Les foules attirées par le mode de vie hippie sont de plus en plus jeunes et le nombre de victimes d'agression sexuelle et d'abus de drogue augmentent. Plusieurs de ces jeunes se font arrêter et le mouvement perd de ses partisans » (Bergeron *et al*, 2014 : 8). Après les débordements de l'été 1967, surnommé *Summer of love* et considéré comme la dernière période de grands rassemblements du mouvement hippie, le mouvement perd de son éclat ainsi qu'une grande partie de ses adeptes. De plus, le fait que la consommation de LSD soit devenue illégale aux États-Unis en 1966 ajoute un dernier coup de grâce à la jeunesse hippie : « Un an après la déclaration du LSD illégal, les hippies se rassemblent une dernière fois pour célébrer la mort du mouvement » (Bergeron *et al*, 2014 : 8).

Toutefois, la jeunesse militante ne s'arrête pas là pour autant puisque la création du parti politique *Youth International Party* en 1968 relance l'activisme des années précédentes : « La fin du mouvement hippie mène à la formation d'une nouvelle gauche et d'un nouveau parti politique, le *Youth International Party* » (Bergeron *et al*, 2014 : 8). Les membres de ce mouvement, appelés les *yippies*, s'opposent politiquement au gouvernement et à la politique en place et souhaitent participer au changement de manière active : « Les *yippies* critiquent la société dans laquelle ils vivent. Ils ne la quittent pas comme les *hippies* ou les *beatniks*, ils préfèrent tenter de la changer de l'intérieur » (Bergeron *et al*, 2014 : 8).

Le contexte des années 1960 est donc propice à l'apparition de nombreuses revendications, tant au niveau social que politique. Néanmoins, tous ces groupes ne se préoccupent pas des mêmes aspects et présentent des ambitions sensiblement différentes. Par exemple, le groupe des *yippies* représente un mouvement plus politisé que les *hippies*. En effet, comme le signale Houde (2014), le mouvement contre-culturel peut être considéré selon deux tendances distinctes : « d'un côté les activistes politiques surtout préoccupés par les problèmes nationaux et internationaux et de l'autre, une partie de la jeunesse américaine plutôt tournée vers une recherche spirituelle et personnelle, ceux que l'on a appelés les hippies » (14-15). Toutefois, bien que la forme de leur contestation ne soit pas identique, ces deux tendances se rattachent au mouvement contre-culturel pour les mêmes raisons de fond comme le rappelle ensuite Houde : « Ces deux groupes partagent cependant la même sensibilité, les mêmes préoccupations, et surtout le même malaise face à la culture et au mode de vie proposés par la société jugée aseptisée et conformiste alors en place aux États-Unis » (14-15). Que ce soit de manière active ou passive, au travers de la révolte, de la musique, des manifestations ou encore du style vestimentaire, la jeunesse des années soixante s'est engagée dans cette tendance contestataire et la désobéissance est devenue le maître-mot. Néanmoins, ayant lieu en 1969, le festival de Woodstock est organisé dans une période d'essoufflement du mouvement. Officiellement donc, cet événement marque la fin d'une ère, tel que le souligne finalement Houde (2014) :

« À partir de la fin de la décennie, le mouvement contre-culturel commence à se désintégrer : le mouvement se radicalise de plus en plus en même temps qu'il est récupéré par la « culture dominante » dans le but de le commercialiser et d'en tirer des profits; la répression est plus dure lors des manifestations contre les politiques étrangères du gouvernement américain » (27).

2.3 Les mouvements étudiants

Un autre aspect essentiel de la contre-culture est que le mouvement naît, entre autres, de l'éveil des campus. Les mouvements étudiants se sont multipliés, provoquant un véritable soulèvement des campus dans les années soixante aux États-Unis. Ces mouvements furent d'une telle envergure que leur impact, tant social que politique, fut considérable. Au sein des universités, les étudiants ont pris conscience que la société américaine avait de nombreuses failles. Comme indiqué dans l'article *En marge : La contre-culture américaine des années 1960*, les étudiants ont élevé la voix à plusieurs égards :

« Ils voulaient des droits civiques pour les Noirs, la liberté d'expression sur les campus, une égalité sociale, la fin des essais nucléaires et de la guerre du Vietnam. La diversité des causes pour lesquelles ont milité les étudiants dénote le caractère intellectuel de leurs revendications » (Bergeron *et al*, 2014 : 38).

En premier lieu, la lutte contre la ségrégation est entrée au cœur des contestations étudiantes, ceux-ci ayant mis sur pied de nombreuses organisations pour porter leur cause, notamment politiques. Par ailleurs, les protestations en faveur de la fin de la guerre au Vietnam se sont multipliées et les étudiants se sentaient de plus en plus concernés par ce conflit armé, dans lequel ils allaient devoir s'engager à un moment ou un autre. En effet, la plupart des combattants au Vietnam étaient très jeunes. Les universitaires ont obtenu un délai et ont échappé temporairement l'obligation de s'enrôler puisqu'ils étaient encore aux études, mais le caractère immoral de cette guerre les a poussés à se distancier de la politique américaine, et rejoints par une majeure partie de population, à protester contre les décisions des dirigeants. L'un des événements les plus marquants de ces événements contestataires fut l'apparition d'une « nouvelle gauche » politique, comme mentionné précédemment. Ce nouveau parti émerge donc grâce à l'éveil des consciences au sein des universités.

Ensuite, les étudiants ont eu recours à diverses méthodes afin de faire entendre leur voix. Que ce soit par le biais de *sit-in*, de marches protestataires, ou en attirant l'attention des médias, comme le détaille Reich (1971) :

« Un autre objectif des tactiques des étudiants était de mettre leurs messages dans un langage visuel, émotionnel et symbolique qui aide à les diffuser et à les faire comprendre. [...] Les étudiants envahirent donc un bureau de sélection militaire et répandirent du sang sur les dossiers de conscription. Ils attiraient ainsi l'attention, et forçaient les mass media à prendre note de leur position » (334-335).

En effet, afin de mettre l'accent sur leurs revendications, les étudiants ont eu recours à des actions politiques diverses et variées, preuve de l'ébullition au sein des campus et de l'impulsion du mouvement contestataire à cette époque. Cockburn (2012) cite un autre exemple de l'activisme étudiant durant cette période : « À l'université de Berkeley, en Californie, les glaces de la guerre froide commencent à fondre dès 1956 : pour protester contre l'obligation de participer à des séances d'entraînement militaire sur le campus, des étudiants entament une grève de la faim » (§3) . Ce besoin de faire passer la contestation à travers des actions concrètes dénote du manque de soutien envers les étudiants de la part des instances politiques. Ceux-ci ne sont plus en accord avec les partis traditionnels et émettent donc le besoin de remodeler le paysage politique à leur image et selon leurs revendications. En effet, comme le signale Passard (2008), le mouvement de la jeunesse étudiante s'est politisé, mais n'était pas soutenu ou véhiculé par les instances politiques traditionnelles. Une certaine distance entre les étudiants activistes et les organismes politiques traditionnels s'est alors installée :

« Alors que les mouvements étudiants que les États-Unis avaient connus, [...], demeuraient affiliés aux partis politiques traditionnels, ces nouveaux mouvements étudiants apparaissent, du moins au départ, marqués par une indépendance à l'égard de la "vieille gauche", un refus de l'idéologie et une sensibilité plus prononcée à certains enjeux tels que les discriminations raciales, la guerre du Vietnam ou le rejet de l'autorité » (446).

De là se développe le parti politique *Students for a Democratic Society* (SDS) et commence l'essor de la « Nouvelle Gauche ». Cette organisation deviendra la principale et la plus ambitieuse des années soixante et connaîtra un réel succès à travers les diverses actions de protestation menées par ses leaders. Le SDS faisait en effet « de plus en plus figure d'avant-garde et de centre de la contestation », explique Caroline Rolland-Diamond (2004), avant d'ajouter ceci :

« [...] le 15 mars 1965, à la veille de la première manifestation nationale contre la guerre du Vietnam à Washington D.C., organisée à l'instigation du SDS, le *New York Times* consacra son premier article au groupe étudiant qu'il présentait comme "la principale organisation de la Nouvelle Gauche" » (116).

Houde (2014) souligne également l'importance de ce nouveau parti : « La *Student for Democratic Society* (SDS), fondée en 1960, devient une organisation clé des étudiants appartenant à la Nouvelle Gauche et concentre son activisme principalement autour de la contestation de la guerre du Vietnam » (15-16). Les étudiants membres de ce parti se sont donc imposés en tant que nouvelle force contestataire significative aux États-Unis. Le groupe va d'ailleurs publier un manifeste politique en 1962, appelé la « Déclaration de Port Huron » qui va marquer l'époque et s'imposer comme l'un des écrits de référence de la contre-culture américaine. Le propos central de cette déclaration s'articule surtout autour de la liberté individuelle et l'épanouissement de l'individu grâce à la réalisation de soi. À travers cette déclaration, les étudiants ont dénoncé la léthargie de la population américaine, qui, selon eux, se cachait derrière un travail confortable et une situation sociale stable et sans embûches. Mais ce mode de vie est vivement critiqué dans la déclaration, ainsi que la crise sociopolitique à laquelle la société américaine était confrontée et le discours incohérent des acteurs politiques, comme le souligne Granjon (1970) :

« La mise en accusation de la démocratie américaine constitue le second volet : textes et discours officiels proclament des idéaux sans contenu réel, liberté, égalité paix, [...], alors que dans la pratique, les citoyens sont victimes de la manipulation, du racisme, d'injustices sociales et d'une politique extérieure agressive » (71).

Ce sont donc des revendications inhérentes au mouvement contre-culturel que l'on retrouve dans ce manifeste historique, qui traduit le malaise qui imprégnait la société américaine des années 1960. Il reflète le sentiment ambivalent qui touchait les jeunes à l'époque, élevés pour la plupart dans une situation confortable, mais qu'ils rejetaient vigoureusement : « [...] dans l'avalanche de textes publiés à l'époque, c'est celui-là qui exprime avec le plus de force l'anxiété d'une jeunesse petite-bourgeoise résolue à s'arracher au conformisme mortifère des années 1950 » (Cockburn, 2012 : §5).

Il s'agit également d'une période où le conflit entre l'URSS et les États-Unis créait une tension permanente au sein de la société et durant laquelle le gouvernement américain s'est radicalement opposé aux valeurs communistes. Les États-Unis souhaitaient garder une influence majeure en opposition au pouvoir de l'Union soviétique. Néanmoins, une bonne partie de la jeunesse américaine ne voyait en ce conflit idéologique que l'hypocrisie de la société américaine. Ce phénomène apparaît aussi dans le documentaire, où le père de l'un des intervenants lui dit que leur pays est en guerre contre le Vietnam « parce que ce sont des communistes ». Cependant, ce qui paraît être un fait établi pour le père n'est tout simplement pas une explication valable pour son fils.





[sous-titres 185, 186 & 187]

En effet, Passard (2008) évoque une « différence de perception de la guerre du Vietnam selon les générations » (450), car chez les jeunes américains, la lutte offensive menée par leur pays pour mettre fin au communisme leur apparaît comme une initiative impérialiste qui met en péril les droits fondamentaux de la personne. Cette différence de perception entre la jeune et l'ancienne génération crée donc un clivage significatif au sein de la société : « Ainsi, les jeunes générations seraient plus affectées par le changement de climat idéologique. Les années 1960 connaissent, en effet, un déclin de l'idéologie anticomuniste, qui a triomphé lors de la décennie précédente » (Passard, 2008 : 450). Le manifeste de Port Huron, qui reflète donc cette division au sein de la société américaine, recevra néanmoins de nombreuses critiques et les divergences d'opinions perdureront :

« Ce conflit sera durable : d'un côté, les adeptes chevronnés de la supériorité du modèle américain ; de l'autre, une génération en pleine effervescence qui, à la fin des années 1960, verra dans les États-Unis une force impériale aussi néfaste que l'Union soviétique » (Cockburn, 2012).

Bien que ce manifeste ait indéniablement marqué une période de l'histoire des États-Unis et reflète l'engagement politique d'une génération déroutée, il faut néanmoins noter que cet esprit militant ne représentait pas une majorité d'étudiants. Il est en effet essentiel de faire une différence entre les étudiants purement activistes et les étudiants modérés. Les étudiants fortement politisés ne représentaient qu'une minorité au sein des universités, la majorité de ceux-ci

adhérant au mouvement de façon relativement passive. Comme le souligne Cédric Passard (2008), la plupart d'entre eux adhéraient globalement aux revendications des mouvements politiques étudiants : « [...] les motifs de la contestation, lorsqu'ils concernaient la réforme de l'université ou des enjeux liés aux droits civiques, pouvaient être partagés par une majorité des étudiants » (460). Néanmoins, Passard précise qu'une majorité d'étudiants était donc plutôt qualifiée de « conformiste », et aurait eu une part nettement moins active dans la contestation politique à proprement parler :

« [...] si les étudiants modérés éprouvent de la sympathie pour certains objectifs des mouvements, notamment en ce qui touche les droits civiques, ils se montrent surtout massivement hostiles à l'utilisation des tactiques de la désobéissance civile et à la politisation croissante de la contestation » (460).

En effet, une certaine vague de violence ainsi que la radicalisation de certains partis politiques étudiants leur ont progressivement fait perdre leur popularité. Les moyens utilisés par les militants pour se faire entendre sont devenus trop virulents et de plus en plus d'adeptes se sont distanciés des mouvements politiques contestataires :

« Ils ont perdu la sympathie de l'opinion publique lorsqu'ils se sont radicalisés. Les manifestations sont devenues plus violentes, moins organisées, et se soldaient la plupart du temps avec des bilans plutôt négatifs (morts, arrestations, blessés, répression violente des forces de l'ordre) » (Houde, 2014 : 20).

De ce fait, la radicalisation d'une partie du mouvement contestataire étudiant a finalement mené à son épuisement et à la perte de nombreux adhérents. Selon Passard (2008), il est donc important de relativiser la portée des mouvements étudiants contestataires des années 1960, qui, tout en étant un phénomène de large ampleur et de révolte contre le système en place, reste toutefois une contestation assez pacifique dans sa grande majorité et n'a pas mené à des mouvements politiques stables ou foncièrement révolutionnaires. L'apparition de cette « nouvelle gauche » a donc perdu rapidement de sa force, en raison d'un manque d'organisation et d'un certain anarchisme, qui ne fut pas tenable sur le long terme :

« De nombreux étudiants de la « nouvelle gauche », dans leur désir de se soustraire aux clichés et aux idéologies stériles de la vieille gauche, se sont retrouvés eux-mêmes sans ligne directrice pour continuer une autre action sur les campus ou en dehors. Le groupe majoritaire, le SDS, a essayé de construire un mouvement sans organisation ni programme cohérent » (Passard, 2008 : 460).

Le mouvement se verra finalement dissout et réorienté vers d'autres idéaux politiques assez éloignés de sa vocation initiale. Néanmoins, la portée du mouvement a indéniablement joué sur le climat général et la prise de conscience de la société américaine des années soixante, comme le rappelle finalement Granjon (1970) : « La Nouvelle Gauche américaine paraît donc isolée, réduite à un ensemble de petits groupes désunis. Mais c'est compter sans l'impact des idées et des aspirations qu'elle a soulevées dans la vie politique américaine » (95). Cette prise de conscience généralisée chez les étudiants américains imprégnera incontestablement l'atmosphère qui a régné lors des trois jours du festival de Woodstock, et aide donc à mieux comprendre les enjeux et les idéaux partagés par les festivaliers et organisateurs de cet événement majeur.

2.4 La musique contestataire

Comme le souligne Lombard (1972), la musique a souvent accompagné les changements sociaux et l'évolution de la pensée de l'homme, étant l'un de ses moyens d'expression les plus directs : « La musique, classique, sacrée ou populaire, s'est toujours fait l'écho des bouleversements sociaux et psychologiques de l'individu » (54). En effet, à travers l'histoire, la musique a toujours permis, notamment pour les minorités, de véhiculer un état d'esprit, une réalité socio-économique ou un mode de vie : « Bien avant, plusieurs artistes ont utilisé ce moyen de communication pour exprimer leur réalité, notamment les Noirs du sud avec le blues et le jazz au début du siècle » (Houde, 2014 : 25). La musique des années soixante fut donc sans nul doute, elle aussi, un vecteur essentiel de la contestation, comme le mentionne Bergeron : « La musique contestataire des années 1960 présente plusieurs styles et plusieurs groupes. [...] Cette musique a contribué aux contestations qui ont marqué la décennie »

(2014 : 22). Bien que s'inspirant donc de genres qui existaient déjà, tels que le blues, le rock and roll ou la musique folklorique, la musique qui émerge dans les années soixante et qui imprégnera l'atmosphère lors du festival de Woodstock amène un renouveau. Le mélange de différentes traditions musicales a mené à une forme d'expression audacieuse et novatrice :

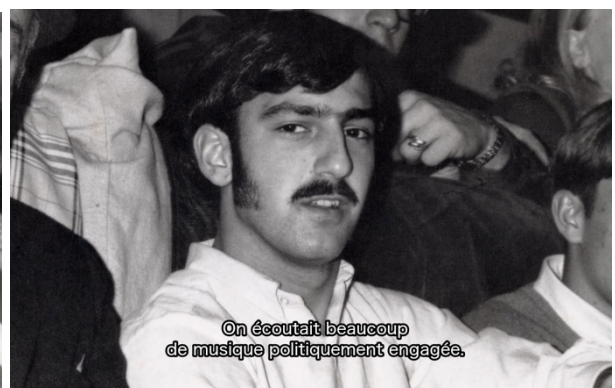
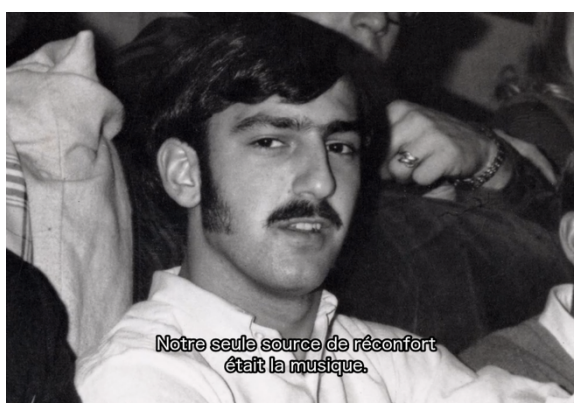
« Bob Dylan et les Jefferson Airplane se mirent à faire du *folk rock* (thèmes folkloriques sur un rythme de rock). Des groupes de rock de race blanche s'essayèrent au *blues*. [...] Ils adaptèrent librement des thèmes empruntés aux *ragas* indiennes, au jazz, à la musique folklorique américaine [...]. De tout cela est sorti une musique protéiforme, d'une diversité d'expression quasi illimitée » (Reich, 1971 : 256-257).

La musique en vogue parmi la jeunesse des années soixante a donc ouvert les portes à une expérience à part entière, intensifiée par la consommation de drogues psychédéliques qui modifiaient les perceptions. Par ailleurs, la conscientisation politique des jeunes des années soixante allait de pair avec cette nouvelle culture musicale considérée comme totalement innovante, tel que le souligne Buxton (1982) : « [L]a « révolution culturelle » ou la « libération mentale » (à l'aide des moyens psychédéliques ou autres) offraient une alternative à la révolution politique ou en étaient même la manifestation » (153). De plus, les groupes populaires à cette époque transmettaient, à travers de leurs paroles ou même de leur nom, un message fort et porteur de sens : « Les noms de ces groupes, bien que souvent choisis au hasard et pour l'effet produit, exprimaient leur caractère marginal et *anti-Establishment* » (Reich, 1971 : 258). Reich prend ensuite pour exemple le nom du groupe *The Grateful Dead*, qui signifie littéralement les « morts reconnaissants » et met en exergue l'ironie du groupe. Ce groupe de rock psychédélique, cité à plusieurs reprises dans le documentaire puisqu'il était à l'affiche du festival de Woodstock, représente typiquement, selon Reich (1971), les préoccupations et le rejet des impératifs de la société caractéristiques de l'époque : « [...] avec ses illusions à Hiroshima, son refus catégorique de la société et son je-m'en-foutisme gouailleur [...] » (258). Les musiciens parviennent en effet à saisir les enjeux sociopolitiques de leurs temps et les malaises qui touchent la société qui les entoure, puis à les traduire à travers

leur créativité artistique. L'influence de la musique sur la sphère politique se crée alors au moyen de ce qu'on appellera la *protest song*, tel que le désigne Bergeron (2014) : « La protest song est également très présente dans les années 1960 et dans les rassemblements de la jeunesse américaine. On peut nommer Bob Dylan comme exemple éloquent parmi les artistes qui utilisaient la musique comme véhicule de protestation » (23). Cette perception du monde, qui se traduit par une critique de la société et une mise en relief des aspirations de la jeune génération à travers de la créativité artistique des chanteurs, leur permet de toucher un large public jusqu'au-delà des frontières : « La pertinence de cette musique, son habileté à pénétrer au cœur des problèmes de la société et la capacité qu'elle a de se mettre à la portée des gens sont probablement les raisons profondes de son impact » (Reich, 1971 : 261).

De plus, la musique crée le sentiment de solidarité recherché par la jeune génération des années soixante, l'impression que tout le monde est connecté par les mêmes émotions au même moment. Elle devient le vecteur d'une prise de conscience un mode d'échappatoire, ce que souligne Moore (2014) :

« C'est ainsi que pendant la seconde moitié des années 1960, des musiciens commencent à utiliser le rock comme un moyen d'expérimentation et de connaissance de soi, faisant de la musique un outil intellectuel, émotionnel et physique au service du changement social » (4).



[sous-titres 276 & 277]

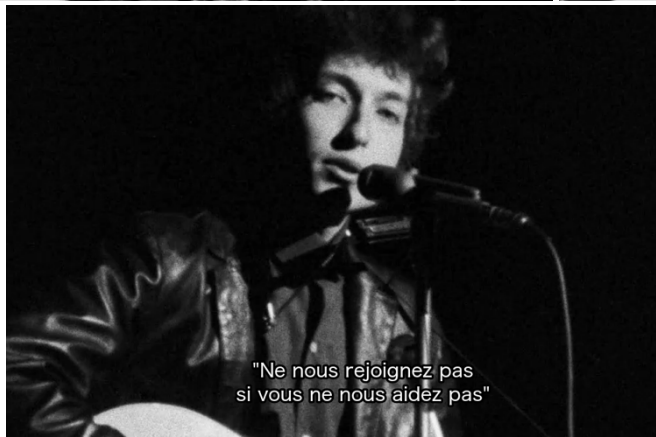
Les paroles contestataires de ces chansons renforcent cette volonté d'appartenir à une communauté qui partage les mêmes valeurs et ambitions, tout en gardant son

autonomie et sa propre volonté d'agir, comme l'affirme Reich (1971) : « Différents aspects de la nouvelle culture contribuent à ce sentiment, notamment la musique. Chacun conserve intégralement son individualité. On se rassemble simplement pour partager une émotion, un moment, une expérience, et se sentir uni au sein d'une communauté [...] » (264). Le festival de Woodstock est donc un évènement essentiel du mouvement, durant lequel des milliers de jeunes pourront prouver au monde entier la force de leurs convictions : « Le festival de Woodstock a suffi à prouver, dans l'espace de trois jours, que les jeunes Américains formaient une minorité humaine possédant une force collective, pacifique, et heureuse. Certains parlent même d'une *Woodstock Generation* » (Houde, 2014 : 26).

Les différents artistes appréciés des jeunes adultes des années soixante ont donc eu une influence considérable sur l'esprit contestataire dans sa globalité, raison pour laquelle le festival de Woodstock a lui aussi eu une portée unique dans l'histoire. Le nouveau mode de vie, système de pensées et cette volonté d'aller à l'encontre de la culture *mainstream* s'inscrit indéniablement dans le courant musical contestataire :

« La musique fut sans aucun doute un vecteur important de cette scission avec la culture parente [...] En s'ancrant dans la tradition des chants de lutte [*protest songs*], des artistes tels que Bob Dylan, les Beatles et les Rolling Stones infusèrent leur musique rock d'une dose de critique sociale et culturelle qui fut rapidement reconnue [...] » (Bennett, 2014 : 21)

La musique devient l'un des instruments utilisés pour véhiculer la protestation, de manière pacifique ou non, puisque les paroles de certains artistes seront reprises par les militants lors de plusieurs manifestations, signe de leur influence majeure et de la proximité du jeune public avec ceux-ci. Houde (2014) cite notamment Bob Dylan, « dont les chansons seront reprises entre autres comme des hymnes contestataires par les activistes lors des nombreuses manifestations » (25). La musique devient alors un élément à part entière de la contestation et sert au changement social qui a progressivement gagné les États-Unis.



[sous-titres 301, 302 & 303]

3. Woodstock

Le festival de Woodstock fut sans conteste un évènement majeur du mouvement contre-culturel aux États-Unis dans les années soixante. Cette manifestation musicale de grande envergure a permis à des artistes notoires de passer un message fort à une foule de jeunes adultes en questionnement, et par la même occasion, de laisser leur empreinte dans l'histoire.

3.1 Exposé succinct du documentaire

Le documentaire sous-titré dans le cadre de ce mémoire retrace donc les trois jours du festival de Woodstock, ainsi que les prémices de son organisation. Pour résumer brièvement le fil rouge de ce documentaire, le festival de Woodstock, aussi appelé *An Aquarian Exposition : Three days of Peace & Music* ou « L'Exposition du Verseau : Trois Jours de Paix et de Musique », tel que cité dans

le reportage, a eu lieu à Bethel du 15 au 18 août 1969, non loin de la municipalité de Woodstock. Le festival a été organisé à la suite de l'initiative de quatre jeunes hommes : tout d'abord, Joel Rosenman et John Roberts, tous deux travaillant dans le milieu des affaires à New York et dont le capital a permis de lancer le financement de l'évènement. Ils se sont ensuite associés à Artie Kornfeld et Michael Lang, ceux-ci ayant une certaine expérience dans le domaine musical. Le but premier de leur projet était de construire un studio d'enregistrement à Woodstock, épiscentre de la culture musicale et lieu de résidence de nombreux artistes influents, tels que Bob Dylan, à l'époque. L'organisation d'un concert devait promouvoir le lancement de ce studio, mais ce fut l'organisation de ce concert, converti en festival, qui est finalement devenue l'ambition principale des quatre instigateurs du projet. Les organisateurs ont dû faire face à de nombreux soucis liés au lieu où devait se dérouler le festival, en raison de la réticence, voire de l'hostilité des résidents à accueillir un public constitué majoritairement de jeunes hippies dans leur ville. Cela a engendré des retards considérables dans la préparation et le montage du festival. Le terrain choisi fut finalement celui de Max Yasgur, propriétaire d'une importante ferme laitière à l'époque. Néanmoins, le manque de temps pour construire le site a engendré une situation quelque peu hors de contrôle : le système de clôture n'a pas pu être entièrement construit, ce qui a forcé les organisateurs à rendre l'accès au festival gratuit. Le festival a pris des proportions telles que plusieurs milliers de personnes sont restés bloqués sur les routes, coincés dans des embouteillages kilométriques. Les organisateurs ne s'attendaient pas non plus à une telle foule, puisqu'au total, environ 450 000 personnes ont participé à cet évènement historique. De ce fait, les infrastructures (stands de nourriture, soins, sanitaires, etc.) mises en place furent largement insuffisantes, ce qui fut l'objet de nombreuses critiques dans les médias, qui, pour la plupart, ont dépeint l'évènement comme un véritable fiasco.

3.2 Un bilan mitigé

Malgré ces nombreux inconvénients logistiques, l'atmosphère créée au cours de ces trois jours de festival fut telle que cet évènement musical a fait parler de lui jusqu'aux quatre coins du monde, et ce, encore à l'heure actuelle :

« If Woodstock demonstrated anything, it was that people, coming together for whatever purpose, can collectively find a better way [...] Musically, Woodstock may be but a footnote to the rich history of rock 'n' roll, but culturally, it helped to define a generation » (Makower, 1989 : 3).¹

En réalité, Woodstock était l'occasion rêvée pour les personnes engagées dans les contestations de l'époque de montrer au monde entier qu'il était possible de vivre en marge des codes établis par la société. C'est toute une génération qui est sortie du cadre qui lui était imposé, tout en menant un style de vie pacifique malgré la tournure imprévisible et l'ampleur qu'a pris le festival. En effet, la foule massive de jeunes adultes avait de quoi impressionner le monde et faisait étrangement écho au flot de soldats envoyés à la guerre :

« Ainsi étaient-t-ils 400.000 à Woodstock qui chantaient en chœur : “ The next stop is Vietnam ” — 400.000, une armée, presque autant qu'il y a de soldats américains au Viêt-nam qui se sont séparés en criant : “ Love ! Peace and Freedom ” [...] » (Lombard, 1972 : 72-73).

Pour cette jeune génération, qui s'opposait au statu quo et refusait que le gouvernement décide de leur destin, ce rassemblement démesuré a permis de prouver qu'ils n'étaient pas seuls et que la solidarité pouvait émerger dans les situations les plus inattendues. Entre la musique engagée, la foule unie, la drogue et l'atmosphère exaltante, rien ne semblait impossible :

« [...] [D]es événements marquants de l'époque de la contre-culture, tels que le Woodstock Music and Arts Fair [...] créèrent, même s'il fut de courte durée, le sentiment collectif parmi les hippies qu'un mode de vie authentiquement alternatif était

¹ Les diverses citations en anglais ont été laissées en langue source dans le texte dans le cadre de ce mémoire bilingue.

possible. Ce fut cette idée mythique et romancée qui donna son premier élan à l'idéologie contre-culturelle et au mouvement hippie » (Bennett, 2014 : 21).

Comme le mentionne Bennett (2014), c'est en effet de cette idée empreinte d'idéalisme que sont nés le mouvement hippie et le mouvement de la contre-culture, c'est-à-dire d'une aspiration à un changement radical des modes de vie et de pensées. La jeune génération des années soixante avait pour conviction que la solidarité et la cohésion pouvaient changer le monde, et que le seul moyen d'arriver à des résultats était de s'engager envers et contre tout contre l'*Establishment*, au travers de tous les modes d'expression possible, notamment la musique : « Ce mouvement a apporté de grandes victoires comme le droit de vote pour les Noirs en 1965 [...], preuve indéniable qu'une foule suffisamment déterminée peut changer le monde, tout particulièrement grâce à l'aide de la musique » (Bitoun, 2018 : 11). Ce sentiment fut d'autant plus exalté lors du festival, puisque, bien qu'il soit parti d'une initiative capitaliste, Woodstock est lui-même devenu un mouvement à part entière et rien n'a pu entraver la liberté d'expression et la détermination d'une foule entière à se rassembler, comme le souligne également Lombard (1972) :

« Il arrive parfois, comme cela s'est passé à Woodstock, que les hippies viennent à 450.000 pour reprendre leur bien, et que le capitalisme et sa police ne puissent pas les en empêcher : ils ont piétiné les barrières qui devaient les séparer de leur propre musique » (162).

Néanmoins, malgré la tournure exceptionnelle qu'a pris le festival, l'idéalisation dont il a fait l'objet a, selon Bennett (2014), sans doute été exacerbée. Le but premier de Woodstock était d'organiser un événement de grande ampleur afin de créer un investissement rentable au travers des tendances culturelles de l'époque. C'est uniquement par « non-choix » que les organisateurs ont dû se résoudre à mettre de côté leurs affaires et laisser la musique reprendre ses droits :

« [...] au sein de la rhétorique hippie elle-même, il y avait des incohérences claires et inévitables dans la façon dont l'esthétique contre-culturelle était comprise et exprimée. Par exemple, [...], les organisateurs ne prônèrent finalement la gratuité que dès l'instant où leurs tentatives de vendre des places échouèrent, alors qu'il y eut de

nombreux débats sur la place de la musique au sein de la contre-culture et le droit de la jeunesse à un accès gratuit à celle-ci » (24).

Par ailleurs, la large médiatisation dont a bénéficié le festival a indéniablement contribué à son succès. Les nombreuses images tournées lors du festival, filmées dans le but d'être utilisées par la suite, ont permis de prolonger l'atmosphère d'une époque mémorable et de créer le mythe autour de l'évènement. En réalité, le symbolisme qui tourne autour de Woodstock est empreint de valeurs capitalistes auxquelles l'esprit hippie s'opposait vigoureusement et qui vont à l'encontre du mouvement contre-culturel en lui-même, comme le souligne Pierre Delannoy dans une interview donnée au journal *Le Monde* :

« Cependant, ils ont réussi à créer l'évènement et à s'assurer une importante médiatisation. Michael Wadleigh (le réalisateur du documentaire Woodstock, 1970) a eu la bonne idée de tout filmer. Il fait découvrir au monde ce "sommet de la contre-culture hippie". Woodstock devient un symbole, mais surtout une marque qui rapporte beaucoup d'argent par la suite » (Inizan, 2009 : §2).

Woodstock porte donc également une part d'ombre et, malgré les nombreux idéaux que le festival a véhiculés, il semble bien loin des idées utopiques et que s'en est faite la jeune génération de l'époque et les nombreux médias qui l'ont encensé par la suite pour en faire un évènement iconique de la période hippie. Finalement, le festival a eu lieu à la fin d'une ère, durant laquelle le mouvement contre-culturel avait déjà l'objet d'une certaine popularité, ce qui fut l'occasion pour certains de générer du profit autour de ce mythe incontournable. Lombard (1972) souligne le caractère omniprésent de cette tendance capitaliste déjà à l'époque, qui se nourrit de tout phénomène qui rencontre un certain succès et l'adhésion du public :

« Les expériences culturelles des jeunes courent souvent le risque de se voir commercialisées et, dès lors, de perdre leurs forces de contestations. [...] Visiter les quartiers fréquentés par les hippies, les clubs de rock, tout cela est devenu l'équivalent de ce qu'était autrefois, pour le riche, la visite des bas quartiers. L'authenticité du phénomène est indubitablement déformée » (160).

Toujours selon Pierre Delannoy, Woodstock marque symboliquement la fin du courant contestataire et s'éloigne nettement des idéaux hippies et des premiers festivals inscrits dans le mouvement contre-culturel : « Woodstock, c'est le début de la fin : la récupération et la marchandisation de l'idéologie hippie. Les organisateurs du festival [...] veulent profiter de la popularité de la contre-culture hippie pour faire un "bon coup", sur la côte Est des États-Unis » (Inizan, §2 : 2009). Le mouvement hippie lui-même finit par s'essouffler peu après l'évènement, et l'agitation qui avait ébranlé la société a peu à peu perdu de son éclat ainsi que son idéalisme plein d'espoir :

« Enfin, des drogues douces, les hippies passent aux drogues dures : le paradis artificiel qu'ils s'étaient créé devient un enfer. Les hippies sont les derniers porteurs de la grande illusion. La génération suivante est celle de la crise : les punks revendiquent le désespoir » (Inizan, 2009 : §8).

Néanmoins, lors d'une interview après l'évènement, Michael Lang, l'un des organisateurs du festival, a déclaré que le festival était avant tout une façon d'inviter la population qui s'identifiait au mouvement contre-culturel à partager un moment de cohésion grâce à la musique : « "Trois jours de paix et de musique" était une manière d'inviter la contre-culture de la fin des années 1960 à se regrouper pour célébrer nos idéaux, notre musique et notre art. [...] » (cited in Bitoun 2018 : 5). Selon lui, le festival était l'occasion de faire passer un message fort à propos de tout ce contre quoi les jeunes des années soixante protestaient, dans un contexte neutre et propice au partage. Le rôle de la musique était bien entendu majeur pour aider à transmettre ce message et les artistes engagés faisaient partie de ce processus :

« [...] nos combats contre le statu quo, nos peurs d'être enrôlés dans l'armée, notre opposition à une guerre qui nous semblait injuste, notre combat pour l'égalité et les libertés personnelles, tout cela pouvait être partagé sans subir les pressions de la société conservatrice et la violence grandissante des rues. La musique était notre manière de communiquer ce

message, et la plupart des groupes qui ont joué étaient profondément immergés dans notre monde » (Lang cited in Bitoun 2018 : 5).

En conclusion, le documentaire présenté dans le cadre de ce mémoire mérite également d'être analysé d'un point de vue critique, étant donné qu'il est avant tout né d'une initiative commerciale malgré le phénomène historique qu'il recouvre. La commercialisation du mouvement contre-culturel a compromis, dans une certaine mesure, la visée première de l'esprit de contestation, celle de se placer en retrait d'une société de consommation où même un mode de vie et de pensée peut faire l'objet de profit. Toutefois, le documentaire *Woodstock – Three Days that Defined a Generation* offre aux spectateurs l'opportunité de se plonger dans un pan significatif de l'histoire des États-Unis, ainsi que de la société occidentale en général, et de mieux appréhender les préoccupations de cette période. Les images d'archives diffusées dans le documentaire représentent un témoignage historique considérable et enrichissent le débat autour des contestations qui ont surgi aux États-Unis dans les années soixante et auparavant. Par ailleurs, cette trace matérielle du passé peut également servir à reconsidérer notre présent et la manière dont les enjeux sociaux, politiques et culturels contemporains rejoignent ceux d'un passé pas si lointain.

4. Conclusion

Pour conclure, sous-titrer le documentaire *Woodstock – Three Days that Defined a Generation* me semblait instructif sur de nombreux aspects, que ce soit d'un point de vue historique ou critique. Ce festival mythique est lié à une part importante de l'histoire des États-Unis. De nombreux facteurs et événements ont construit l'identité américaine à cette période et ces aspects ont largement influencé notre société dans sa globalité. Le documentaire permet également d'analyser d'un point de vue critique la récupération du mouvement hippie et de considérer comment la signification de cette commercialisation entre en conflit avec certains modes de pensées abordés dans ce même documentaire.

Traduction

Dans ce tableau, plusieurs indications visuelles aident à mieux comprendre le contexte audio-visuel dans lequel s'inscrivent les sous-titres. Par exemple, lorsqu'une personne intervient, le nom ou la fonction cette personne apparaît souvent entre crochets ([Rosenman] ou [man over speaker]) dans le script. Les éléments visuels sont également indiqués, tels que les paroles de chansons (♪), les titres de journaux ([Newspaper]) ou les pancartes brandies par les gens sur images ([Sign]). Par ailleurs, ces « pancartes », c'est-à-dire tous les éléments visuels qui ont été retranscrits dans les sous-titres sont indiqués sur un fond orange, pour plus de clarté. Enfin, les colonnes « Time code IN » reprennent le temps exact de début du sous-titre et « Time code OUT », la fin de ceux-ci.

1. Piste de sous-titres principale

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
1	10:00:17:26	10:00:20:09	<i>Il commence à pleuvoir, couvrez-vous.</i>	[man over speaker] It looks like we're going to get a little bit of rain, so you better cover up.
2	10:00:22:18	10:00:26:10	17 AOÛT 1969	August 17, 1969
3	10:00:26:15	10:00:28:00	<i>Ceux qui sont au fond,</i>	[man over speaker] Everybody who's in the back,
4	10:00:28:14	10:00:30:01	<i>veuillez reculer !</i>	please move back!
5	10:00:30:23	10:00:32:03	<i>Reculez !</i>	Please move back.
6	10:00:32:16	10:00:34:09	<i>Il faut s'éloigner des tours.</i>	We have to get away from these towers.
7	10:00:36:27	10:00:38:15	<i>Couchez les pieds de micro.</i>	Put the mike stands down on the floor.
8	10:00:38:21	10:00:39:17	<i>Couvrez tout.</i>	Cover all the equipment.
9	10:00:40:12	10:00:42:05	On avait tous la vingtaine.	[Joel Rosenman] We were all in our mid-20s.
10	10:00:42:24	10:00:47:00	On avait créé quelque chose de plus grande ampleur que prévu.	We had created something that was much bigger than we had anticipated.
11	10:00:49:19	10:00:51:28	<i>Tous ceux en haut des tours, descendez.</i>	[man over speaker] All of you up on the towers, please come down.
12	10:00:52:24	10:00:54:18	<i>C'est très dangereux.</i>	You are making it very, very dangerous.
13	10:00:57:15	10:00:59:06	<i>Tout le monde s'assied.</i>	All right, everybody, just sit down,

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
14	10:00:59:19	10:01:01:16	<i>Couvrez-vous, ça va aller.</i>	wrap yourself up. We're going to have to ride it out.
15	10:01:03:00	10:01:06:05	Tout ce qui aurait pu mal tourner arrivait.	[John Morris] Everything that could possibly go wrong was happening.
16	10:01:07:24	10:01:09:20	Tout partait en vrille.	I mean, it was all hell breaking loose.
17	10:01:11:12	10:01:13:06	<i>Serrez-vous les gars.</i>	[man over speaker] Hold on to your neighbor, man.
18	10:01:13:17	10:01:15:26	<i>Et prions pour que ça passe.</i>	And let's think hard to get rid of it, please.
19	10:01:16:15	10:01:21:07	<i>Pas de pluie ! Pas de pluie !</i>	[Crowd chanting] No rain! No rain!
20	10:01:24:05	10:01:25:10	Quand on y pense,	[Susan Reynolds] When you think about it,
21	10:01:25:19	10:01:27:17	ça aurait pu tourner au désastre.	it could have been an absolute disaster.
22	10:01:33:27	10:01:37:17	Je me demandais sans cesse quelle tournure ça allait prendre.	[Baron Wolman] And I just kept thinking, "Which direction is this thing going to go?"
23	10:01:39:13	10:01:41:04	<i>Préparez-vous.</i>	[man over speaker] Try to keep yourself comfortable.
24	10:01:42:04	10:01:43:20	<i>Ça va souffler.</i>	It's gonna blow through.
25	10:01:49:25	10:01:51:05	WOODSTOCK	WOODSTOCK
26	10:01:51:10	10:01:54:06	TROIS JOURS QUI ONT DÉFINI UNE GÉNÉRATION	THREE DAYS THAT DEFINED A GENERATION
27	10:02:30:03	10:02:31:27	On n'avait rien organisé,	[Reynolds] We did not plan ahead,

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
28	10:02:32:04	10:02:34:08	ni réfléchi où dormir,	we did not plan where we were going to stay,
29	10:02:34:24	10:02:36:16	ni même pensé à la nourriture.	we didn't think about food.
30	10:02:36:22	10:02:39:19	On s'est juste dit : "Ça a l'air sympa, allons-y !"	It was just, like, "Hey, this sounds like fun. Let's get in the car and go."
31	10:02:50:23	10:02:53:05	On embarquait le plus de gens possible,	[Peter Beren] We would pack as many hitchhikers as we could in the car,
32	10:02:53:10	10:02:55:07	assis les uns sur les autres.	sitting on top of each other.
33	10:02:56:12	10:02:57:25	En se rapprochant,	And as we got closer,
34	10:02:58:00	10:03:00:27	on croisait des gens à pied, comme des pèlerins.	there would be people walking on foot like pilgrims.
35	10:03:02:14	10:03:04:10	Ça ressemblait à un pèlerinage.	It looked like a pilgrimage.
36	10:03:06:28	10:03:08:16	On cherchait des réponses.	[Laureen Starobin] We were looking for answers.
37	10:03:09:17	10:03:13:01	On voulait rencontrer des gens qui se sentaient comme nous.	We were looking for other people that felt the same way as we did.
38	10:03:19:28	10:03:21:24	Il y avait des gens à perte de vue.	[Jon Jaboolian] No matter where you looked, you saw people.
39	10:03:22:29	10:03:25:13	C'était comme une vaste étendue de gens.	It was like a field with people growing in it.
40	10:03:26:06	10:03:28:08	Je n'avais jamais vu autant de monde	I had never, never seen that many people in my life
41	10:03:28:13	10:03:30:11	à un seul endroit simultanément.	in one place at one time.
42	10:03:34:11	10:03:36:17	Pour moi, c'était ce dont on parlait,	[Paul George] My feeling was, this is what we've been talking about,

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
43	10:03:36:22	10:03:38:14	ce à quoi on aspirait.	this is what we've been aiming for,
44	10:03:39:14	10:03:40:29	Ce genre de liberté.	this kind of freedom.
45	10:03:44:03	10:03:45:17	Si 400 000 personnes	[Starobin] If 400,000 people could get together
46	10:03:45:22	10:03:49:00	pouvaient se rassembler sans aucune violence	and have absolutely no violence,
47	10:03:49:11	10:03:51:12	sans aucun conflit,	absolutely no conflict,
48	10:03:52:12	10:03:55:11	je me disais que si on pouvait amener tout cet amour	I felt like if we could bring all that love
49	10:03:55:16	10:03:57:06	au sein de la société,	back into society,
50	10:03:57:20	10:03:59:12	on pourrait changer le monde.	we could change the world.
51	10:04:14:19	10:04:17:26	TROIS ANS PLUS TÔT	Three years earlier
52	10:04:24:14	10:04:25:27	J'ai grandi à New York.	[John Roberts] I grew up in New York City,
53	10:04:26:07	10:04:28:07	Je viens d'une famille aisée.	and I came from a wealthy family.
54	10:04:29:03	10:04:30:19	J'ai perdu ma mère jeune.	My mother died when I was young,
55	10:04:31:05	10:04:33:27	Du coup, à mes 21 ans,	so when I was 21,
56	10:04:34:02	10:04:36:14	j'ai hérité d'environ 250 000 dollars.	I inherited about a quarter of a million dollars.
57	10:04:37:16	10:04:40:00	C'était beaucoup d'argent à l'époque.	That was quite a bit of money in those days.
58	10:04:41:20	10:04:44:25	Je travaillais dans la recherche à Wall Street.	I had a job down on Wall Street doing research.
59	10:04:46:26	10:04:50:13	Je terminais mes études en droit quand j'ai rencontré John.	[Rosenman] When I met John, I had just gotten out of law school

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
60	10:04:51:09	10:04:53:26	Je jouais dans un groupe à Greenwich Village	and was playing with a band down in the Village
61	10:04:54:01	10:04:56:01	et dans d'autres clubs de New York.	and at the clubs on Second and Third Avenue,
62	10:04:56:20	10:04:59:00	Mais je commençais à être sur le déclin.	but I was starting to get a little frayed at the edges.
63	10:05:00:20	10:05:03:03	Aucun de nous deux ne suivait une carrière	Neither one of us, I think, was really on a career path
64	10:05:03:18	10:05:06:06	que nous pensions être la bonne.	that we knew was the right one.
65	10:05:08:24	10:05:10:16	J'ai rencontré Joel au golf.	[Roberts] Joel and I met playing golf.
66	10:05:11:07	10:05:12:13	On a sympathisé	We hit it off.
67	10:05:12:18	10:05:15:12	et on a décidé de se lancer en affaires ensemble	And we thought we'd go into business together,
68	10:05:15:23	10:05:17:15	pour investir mon capital.	investing this money that I had.
69	10:05:19:08	10:05:22:09	<i>Le nettoyant dentaire que vous vouliez est enfin là !</i>	[announcer] The denture cleanser you've hoped for is here at last.
70	10:05:22:14	10:05:26:01	<i>Utilisez les nouvelles tablettes effervescentes Polident.</i>	Start using new effervescent Polident tablets today.
71	10:05:26:10	10:05:29:09	Le grand-père de John a fondé la <i>Block Drug Company</i> ,	[Joel Makower] John's grandfather founded the Block Drug Company,
72	10:05:29:17	10:05:31:28	qui a conçu Poligrip et Polident.	the maker of Poligrip and Polident.
73	10:05:33:09	10:05:36:03	Cette fortune était le capital de départ	That fortune was the source of the seed money

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
74	10:05:36:08	10:05:39:27	d'un studio d'enregistrement à Manhattan, <i>Media Sound</i> ,	for a recording studio in Midtown Manhattan, Mediasound,
75	10:05:40:05	10:05:43:27	qui est devenu le premier projet fructueux de John et Joel.	which for John and Joel, actually turned into their first successful venture.
76	10:05:45:02	10:05:46:28	C'est grâce à <i>Media Sound</i>	It was because of Mediasound that John and Joel
77	10:05:47:03	10:05:50:09	qu'ils ont rencontré Michael Lang et Artie Kornfeld	met Michael Lang and Artie Kornfeld.
78	10:05:51:06	10:05:52:29	"Le prix des allumettes ?	[man] How much do those matches sell for?
79	10:05:53:04	10:05:54:23	"Soixante-cinq cents."	Sixty-five cents for the roll.
80	10:05:55:00	10:05:57:13	Michael avait un <i>head shop</i> à Miami,	[Makower] Michael had a head shop in Miami, in Coconut Grove,
81	10:05:57:18	10:06:00:09	à Coconut Grove, centre de la culture hippie.	the center of the hippie culture down there.
82	10:06:00:14	10:06:02:29	"C'est une pipe ? - Oui, une chicha turque.	[man] Right there, is that a pipe? -Yeah, it's a Turkish water pipe.
83	10:06:04:03	10:06:05:08	"Avec deux tubes."	With two hoses.
84	10:06:06:22	10:06:09:21	En 1968, il a déménagé à Woodstock, dans l'État de NY	[Makower] In 1968, he moved to Woodstock, New York,
85	10:06:09:26	10:06:12:06	à environ 160 km au nord de NY City.	about 100 miles north of New York City,
86	10:06:13:07	10:06:14:27	Il a été présenté à Kornfeld,	and was introduced to Artie Kornfeld,
87	10:06:15:03	10:06:17:17	vice-président chez <i>Capitol Records</i> .	who was a vice president at Capitol Records.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
88	10:06:18:19	10:06:21:27	Ils nous ont appelés au début des années 1969 pour dire	[Roberts] They called us in early 1969, and said,
89	10:06:22:10	10:06:26:09	qu'ils voulaient ouvrir un studio d'enregistrement à Woodstock.	and said, "We're very interested in building a recording studio in Woodstock, New York.
90	10:06:26:25	10:06:30:12	Ils savaient que John et moi en avions créé un à NY City.	We know that you and Joel were involved in building one in New York City.
91	10:06:30:24	10:06:32:08	Ils voulaient nous voir.	Would you meet with us?"
92	10:06:32:15	10:06:33:16	Et on a dit oui.	We said, "Sure!"
93	10:06:34:25	10:06:37:26	Ils étaient très différents de nous.	[Rosenman] When we met them, they were quite different from us,
94	10:06:38:15	10:06:42:05	Leur truc c'était les franges, le daim et une touffe de cheveux.	meaning a lot of fringe, a lot of buckskin, and a great deal of hair.
95	10:06:43:09	10:06:46:25	John et moi essayions de ressembler à des hommes d'affaires	John and I were making an effort to look like businessmen at the time.
96	10:06:47:19	10:06:50:24	on était à l'opposé d'eux, en somme.	So, we couldn't have represented more distant ends of the spectrum.
97	10:06:52:08	10:06:53:27	Artie a simplement dit	[Roberts] What Artie said was, basically,
98	10:06:54:12	10:06:56:22	que Woodstock était un nid d'artistes,	Woodstock was a center for artists,
99	10:06:56:27	10:07:00:22	qu'un studio là-bas bénéficierait d'une clientèle de base	and that a recording studio there would have a natural constituency,

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
100	10:07:01:26	10:07:03:23	et que ce serait un succès.	and it would be a success.
101	10:07:06:00	10:07:09:08	En examinant leurs propositions,	[Rosenman] As we were looking through the proposal that they'd given us,
102	10:07:09:13	10:07:12:07	on a repéré une idée pour une fête d'ouverture	we noticed an idea for an opening day party,
103	10:07:12:20	10:07:15:08	où les musiciens de la région,	where musicians who lived in the area,
104	10:07:15:13	10:07:19:25	Tim Hardin, John Sebastian ou Bob Dylan pourraient jouer.	Tim Hardin, John Sebastian, Bob Dylan, would perform.
105	10:07:20:28	10:07:23:26	J'ai réfléchi à l'idée d'organiser un concert	I said, "The idea of having a concert
106	10:07:24:03	10:07:25:19	avec ces célébrités.	with those stars...
107	10:07:25:24	10:07:29:22	Et j'ai dit qu'on devait oublier le studio et organiser un concert.	I mean, why don't we skip the studio idea and just do a big concert?
108	10:07:30:02	10:07:31:24	On allait faire fortune.	We could make a fortune."
109	10:07:33:00	10:07:35:17	Du coup, vers fin janvier 1969,	So, in late January, 1969,
110	10:07:35:29	10:07:37:18	on a passé l'accord à quatre	the four of us shook hands,
111	10:07:37:23	10:07:40:17	et on a commencé à réfléchir à Woodstock.	and started brainstorming what Woodstock could be.
112	10:07:46:00	10:07:48:14	<i>Pour les jeunes hippies de notre époque</i>	[reporter] To the hippie youth of today,
113	10:07:48:19	10:07:50:09	<i>il s'agit du monde réel.</i>	this is part of their real world.
114	10:07:50:25	10:07:52:01	<i>C'est l'ambiance</i>	This is the atmosphere
115	10:07:52:06	10:07:53:23	<i>du Monterey Pop Festival :</i>	at the Monterey Pop Festival.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
116	10:07:54:00	10:07:56:22	<i>la musique effrénée, les sons furieux</i>	The music is frantic, the sounds are wild,
117	10:07:57:06	10:07:58:14	<i>et l'esprit libre.</i>	and the mind is free.
118	10:08:03:27	10:08:07:09	Les festivals en plein air étaient peu courants à l'époque.	[Bob Spitz] Outdoor rock festivals were a pretty new concept at the time.
119	10:08:07:26	10:08:10:22	Ça avait débuté en 1967 avec <i>Monterey Pop</i> .	They had begun in 1967 with Monterey Pop.
120	10:08:12:23	10:08:15:07	Entre 1968 et 1969,	And by 1968, '69,
121	10:08:15:18	10:08:18:12	il y avait plusieurs festivals dans le pays.	there had been a few festivals scattered around the country.
122	10:08:20:10	10:08:22:04	Michael Lang était le seul des 4	Michael Lang was the only one of the four
123	10:08:22:09	10:08:24:20	à avoir de l'expérience dans ce domaine.	that had any experience in the concert business.
124	10:08:24:27	10:08:26:02	En 1968,	In 1968,
125	10:08:26:12	10:08:28:23	il avait produit un festival à Miami	he had helped produce a festival in Miami
126	10:08:28:28	10:08:30:12	qui a tourné au désastre.	that was a huge disaster.
127	10:08:31:13	10:08:33:07	Il a eu lieu dans un hippodrome,	It was held at a racetrack,
128	10:08:33:13	10:08:36:02	il y avait peu d'ambiance, il pleuvait,	had very little atmosphere, it rained,
129	10:08:36:15	10:08:38:03	et il y a eu des poursuites.	there were a lot of lawsuits afterwards.
130	10:08:38:18	10:08:40:13	Le festival n'a pas marché.	The festival never really came off.
131	10:08:40:29	10:08:44:20	Mais Michael savait que c'était ce qu'il voulait faire.	But Michael knew that this is what he wanted to do.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
132	10:08:45:19	10:08:48:06	L'idée lui est venue de déplacer le festival	And he had this idea of taking the festival
133	10:08:48:11	10:08:49:28	hors de l'hippodrome	out of the racetrack,
134	10:08:50:07	10:08:52:24	et de l'organiser dans un lieu bucolique.	and putting it in a bucolic place.
135	10:08:53:24	10:08:57:09	J'ai réfléchi à organiser ces concerts à Woodstock.	[Lang] I had been thinking about doing a series of concerts in Woodstock.
136	10:08:58:03	10:09:00:22	Ce qu'on peut imaginer, on peut le réaliser.	And I always thought if you could dream it up, you could put it together.
137	10:09:01:24	10:09:04:13	C'était l'occasion de réaliser un rêve.	And this was a chance to make, you know, a dream come true.
138	10:09:07:00	10:09:09:22	Michael et Artie avaient choisi	[Rosenman] Michael and Artie had optioned
139	10:09:09:27	10:09:12:05	une propriété à Woodstock.	a property in Woodstock,
140	10:09:12:12	10:09:15:00	Mais le terrain ne faisait que 4 hectares,	but it was far too small, it was just ten acres.
141	10:09:15:05	10:09:17:03	donc c'est tombé à l'eau.	So, that didn't work out.
142	10:09:18:08	10:09:21:07	À Saugerties, l'endroit ne convenait pas non plus.	A property in Saugerties didn't work out.
143	10:09:22:00	10:09:25:25	Et puis John et moi avons trouvé une propriété à Wallkill	And then John and I found a piece of property that was in Wallkill
144	10:09:26:06	10:09:29:13	qui allait servir de parc industriel.	that was being turned into an industrial park.
145	10:09:31:18	10:09:33:14	Ce n'était pas sensationnel	It didn't knock you out visually,

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
146	10:09:34:01	10:09:36:01	mais c'était disponible.	but it was available.
147	10:09:38:00	10:09:39:18	Michael détestait le lieu,	[Makower] Michael hated it.
148	10:09:39:26	10:09:42:02	c'était l'opposé de ce qu'il voulait.	It was everything he didn't want.
149	10:09:42:13	10:09:44:26	C'était juste un terrain plat et stérile,	Just a flat, barren piece of land
150	10:09:45:07	10:09:48:13	sans arbres et sans âme.	that had no trees, no soul.
151	10:09:49:25	10:09:52:15	Vous voyez ces paysages beaux et apaisants,	[Lang] You know how some pastoral scenes are beautiful and calming
152	10:09:52:20	10:09:54:28	qui vous font vous sentir bien, en paix ?	and make you feel comfortable, at peace?
153	10:09:55:13	10:09:57:03	C'était tout l'opposé.	This was completely the opposite.
154	10:09:57:20	10:10:00:04	Mais on devait avancer, trouver un espace	But we needed to get going, we needed a site,
155	10:10:00:15	10:10:03:26	et je savais qu'on pourrait en faire un endroit spécial.	and I felt that we could transform it into something more spiritual and special.
156	10:10:07:16	10:10:09:15	La ville a autorisé le festival	[Spitz] The town signed off on the festival as a...
157	10:10:09:23	10:10:12:24	en tant qu'exposition de musique et d'art	Kind of a music and arts fair
158	10:10:13:04	10:10:15:04	où les enfants se promèneraient,	where kids would walk around
159	10:10:15:15	10:10:19:08	admireraient des œuvres d'art et écouterait de la musique.	and look at art and hear some music in the background.
160	10:10:19:27	10:10:23:01	"L'exposition du Verseau", autre nom de Woodstock,	And An Aquarian Exposition, which is what they called Woodstock,

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
161	10:10:23:18	10:10:25:29	était empreinte de mysticisme.	had some kind of mystical feel to it.
162	10:10:31:22	10:10:35:13	Michael proposait un village d'artisanat, comme à Monterey,	[Rosenman] Michael suggested that, like Monterey, we should have a crafts village
163	10:10:35:24	10:10:38:21	et une exposition d'art, en plus de la musique.	and an art exhibition alongside the music.
164	10:10:39:17	10:10:43:29	On adorait l'idée ! C'était exactement ce qu'on imaginait.	We all loved it! It was such a natural add-on to what we were thinking about.
165	10:10:46:07	10:10:49:04	On voulait que les gens découvrent un autre monde,	We wanted to make it like visiting another world,
166	10:10:50:05	10:10:53:27	qu'ils puissent visiter le monde dont tous les jeunes rêvaient.	like visiting the world you were dreaming about if you were a young person.
167	10:10:54:16	10:10:57:14	Un endroit lumineux où l'on pouvait se rendre	This shining place that you could go to
168	10:10:57:26	10:11:00:12	et se sentir exactement à sa place.	and feel that you weren't a misfit,
169	10:11:01:15	10:11:04:02	Où on n'était pas considérés comme les mauvais	or that you weren't on the wrong side of a debate,
170	10:11:04:14	10:11:08:10	ou sous le regard méfiant des autorités.	or that you weren't under the suspicious eye of the authorities.
171	10:11:10:24	10:11:14:03	Pour la génération de jeunes adultes des années 1960,	[Makower] For the generation that was coming of age in the late '60s,
172	10:11:14:15	10:11:16:07	tout était à portée de main.	everything was up for grabs.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
173	10:11:17:03	10:11:19:24	Ces jeunes rejetaient le système en place,	Young people were rejecting the status quo,
174	10:11:20:27	10:11:23:25	que ce soit leurs parents, leur communauté,	whether it was your parents or whether it was your community
175	10:11:24:03	10:11:25:23	ou le système commercial.	or the business establishment.
176	10:11:26:25	10:11:29:03	Cette "contre-culture"	This counterculture, as it was called,
177	10:11:29:08	10:11:31:25	a influencé la musique, l'art,	influenced music, it influenced art,
178	10:11:32:10	10:11:34:17	et la façon de s'habiller.	and it certainly influenced the way people dressed.
179	10:11:36:05	10:11:39:03	Mais le point central était surtout la politique,	But clearly, politics was at the center of the counterculture,
180	10:11:39:12	10:11:42:00	parce que, ce qui affectait tout le monde,	because the one thing that affected everybody
181	10:11:42:12	10:11:44:04	c'était la guerre du Vietnam.	was the war in Vietnam.
182	10:11:45:04	10:11:48:11	<i>Les derniers chiffres sur le nombre de morts au Vietnam</i>	Last week's casualty figures in the Vietnam War, released today,
183	10:11:48:22	10:11:51:27	<i>révèlent que 299 Américains ont été tués...</i>	showed 299 Americans killed, 355...
184	10:11:52:08	10:11:55:14	En 1968, alors que je regardais les nouvelles,	[George] I remember watching the news in, you know, 1968,
185	10:11:56:09	10:11:59:06	j'ai demandé à mon père pourquoi on était en guerre	and asking my father, "Why are we fighting in Vietnam?"
186	10:11:59:11	10:12:02:06	et il a répondu que c'étaient des communistes.	And his answer was always, "Because they're communists."
187	10:12:03:02	10:12:05:10	Ce n'était pas une réponse suffisante.	I didn't find that satisfactory.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
188	10:12:09:09	10:12:12:08	Il s'était battu lors de la Seconde Guerre mondiale	[George] My father had been in World War II in Europe,
189	10:12:12:15	10:12:14:07	à l'unité des transmissions.	in the Signal Corps.
190	10:12:14:26	10:12:19:00	Il disait que l'armée était une bonne expérience pour tout le monde.	He always made clear that he thought the Army was a great experience, and everybody should do it.
191	10:12:20:08	10:12:23:22	Il aimait l'idée de servir son pays.	He just had a very positive view of serving one's country that way.
192	10:12:25:06	10:12:27:11	Il soutenait la guerre du Vietnam.	And he did support the war in Vietnam.
193	10:12:38:23	10:12:42:10	Ces pères soldats imaginaient leurs fils comme eux.	[Reynolds] The men of World War II just assumed that their sons would also be soldiers.
194	10:12:43:01	10:12:45:29	C'est en servant son pays qu'on devenait un homme.	That's how you became a man. You grew up, you served your country.
195	10:12:47:01	10:12:50:05	Mon frère aîné s'était engagé dans la marine.	So, my older brother Jim signed up for the Naval Reserves.
196	10:12:51:10	10:12:53:10	Quand il a dû partir au Vietnam,	I remember the day that he went to Vietnam,
197	10:12:54:04	10:12:56:01	il était terrifié.	and being terrified.
198	10:12:58:14	10:12:59:29	À mes 18 ans,	[Michael Lindsey] When I was 18,
199	10:13:00:18	10:13:02:16	j'ai dû m'inscrire à l'armée.	I had to register for the draft.
200	10:13:03:09	10:13:06:08	J'étais à l'université, donc j'ai obtenu un délai.	I was in college, so I got a deferment.
201	10:13:07:17	10:13:10:07	Mais ça me restait dans un coin de la tête.	But there was always that thing in the back of your mind.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
202	10:13:11:04	10:13:13:24	Je savais que c'était ce qui m'attendait.	You knew that they were just one step behind you.
203	10:13:15:06	10:13:16:24	Si on était à l'université,	If you were in college,
204	10:13:16:29	10:13:20:26	il valait mieux être en ordre de paiement et avoir de bonnes notes,	you'd better hope that you had all your money straightened out and grades were good and everything else,
205	10:13:21:01	10:13:23:24	parce que si on échouait, on partait au Vietnam.	because if you dropped out, you were going to Vietnam.
206	10:13:26:14	10:13:28:04	À mes 20 ans,	[Beren] When I was 20 years old,
207	10:13:28:29	10:13:31:15	j'ai dû rendre un rapport physique.	I was faced with a draft physical.
208	10:13:32:22	10:13:34:24	J'ai écrit que je faisais pipi au lit	I'm putting down that I'm a bedwetter,
209	10:13:35:01	10:13:37:16	que j'étais homosexuel, communiste.	that I'm a homosexual, that I'm a communist.
210	10:13:37:23	10:13:41:07	J'ai écrit au moins 14 choses différentes.	I think there were 14 things in all that I had written down.
211	10:13:44:02	10:13:46:06	Ils m'ont emmené chez un psychiatre.	So they escorted me over to the psychiatrist.
212	10:13:46:29	10:13:48:15	Il m'a dit, "Petit,	He just said, "Kid,
213	10:13:48:21	10:13:51:27	"je te donne un an pour revenir sur le droit chemin."	I'm gonna give you one year to straighten yourself out,"
214	10:13:53:04	10:13:55:04	Il m'a donné un délai de 12 mois.	and he gave me a deferment for 12 months.
215	10:13:58:29	10:14:01:02	Il n'y a pas de mots pour décrire	[Rick Dills] There's no way to describe

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
216	10:14:01:14	10:14:04:28	à quel point c'était terrifiant d'avoir 17 ans	how terrifying it was to be a 17-year-old,
217	10:14:05:17	10:14:08:05	en sachant qu'on était destinés à la guerre.	knowing that the Vietnam War was your fate.
218	10:14:09:22	10:14:11:14	J'étais loin d'être le seul	I wasn't alone in any way
219	10:14:11:28	10:14:15:13	à passer de la crainte de la guerre	in transitioning from being personally afraid of the war
220	10:14:16:09	10:14:18:12	à une opposition politique.	to being politically opposed to it.
221	10:14:21:08	10:14:24:13	<i>Vous tuez des gens !</i>	[crowd chanting] You kill people! You kill people! You kill people!
222	10:14:28:21	10:14:31:26	J'ai participé à des manifestations à Washington,	[Beren] I participated in a couple of marches on Washington,
223	10:14:32:04	10:14:33:22	en opposition à la guerre.	anti-war rallies.
224	10:14:34:18	10:14:36:04	La guerre était absurde.	The war was insane.
225	10:14:36:19	10:14:38:24	C'était un conflit insensé qui	You know, an insane conflict
226	10:14:39:16	10:14:41:02	rendait tout le monde fou,	that made everybody crazy,
227	10:14:41:07	10:14:44:02	que vous y participiez ou que vous soyez contre.	whether you were fighting the war or fighting against it.
228	10:14:46:26	10:14:48:16	HORS DU VIETNAM	[Sign] Get out of Vietnam
229	10:15:02:03	10:15:04:26	<i>Ceci est une émission spéciale par CBS News</i>	[reporter] This is a CBS News Special Report...
230	10:15:05:12	10:15:07:21	Ensuite, en plus de tout le reste,	[Beren] And then, on top of everything else,
231	10:15:07:28	10:15:10:00	Martin Luther King a été assassiné.	Martin Luther King was assassinated.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
232	10:15:11:00	10:15:14:28	<i>Le révérend Martin Luther King Jr. a été abattu en fin de journée</i>	[reporter] The Reverend Martin Luther King, Jr., was shot to death by an assassin late today
233	10:15:15:12	10:15:17:26	<i>alors qu'il était à Memphis, au Tennessee.</i>	as he stood on a balcony in Memphis, Tennessee.
234	10:15:20:20	10:15:22:10	Quand il a été tué,	[Lindsey] When Martin Luther King was killed,
235	10:15:22:22	10:15:27:07	beaucoup gens disaient qu'on devait faire les choses autrement.	I knew a lot of people who just felt, we have to do things differently,
236	10:15:27:26	10:15:30:05	Parce que c'était le système en place	because the way the establishment have done things
237	10:15:30:22	10:15:32:05	qui avait mené à ça.	has led to this.
238	10:15:35:07	10:15:37:16	À l'époque, je devais avoir 16 ans,	[George] By the time I got to be 16,
239	10:15:37:28	10:15:40:27	et je remettais beaucoup la société en question.	I was really questioning the way society is structured.
240	10:15:41:23	10:15:43:25	J'étais opposé au racisme,	I objected to racism.
241	10:15:44:24	10:15:46:20	à l'inégalité,	I objected to inequality,
242	10:15:46:25	10:15:48:22	au consumérisme, à la pauvreté.	consumerism, and poverty.
243	10:15:49:14	10:15:51:27	Et j'étais opposé à la guerre du Vietnam.	I objected to the war in Vietnam.
244	10:15:52:28	10:15:55:14	<i>En ce jour de 1968, une chose est certaine :</i>	[Robert Kennedy] One thing is clear in this year of 1968,
245	10:15:56:17	10:15:58:07	<i>le peuple américain</i>	and that is that the American people
246	10:15:58:19	10:16:00:17	<i>ne veut plus du Vietnam.</i>	want no more Vietnams.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
247	10:16:03:21	10:16:05:27	Robert F. Kennedy était notre espoir.	[Lindsey] Of course, we had hope for Bobby Kennedy.
248	10:16:06:13	10:16:08:13	Il nous ressemblait.	He seemed to be one of us
249	10:16:09:01	10:16:10:10	De nombreuses façons.	in a lot of ways.
250	10:16:11:10	10:16:15:22	Nous avions le sentiment qu'il allait enfin faire changer les choses.	We really felt that he was finally going to be able to change things.
251	10:16:17:24	10:16:19:26	Il défendait ouvertement la paix,	[Reynolds] I mean, he was out there espousing peace,
252	10:16:20:01	10:16:22:19	il luttait contre la pauvreté et le racisme.	and, you know, fighting against poverty and racism,
253	10:16:23:11	10:16:25:28	Toutes ces valeurs que nous défendions.	and all the things that we believed in and wanted so deeply.
254	10:16:27:05	10:16:28:15	Il portait notre voix.	He was our voice.
255	10:16:32:28	10:16:34:20	En juin 1968,	[Beren] In June of 1968,
256	10:16:34:25	10:16:37:14	je quittais un bar dans ma ville natale	I was leaving a bar in my hometown.
257	10:16:38:01	10:16:39:12	et j'ai allumé la radio.	I turned on the radio.
258	10:16:39:29	10:16:43:28	<i>Le sénateur est étendu et a les yeux fermés, il ne bouge plus.</i>	[reporter on radio] The senator is lying with his eyes closed, absolutely unmoving,
259	10:16:44:03	10:16:45:20	<i>Il a du sang sous la tête.</i>	blood underneath his head.
260	10:16:46:01	10:16:50:00	J'ai entendu l'assassinat de Robert F. Kennedy en direct.	[Beren] I heard the assassination of Robert F. Kennedy as it unfolded
261	10:16:50:21	10:16:52:01	En temps réel.	in real time.
262	10:16:52:22	10:16:55:13	Ça m'a complètement anéanti.	And it just completely undid me.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
263	10:16:56:15	10:16:58:07	<i>Le sénateur Robert F. Kennedy</i>	[Frank Mankiewicz on TV] Senator Robert Francis Kennedy
264	10:16:59:26	10:17:02:10	<i>est mort à 1h44</i>	died at 1:44 a.m.
265	10:17:03:10	10:17:04:25	<i>cette nuit,</i>	today,
266	10:17:06:18	10:17:09:29	<i>le 6 juin 1968.</i>	June 6, 1968.
267	10:17:13:04	10:17:14:26	Le choc était juste...	[Starobin] The shock of it was...
268	10:17:15:08	10:17:17:09	C'était juste bouleversant.	It was just devastating,
269	10:17:17:19	10:17:19:04	Tellement bouleversant.	absolutely devastating.
270	10:17:19:19	10:17:22:22	Martin Luther King puis Robert F. Kennedy	Martin Luther King and then Bobby Kennedy.
271	10:17:23:02	10:17:25:10	Tous ces pacificateurs.	You know, all these peacemakers.
272	10:17:28:18	10:17:30:08	Je me suis rendu compte que	[Jaboolian] It was like,
273	10:17:30:23	10:17:34:10	c'était ce qui se passait dès que quelqu'un élevait la voix	"Oh, this is what we do. This is what we do." You know, as soon as somebody tries to speak out,
274	10:17:35:15	10:17:37:11	et qu'il se faisait entendre.	and they're too forceful,
275	10:17:37:28	10:17:40:22	Le système, qui que ce soit, le faisait taire.	this big machine, whatever the hell it is, is gonna shut them up.
276	10:17:43:26	10:17:46:23	Notre seule source de réconfort était la musique.	The only thing that we took solace in was music,
277	10:17:47:22	10:17:51:08	On écoutait beaucoup de musique politiquement engagée.	and there was a lot of politically conscious music that we were listening to.
278	10:17:52:11	10:17:54:05	Comme Buffalo Springfield.	You know, like Buffalo Springfield.
279	10:17:54:22	10:17:57:03	<i>Il se passe quelque chose ici</i>	[B.S. singing] ♪ There's something happening here ♪
280	10:17:58:22	10:18:02:07	<i>Mais ce n'est pas très clair</i>	♪ What it is ain't exactly clear ♪

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
281	10:18:03:20	10:18:07:02	<i>Il y a un gars avec un flingue là-bas</i>	♪ There's a man with a gun over there ♪
282	10:18:08:19	10:18:11:27	<i>Qui me dit de me méfier</i>	♪ Telling me I got to beware ♪
283	10:18:12:26	10:18:16:18	<i>Je pense qu'il est temps d'arrêter Les enfants, quel est ce son ?</i>	♪ I think it's time we stop ♪ ♪ Children, what's that sound ♪
284	10:18:16:23	10:18:18:29	<i>Regardez ce qu'il se passe</i>	♪ Everybody look what's going down ♪
285	10:18:20:20	10:18:23:29	Quand j'étais déçue de la façon de penser des gens	[Starobin] When I was so disillusioned with everybody else's thinking,
286	10:18:24:04	10:18:26:00	je m'évadais grâce à la musique.	I could escape into my music.
287	10:18:26:18	10:18:28:08	C'était très réconfortant.	It was such a comfort to me.
288	10:18:28:27	10:18:32:07	Je n'avais pas encore rencontré beaucoup de gens	You know, I hadn't met a lot of people at that time
289	10:18:32:21	10:18:34:03	comme moi.	that felt like I did.
290	10:18:34:18	10:18:36:14	Quand j'écoutais de la musique,	But when I listened to music,
291	10:18:36:19	10:18:38:07	ils étaient là.	those people were there.
292	10:18:38:25	10:18:41:25	<i>Les jeunes qui expriment leurs convictions</i>	♪ Young people speaking their minds ♪
293	10:18:42:24	10:18:45:26	<i>Se heurtent à tant de résistance...</i>	♪ Getting so much resistance from behind ♪
294	10:18:46:07	10:18:49:28	On avait hâte d'être samedi pour acheter de nouveaux albums,	[Reynolds] We couldn't wait for Saturdays, when we could go buy the latest record
295	10:18:50:03	10:18:52:28	puis on rentrait pour les écouter en boucle.	and then come home and literally lay on the floor and play it over and over and over.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
296	10:18:53:19	10:18:55:07	Mon père détestait ça.	My father hated the music.
297	10:18:55:17	10:18:58:17	Il se mettait les mains sur les oreilles et disait :	He was always clamping his hands over his ears and just... He'd say,
298	10:18:59:18	10:19:00:29	"Fichus hippies !"	"Damn hippies!"
299	10:19:01:09	10:19:04:26	<i>Rassemblez-vous tous, peu importe où vous errez</i>	[B.D. singing] ♪ Come gather 'round, people Wherever you roam ♪
300	10:19:05:09	10:19:09:00	<i>Et admettez que les eaux autour de vous ont monté...</i>	♪ And admit that the waters around you have grown ♪
301	10:19:09:23	10:19:12:05	<i>The Times They Are A Changin'</i> de Bob Dylan	[Lindsey] Dylan's song "The Times They Are-A-Changin'"
302	10:19:12:12	10:19:15:01	disait clairement à nos parents	basically said to our parents' generation,
303	10:19:15:17	10:19:18:10	"Ne nous rejoignez pas si vous ne nous aidez pas"	Get out of the new way if you can't lend a hand.
304	10:19:18:15	10:19:21:04	<i>Commencez à nager si vous ne voulez pas couler</i>	♪ You better start swimming Or you'll sink like a stone ♪
305	10:19:21:09	10:19:24:08	<i>Car les temps changent</i>	♪ For the times They are a-changin' ♪
306	10:19:25:11	10:19:27:16	La musique partageait nos idées.	[Lindsey] Music had our ideas.
307	10:19:28:02	10:19:30:17	Pour ma génération, c'était l'essentiel.	For my generation, that was the thing.
308	10:19:31:06	10:19:33:19	En particulier nos opinions politiques.	Especially our political views.
309	10:19:33:28	10:19:36:15	<i>Ce n'est pas moi Ce n'est pas moi</i>	[singing] ♪ It ain't me, it ain't me ♪

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
310	10:19:36:22	10:19:39:07	<i>Je ne suis pas le fils d'un militaire</i>	♪ I ain't no military son ♪
311	10:19:40:10	10:19:42:29	<i>Ce n'est pas moi Ce n'est pas moi</i>	♪ It ain't me, it ain't me ♪
312	10:19:43:11	10:19:45:10	<i>Je ne suis pas un privilégié</i>	♪ I ain't no fortunate one ♪
313	10:19:47:05	10:19:49:09	La musique était cruciale pour nous.	[Donald Goldmacher] Music was terribly important to us.
314	10:19:50:12	10:19:53:26	Je suis arrivé dans la baie de San Francisco en juin 1967.	I came to the San Francisco Bay Area in June '67,
315	10:19:54:05	10:19:56:11	On entendait de la musique partout.	and there was music everywhere.
316	10:19:57:05	10:20:00:04	Il y avait des concerts gratuits au <i>Golden Gate Park</i>	There were free concerts going on in Golden Gate Park,
317	10:20:00:09	10:20:01:18	avec tous ces groupes.	with all of these bands.
318	10:20:02:07	10:20:04:00	J'ai pu voir Janis Joplin,	I got to see Janis Joplin,
319	10:20:04:09	10:20:06:27	les Jefferson Airplane, The Grateful Dead,	the Jefferson Airplane, and the Dead,
320	10:20:07:10	10:20:08:10	gratuitement !	free !
321	10:20:08:22	10:20:10:16	C'était vraiment incroyable.	It really was amazing.
322	10:20:13:10	10:20:15:29	La musique était comme notre rythme de vie.	[Beren] Music and lyrics became our tribal drum.
323	10:20:16:22	10:20:19:13	On avait une sorte de communication secrète	So, we had a kind of a secret communication going
324	10:20:19:18	10:20:22:13	à travers le fluide musical qui nous traversait.	in the river of music that flowed through us.
325	10:20:23:28	10:20:27:16	C'était comme une libération sauvage.	[Beren] You know, it was a... wild liberation.
326	10:20:28:13	10:20:30:07	C'était Dionysiaque.	It was Dionysian.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
327	10:20:32:00	10:20:33:27	La drogue jouait beaucoup.	And drugs played a big part in that.
328	10:20:37:26	10:20:40:01	On fumait beaucoup de joints	[George] We smoked a lot of pot
329	10:20:40:06	10:20:41:28	et on prenait pas mal de LSD.	and did a fair amount of acid.
330	10:20:42:28	10:20:45:19	La société contre laquelle on se rebellait	You know, the society that we're rebelling against,
331	10:20:46:10	10:20:47:28	ne voulait pas qu'on fume.	they don't want us smoking pot.
332	10:20:48:10	10:20:50:25	Une bonne raison pour fumer plus d'herbe !	Must be a good reason to smoke pot !
333	10:20:52:22	10:20:56:02	Plus notre génération se rendait compte	[Katherine Daye] The more that we as a generation saw
334	10:20:56:15	10:20:58:26	qu'on nous avait bourré le crâne	that what had been rammed down our throats
335	10:20:59:17	10:21:00:29	de mensonges,	was false,
336	10:21:01:12	10:21:03:13	que tout était faux,	it was false, it was a lie,
337	10:21:04:08	10:21:07:08	plus on se sentait libres de faire nos expériences.	the more it freed us up to experiment.
338	10:21:09:09	10:21:11:19	On avait l'amour libre.	I mean, we had free love.
339	10:21:13:12	10:21:15:07	La pilule nous permettait	The pill allowed us
340	10:21:15:16	10:21:17:11	d'aller simplement à une fête	to just go to a party
341	10:21:17:16	10:21:19:04	et de rencontrer quelqu'un.	and be with somebody.
342	10:21:20:01	10:21:23:03	Nous nous sommes réjouis de cette nouvelle liberté.	We just reveled in having that much freedom
343	10:21:24:12	10:21:27:21	Et de cette nouvelle possibilité d'énervier nos vieux.	and that much ability to piss off your old man.
344	10:21:28:15	10:21:30:23	<i>Les films étaient projetés sur 2 écrans</i>	[Ronald Reagan on TV] Movies were shown on two screens

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
345	10:21:30:28	10:21:32:26	<i>sur les murs du gymnase.</i>	at the opposite ends of the gymnasium.
346	10:21:33:12	10:21:35:06	<i>On voyait des éclats de couleur</i>	They consisted of color sequences
347	10:21:35:11	10:21:38:16	<i>pareils à des liquides colorés se répandant à l'écran.</i>	that gave the appearance of different-colored liquids spreading across the screen.
348	10:21:39:09	10:21:41:16	<i>Les comportements sexuels abusifs</i>	Sexual misconduct was blatant.
349	10:21:41:24	10:21:45:00	<i>et l'odeur de marijuana étaient omniprésents.</i>	The smell of marijuana was prevalent all over the entire building.
350	10:21:48:08	10:21:49:26	En 1969,	[Lindsey] By 1969,
351	10:21:50:01	10:21:52:04	on sentait qu'on gagnait enfin	it really did feel like we were finally winning
352	10:21:52:17	10:21:54:23	cette espèce de guerre culturelle	some kind of cultural war
353	10:21:55:09	10:21:57:08	contre le système en place.	against the establishment.
354	10:21:58:00	10:21:59:22	C'était notre façon de vivre.	You know, this is how we lived,
355	10:22:00:05	10:22:02:01	Si tu ne l'aimais pas, tant pis.	and if you didn't like it, too bad.
356	10:22:03:09	10:22:06:23	On découvrait que l'Amérique n'était pas ce qu'on croyait.	We were seeing that America wasn't what we were taught it was,
357	10:22:07:23	10:22:10:06	Quand on arrête de croire ce qu'on nous dit	and when you stop looking at it that way
358	10:22:10:16	10:22:12:22	et qu'on a notre vision des choses,	and you start trying to figure it out for yourself,
359	10:22:13:13	10:22:15:20	ça change la vie.	then... it changes your life

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
360	10:22:16:18	10:22:17:24	Pour toujours.	forever.
361	10:22:24:10	10:22:26:23	MAI 1969	May 1969
362	10:22:26:28	10:22:30:02	TROIS MOIS AVANT LE FESTIVAL	Three months before the festival
363	10:22:34:11	10:22:36:29	Une fois les permis nécessaires obtenus,	[Makower] Once they got the permits they needed from the town of Wallkill,
364	10:22:37:12	10:22:39:21	la première chose qu'ils ont faite à 4	the first thing that John and Joel and Michael and Artie did
365	10:22:40:02	10:22:43:01	a été de créer une équipe pour produire le festival.	was to assemble a core team to help produce the festival.
366	10:22:43:24	10:22:47:22	Il y avait Stan, qui avait déjà travaillé avec Michael à <i>Miami Pop</i> ,	There was Stan Goldstein who had worked with Michael on Miami Pop.
367	10:22:48:08	10:22:51:01	John Morris, qui recrutait les groupes,	There was John Morris who had experience booking acts,
368	10:22:51:26	10:22:55:01	Chip Monck, qui s'occupait de la scène et des lumières,	Chip Monck, whose role was stage design and lighting,
369	10:22:55:07	10:22:59:12	et Bill Hanley, l'un des premiers ingénieurs du son en événements.	Bill Hanley, one of the pioneers of event production sound.
370	10:23:00:05	10:23:02:22	Ces types savaient organiser un événement.	These were guys who knew how to put together an event.
371	10:23:04:11	10:23:08:06	Stan a proposé à son ami Lawrence d'être le chef des opérations.	Stan called his friend Mel Lawrence to be the director of operations.
372	10:23:09:21	10:23:13:10	Ma mission était de prévoir	[Mel Lawrence] My mission was to plan

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
373	10:23:14:02	10:23:18:15	tous les services du festival en dehors du spectacle lui-même.	for all of the functions of the festival aside from the actual show.
374	10:23:20:28	10:23:23:09	Il y avait les barrières, la nourriture,	Everything from fences to food
375	10:23:23:14	10:23:24:26	les transports,	to transportation
376	10:23:25:01	10:23:26:22	les accès en cas d'incendie,	to fire access,
377	10:23:27:25	10:23:29:28	les lignes de communication,	lines of communication,
378	10:23:30:03	10:23:31:16	la sécurité,	security,
379	10:23:32:04	10:23:33:16	l'eau, les égouts,	water, sewerage...
380	10:23:33:21	10:23:34:26	ce genre de choses.	You know this, that.
381	10:23:36:11	10:23:39:26	J'avais fait une liste de contrôle qui a épaté tout le monde.	I made a checklist that blew everybody's minds.
382	10:23:43:10	10:23:45:27	Les toilettes étaient un aspect important.	[Stan Goldstein] One specific thing was toilets.
383	10:23:46:19	10:23:48:07	Il en fallait beaucoup,	We knew we'd have to have a lot of them.
384	10:23:48:26	10:23:50:20	on ne savait juste pas combien.	No one knew how many.
385	10:23:51:14	10:23:54:09	Donc je me suis rendu à des événements	So, I began going to events
386	10:23:54:25	10:23:56:24	avec un chronomètre et un carnet.	with a stopwatch and clipboard.
387	10:23:57:05	10:24:00:06	Au Madison Square Garden, à des stades de baseball,	Madison Square Garden, baseball stadiums...
388	10:24:00:19	10:24:02:19	tous les endroits avec du monde.	Any place that there were a lot of people.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
389	10:24:03:17	10:24:07:00	Et j'ai chronométré les allées et venues des gens.	And I timed them, going in and coming out, and going in and coming out.
390	10:24:08:04	10:24:09:22	Avec les chiffres récoltés	And I took all the information I gathered,
391	10:24:10:08	10:24:13:15	multipliés par la taille estimée de la foule	multiplied by the size of the crowd we thought we might have,
392	10:24:14:15	10:24:18:01	on a obtenu un nombre incalculable de cabines de toilette,	and came up with outrageous numbers of johns.
393	10:24:18:13	10:24:20:00	des dizaines de milliers.	Tens of thousands, just...
394	10:24:20:23	10:24:22:06	Un chiffre impossible.	Impossible numbers.
395	10:24:23:22	10:24:26:21	On en a donc rassemblé un maximum.	So, we lined up as many as we could get.
396	10:24:31:29	10:24:33:17	Je recrutais les groupes.	[Morris] I was in charge of the booking,
397	10:24:33:22	10:24:36:09	Creedence a été le premier à confirmer,	and Creedence was the first band that we booked.
398	10:24:36:29	10:24:38:29	puis on a eu Jefferson Airplane,	And then we got Jefferson Airplane,
399	10:24:39:05	10:24:41:01	Joe Cocker et Ten Years After.	Joe Cocker, and Ten Years After.
400	10:24:42:07	10:24:45:03	On n'a pas eu les Stones, Bob Dylan ou The Doors,	We didn't get the Stones or Dylan or The Doors,
401	10:24:45:20	10:24:47:28	mais on a eu ceux qu'on voulait,	but we booked a lot of the acts we wanted to,
402	10:24:48:13	10:24:50:09	dont The Who et Jimi Hendrix.	including The Who and Jimi Hendrix.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
403	10:24:56:08	10:24:59:17	On venait d'organiser notre première tournée	[David Crosby] We had just started planning our first tour
404	10:25:00:10	10:25:02:27	sous le nom de Crosby, Stills, Nash and Young	as Crosby, Stills, Nash & Young,
405	10:25:03:02	10:25:05:06	quand on a su que Hendrix allait jouer	when we heard that Hendrix was going to play it,
406	10:25:05:12	10:25:07:10	et qu'on entendrait The Who, Sly,	and The Who, and Sly,
407	10:25:07:16	10:25:10:04	Airplane, The Band, The Grateful Dead,	and Airplane, The Band, the Grateful Dead...
408	10:25:10:17	10:25:12:02	bref, des groupes cool.	You know, everybody that we thought was cool.
409	10:25:18:04	10:25:20:09	Il fallait faire parler du festival.	[Spitz] They needed to get the word out about the festival.
410	10:25:21:08	10:25:22:29	Il y avait un réseau pour ça,	They had a channel to do that,
411	10:25:23:04	10:25:24:28	grâce à la presse alternative	through the alternative press.
412	10:25:25:27	10:25:29:21	et les journaux comme <i>Berkeley Barb</i> , <i>The Rat</i> , <i>The Village Voice</i> .	There was the Berkeley Barb and the Rat and The Village Voice,
413	10:25:29:26	10:25:32:02	La rumeur du festival s'est répandue,	and word about the festival poured out, not just to New York,
414	10:25:32:07	10:25:35:16	pas seulement à NY, d'où ils pensaient attirer du monde,	where they thought they would draw the most people from,
415	10:25:35:29	10:25:38:12	mais aussi à travers tous les États-Unis.	but all across the United States.
416	10:25:39:12	10:25:41:10	Woodstock faisait parler de lui.	Woodstock was on everybody's lips.
417	10:25:41:29	10:25:46:09	L'EXPOSITION DU VERSEAU À WALKILL, N.Y.	[Newspaper] AN AQUARIAN EXPOSITION IN WALKILL, N.Y.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
418	10:25:46:14	10:25:50:22	TROIS JOURS DE PAIX & DE MUSIQUE	[Newspaper] 3 DAYS OF PEACE & MUSIC
419	10:25:54:04	10:25:57:23	Tom et moi, on s'était abonnés au magazine <i>Rolling Stone</i> .	[Daye] Tom and I subscribed to Rolling Stone magazine,
420	10:25:58:14	10:26:01:01	Vers le début du mois de mai,	and long about, oh, early May,
421	10:26:01:12	10:26:03:04	j'ai commencé à voir ces pubs	I started seeing these ads
422	10:26:03:09	10:26:05:18	pour un festival de trois jours	for a three-day festival
423	10:26:05:24	10:26:08:20	avec tous ces groupes qu'on adorait.	with all these bands that we loved.
424	10:26:09:06	10:26:11:12	J'ai dit à Tom : "On y va ?"	And I said, "Tom! You wanna go to this?"
425	10:26:12:01	10:26:14:08	<i>Pour les billets et informations,</i>	[radio announcer] For tickets and information,
426	10:26:14:13	10:26:16:26	<i>écrivez à Woodstock Music and Art Fair...</i>	write to Woodstock Music and Art Fair...
427	10:26:17:26	10:26:19:14	Ils en parlaient à la radio.	[Goldmacher] We heard it on the radio.
428	10:26:19:24	10:26:22:15	Ils décrivaient cet évènement à venir,	They were describing this happening-to-be
429	10:26:23:02	10:26:27:02	ils disaient que les gens venaient des 4 coins du pays	and that people were coming from all corners of the United States,
430	10:26:27:12	10:26:29:03	mais aussi de l'étranger.	and, apparently, abroad as well.
431	10:26:32:01	10:26:35:23	J'étais près de la fontaine de <i>Washington Square</i>	[Susie Kaufman] I was hanging out at the fountain
432	10:26:36:09	10:26:39:01	avec mes potes, qui étaient tous musiciens,	in Washington Square, with my guys, who were all musicians,

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
433	10:26:39:20	10:26:42:20	et d'un coup, les billets étaient disponibles.	and then all of a sudden, tickets were being made available.
434	10:26:43:14	10:26:45:19	On pouvait acheter un jour,	You could buy one day,
435	10:26:45:24	10:26:47:14	deux jours ou trois.	two days, or three.
436	10:26:47:26	10:26:51:19	Punaise, 3 jours ! Ça voulait dire dormir sur place,	And jeez, three days! "Wow! That means staying there over...
437	10:26:51:24	10:26:53:26	c'était une vraie aventure !	Wow, what an adventure that would be!
438	10:26:54:17	10:26:56:04	On devait le faire.	We gotta do this!"
439	10:27:00:19	10:27:01:29	C'était début juin,	[Spitz] It was early June,
440	10:27:02:23	10:27:05:04	la construction à Wallkill commençait.	so they started to build at the Wallkill site.
441	10:27:05:20	10:27:07:18	Ils avaient fait l'électricité,	They brought in electricity,
442	10:27:08:10	10:27:11:06	ils préparaient les fondations pour la scène	they started to lay the groundwork for a stage,
443	10:27:12:02	10:27:15:10	et ils avaient engagé une centaine de jeunes pour aider.	and they hired a couple of hundred kids to help out.
444	10:27:16:14	10:27:20:06	Ces jeunes étaient différents de reste des gens de la ville.	And these kids, they didn't look like anybody else in this town.
445	10:27:21:18	10:27:24:28	Les habitants étaient méfiants, mais on a continué.	[Rosenman] They were a little suspicious about us, but we just forged ahead.
446	10:27:25:15	10:27:29:09	Je pense que tout ça a juste encouragé la création	All that did was, I guess, sound the rallying cry

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
447	10:27:30:00	10:27:33:23	du "Comité de concertation" des habitants de Wallkill.	for what called itself the Concerned Citizens Committee of Wallkill.
448	10:27:35:14	10:27:39:03	Ils critiquaient le style des travailleurs sur le site,	[Roberts] They didn't like the looks of the people who were working on the site.
449	10:27:39:22	10:27:41:26	les cheveux longs, le rock	They didn't like long hair, rock music,
450	10:27:42:08	10:27:43:28	et tout ce que ça signifiait.	and all that that implied to them.
451	10:27:44:29	10:27:47:07	On voulait de bonnes relations avec eux	We really tried to practice good community relations,
452	10:27:47:25	10:27:49:27	mais le Comité a eu gain de cause.	but the Concerned Citizens had the wind up.
453	10:27:51:27	10:27:54:20	Wallkill était un endroit assez conservateur.	[Spitz] Wallkill was a pretty conservative place.
454	10:27:55:14	10:27:58:09	Pour eux, ces jeunes fumaient de la drogue,	The way they saw it, these were kids who smoked dope,
455	10:27:58:17	10:28:00:11	avaient des relations libres	who had casual sex...
456	10:28:00:29	10:28:03:06	et ils ne voulaient pas de ces hippies.	They didn't want these hippies in their town.
457	10:28:05:16	10:28:08:20	John et moi étions en train de dîner à NYC,	[Rosenman] John and I were having dinner in New York City
458	10:28:09:04	10:28:11:22	quand Wallkill a adopté un arrêté municipal	when the town of Wallkill passed an ordinance
459	10:28:11:29	10:28:15:09	prohibant les rassemblements de plus de 5 000 personnes.	saying you can't have a gathering of more than 5,000 people.
460	10:28:15:24	10:28:17:12	Ils ont simplement décrété	Essentially, it just legislated

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
461	10:28:17:17	10:28:21:18	que l'organisation d'un festival était proscrite.	the possibility of a festival on this property out of existence.
462	10:28:23:00	10:28:25:15	Mais nous avions déjà vendu tant de billets	But we had already sold so many tickets,
463	10:28:25:21	10:28:27:16	et engagé tellement de groupes	and hired so many bands,
464	10:28:28:00	10:28:29:26	qu'on ne pouvait plus annuler.	we couldn't turn back at that point.
465	10:28:31:24	10:28:34:23	C'était comme être au sommet d'une montagne russe,	[Roberts] It was like being on a rollercoaster that had just crested the rise,
466	10:28:35:10	10:28:37:15	ce moment juste avant la chute.	you know, before that first enormous plunge.
467	10:28:38:12	10:28:42:16	J'ai contemplé le gouffre que provoquerait un tel échec	I contemplated the abyss of a total wipeout
468	10:28:43:02	10:28:47:00	et j'ai décidé qu'on organiserait ce festival, sans faire faillite.	and thought, "Let's not declare bankruptcy, let's throw this festival."
469	10:29:01:19	10:29:05:15	C'était début juillet et il nous restait cinq semaines.	[Makower] It was the first week of July, about five weeks out,
470	10:29:06:11	10:29:09:16	C'était une course folle pour trouver un nouveau site.	so there was a mad scramble to find a new site.
471	10:29:10:08	10:29:11:29	Ils ont sillonné l'État de NY,	They drove around Upstate New York
472	10:29:12:04	10:29:13:14	ont parlé aux locaux,	talking to local people,
473	10:29:13:19	10:29:16:01	aux agents immobiliers et à d'autres.	real estate brokers, anyone who would listen.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
474	10:29:17:08	10:29:20:22	Michael et moi avons cherché plus d'une semaine,	[Lawrence] Michael and I, we must have looked for a week or maybe ten days,
475	10:29:21:28	10:29:25:10	on a loué des hélicoptères pour faire du repérage	renting helicopters and going here and going there.
476	10:29:26:06	10:29:28:04	puis on a rencontré Max Yasgur.	And then we meet Max Yasgur.
477	10:29:29:18	10:29:31:02	Max était fermier.	[Spitz] Max was a farmer.
478	10:29:31:18	10:29:33:11	Il avait beaucoup de succès.	And he was very successful.
479	10:29:33:29	10:29:38:08	Sa ferme laitière fournissait quasi tout le monde dans la région.	His dairy supplied almost everybody in that area with milk.
480	10:29:39:06	10:29:40:28	Tout le monde le connaissait.	Everybody knew Max Yasgur.
481	10:29:42:12	10:29:45:20	Yasgur était un républicain convaincu.	[John Conway] Yasgur was a, you know... He was a law-and-order Republican,
482	10:29:46:09	10:29:50:06	Mais il croyait aussi à la liberté individuelle et d'expression,	but, you know, he also believed in personal freedom and freedom of expression,
483	10:29:50:11	10:29:52:21	c'est ce à quoi il adhérait.	and that's what he hung his hat on.
484	10:29:53:29	10:29:56:12	On a tout de suite accroché avec Max.	[Lang] We went to see Max, and we just hit it off.
485	10:29:56:28	10:30:01:13	Je crois qu'il a apprécié le fait qu'on surmontait des épreuves	I think he liked the fact that we were doing something in the face of a lot of adversity
486	10:30:01:18	10:30:03:04	et qu'on y croyait.	and that we believed in.
487	10:30:04:17	10:30:06:28	Max nous a emmenés au sommet de la colline	[Lawrence] Max takes us to the top of this hill,

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
488	10:30:07:04	10:30:08:16	et c'était parfait !	and there it is!
489	10:30:08:22	10:30:10:18	Un amphithéâtre naturel.	A natural amphitheater.
490	10:30:11:11	10:30:13:11	On s'est regardés, Michael et moi.	Michael and I looked at each other,
491	10:30:13:19	10:30:14:24	C'était là.	"This is it!"
492	10:30:16:05	10:30:18:23	C'était exactement ce qu'ils cherchaient.	[Spitz] This was exactly what they were looking for,
493	10:30:18:28	10:30:21:26	Ils ont conclu un accord avec Max, à cet endroit.	and they made a deal with Max right there on the spot.
494	10:30:26:17	10:30:29:03	15 JUILLET 1969	July 15, 1969
495	10:30:29:08	10:30:31:28	QUATRE SEMAINES AVANT LE FESTIVAL	Four weeks before the festival
496	10:30:33:09	10:30:35:13	UN FESTIVAL DANS LE COMTÉ DE SULLIVAN	[Newspaper] Folk rock festival negotiates for Sullivan
497	10:30:35:18	10:30:39:02	Joel et moi nous sommes renseignés sur la politique du coin.	[Roberts] Joel and I went up to get some kind of a handle on the town politics.
498	10:30:39:21	10:30:43:04	On ne voulait plus les mêmes soucis qu'à Wallkill.	We sure didn't want to get into the same problem there as we had in Wallkill.
499	10:30:46:02	10:30:49:20	On nous a demandé nos estimations quant au nombre de personnes	[Rosenman] We were asked to fill out our attendance expectations
500	10:30:49:25	10:30:51:11	dans la demande de permis.	on the permit application.
501	10:30:52:01	10:30:54:14	On a repris les données du <i>Monterey Pop</i> ,	We used Monterey Pop's record,
502	10:30:54:19	10:30:57:24	environ 28 000 personnes par jour,	28,000 people a day, or something like that,
503	10:30:57:29	10:30:59:27	comme référence de base.	as the baseline.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
504	10:31:01:03	10:31:04:12	On l'a multiplié par 2 et, dans nos rêves les plus fous,	We multiplied it times two, and said, you know, "In our wildest dreams,
505	10:31:04:17	10:31:06:05	c'était ce qu'on espérait.	this is what we're hoping for."
506	10:31:07:12	10:31:10:04	On a obtenu le permis quelques jours plus tard.	And within a couple of days, we got our permits.
507	10:31:10:09	10:31:12:18	L'EXPOSITION DU VERSEAU À BETHEL	[Newspaper] Aquarian Expo wins A-OK from Bethel boards
508	10:31:12:23	10:31:15:01	Il y avait des panneaux près de chez nous	[Miriam Yasgur] A sign was erected near our house,
509	10:31:15:14	10:31:16:25	où il était écrit :	and it said something like,
510	10:31:17:02	10:31:19:27	"Ne lui achetez pas de lait, il aime les hippies !"	"Don't buy Yasgur's milk, he loves the hippies."
511	10:31:20:06	10:31:23:02	Et je me suis dit qu'ils ne connaissaient pas Max.	And I thought to myself, "You don't know Max,
512	10:31:23:09	10:31:25:05	Car on allait faire ce festival.	because we're going to have a festival."
513	10:31:26:08	10:31:28:27	<i>Le festival de musique et d'art de Woodstock,</i>	[radio announcer] The Woodstock Music and Art Fair,
514	10:31:29:02	10:31:31:04	<i>l'exposition du Verseau de 3 jours,</i>	the three-day Aquarian Exposition,
515	10:31:31:11	10:31:33:05	<i>aura lieu à White Lake,</i>	will be held at White Lake,
516	10:31:33:10	10:31:36:01	<i>dans la ville de Bethel, comté de Sullivan, NY.</i>	in the town of Bethel, Sullivan County, New York.
517	10:31:36:14	10:31:39:09	<i>Le vendredi 15 août, vous verrez et entendrez</i>	And on Friday, August 15, you'll hear and see...

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
518	10:31:39:14	10:31:43:18	Joan Baez, Arlo Guthrie, Tim Hardin, Richie Havens,	Joan Baez, Arlo Guthrie, Tim Hardin, Richie Havens,
519	10:31:43:23	10:31:45:18	The incredible String Band...	the Incredible String Band...
520	10:31:49:22	10:31:54:00	Tout le monde était excité par les possibilités du nouveau terrain.	[Roberts] Everyone felt excited about the possibilities of the new site,
521	10:31:54:15	10:31:56:12	Mais il y avait beaucoup à faire.	but there was a lot to be done.
522	10:31:58:04	10:31:59:24	On devait tout recommencer,	[Rosenman] We had to start all over again
523	10:32:00:06	10:32:03:27	reconstruire ce qui avait pris plusieurs mois à Wallkill	to construct what we had built in several months in Wallkill
524	10:32:04:06	10:32:05:21	en moins de 4 semaines.	in less than four weeks.
525	10:32:06:25	10:32:09:18	On avait perdu 500 000 \$ sur l'ancien terrain	[Roberts] The half a million at the old site was all down the drain, right?
526	10:32:10:13	10:32:13:06	et on devait rajouter 800 000 \$ pour le nouveau.	And we have to put another \$800,000 into this one.
527	10:32:13:15	10:32:16:12	Installer la scène, les lumières, le système son,	Building a stage, getting the lights and the sound system up,
528	10:32:16:17	10:32:19:21	les barrières, les points de vente, les toilettes.	fences. Food concessions. Portable toilets...
529	10:32:19:26	10:32:21:16	C'était étourdissant.	I mean, it was extraordinary.
530	10:32:21:27	10:32:24:20	Joel et moi n'avions jamais fait ça auparavant.	And Joel and I had never done any of this before.
531	10:32:26:23	10:32:28:14	Mais vu la vente des billets,	[Rosenman] But because of ticket sales,

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
532	10:32:29:02	10:32:31:17	on pensait quand même faire des bénéfices.	we actually felt that we were gonna turn a profit.
533	10:32:33:07	10:32:37:25	À ce moment-là, ils savaient qu'il y aurait plus de 50 000 personnes.	[Spitz] They knew by this time that there were going to be more than just 50,000 people.
534	10:32:38:18	10:32:41:23	La vente de billets se rapprochait plutôt des 100 000.	Ticket sales looked like it was going to be closer to 100,000.
535	10:32:42:09	10:32:44:14	Et avec 100 000 jeunes défoncés,	And with 100,000 stoned-out kids,
536	10:32:44:22	10:32:46:29	ils s'attendaient à des difficultés.	they knew that there could be some difficulties.
537	10:32:49:20	10:32:53:02	<i>Il y a eu des soucis dans certains festivals de musique pop,</i>	[reporter] There's been some trouble at a few of the pop festivals.
538	10:32:53:15	10:32:57:11	<i>selon vous, qu'est-ce qui provoque cela ? Et pourquoi pas partout ?</i>	What do you think brings that about? Why will it happen at one place and not another?
539	10:32:58:00	10:33:01:26	<i>Je ne sais pas. À Miami, ils ont cassé les barrières,</i>	[Paul Butterfield] You know, I really don't know. Like, in Miami, they broke down the fence,
540	10:33:02:11	10:33:05:05	<i>il y a eu beaucoup de bagarres...</i>	and they had a lot of fights...
541	10:33:05:10	10:33:08:13	<i>C'est lié à la taille de la foule ? - Peut-être,</i>	[reporter] Do you think it has anything to do with the size of the audience? - I think it has to do a little bit with the size.
542	10:33:08:21	10:33:11:10	<i>Mais je pense que c'est plutôt lié à la façon</i>	It has more to do with the way
543	10:33:11:24	10:33:13:19	<i>dont le festival est organisé.</i>	the festival is organized.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
544	10:33:15:02	10:33:16:21	Pour avoir une idée claire,	[Wes Pomeroy] To see what was really happening,
545	10:33:16:28	10:33:20:12	on a envoyé des gens à presque tous les festivals cet été-là.	we sent people to almost all the major rock festivals that summer.
546	10:33:20:22	10:33:22:06	Ils sont allés à Atlanta,	They went to Atlanta,
547	10:33:23:04	10:33:24:14	à Denver,	they went to Denver,
548	10:33:25:19	10:33:26:29	et à Newport.	and they went to Newport.
549	10:33:28:19	10:33:30:17	Il y avait des problèmes partout.	And in every one, there were problems.
550	10:33:31:13	10:33:33:27	Que ce soit les gaz lacrymogènes à Denver,	They had tear gas used in Denver,
551	10:33:34:04	10:33:36:19	ou la violence dans le comté de Los Angeles.	they had violence in Los Angeles County.
552	10:33:37:06	10:33:38:16	De retour à New York,	So, back in New York,
553	10:33:38:21	10:33:42:13	ils ont insisté pour engager du personnel de sécurité.	they kept insisting that they needed to have security people for safety.
554	10:33:44:04	10:33:47:20	J'ai dis à John que ça ne suffirait pas à empêcher la violence.	I told John that all the cops in the world weren't going to prevent violence.
555	10:33:48:17	10:33:53:06	Tout dépendait des attentes et de l'atmosphère qu'on allait créer	It had to depend upon building the kind of expectation and the feeling of this event we're gonna have
556	10:33:53:18	10:33:56:06	dans le but que les gens se comportent bien.	so that people didn't want to hurt each other.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
557	10:33:58:13	10:34:01:09	On se doutait que les drogues allaient circuler	[Goldstein] We also knew that there would be a lot of drugs around
558	10:34:02:03	10:34:04:22	et que beaucoup de gens ne sauraient pas gérer	and there would be a lot of people who couldn't handle
559	10:34:04:27	10:34:07:10	les substances qu'ils allaient prendre.	whatever it was that they were going to take,
560	10:34:07:24	10:34:10:14	On devait donc gérer cela également.	and that that had to be dealt with as well.
561	10:34:12:29	10:34:15:01	<i>Salut ! Je m'appelle Hugh Romney</i>	[Romney on TV] Hi, there. My name is Hugh Romney
562	10:34:15:06	10:34:18:18	<i>et je fais des petits changements dans ce rayon de fourrure</i>	and I'm going through a series of changes in this fur room
563	10:34:18:23	10:34:20:13	<i>au magasin Electric Circus.</i>	at the Electric Circus store.
564	10:34:20:29	10:34:25:15	<i>Le fruit de mon cerveau, c'est cette affiche de Hog Farm.</i>	What is essentially on the front of my brain is this Hog Farm poster,
565	10:34:26:00	10:34:30:10	<i>Nous allons nous déplacer dans tout le pays, en tant que communauté.</i>	which we're gonna be moving all around the country. "We" being a commune.
566	10:34:31:16	10:34:33:19	Stanley Goldstein a suggéré que	[Rosenman] Stanley Goldstein suggested
567	10:34:33:24	10:34:35:19	nous nous renseignions sur...	that we look to this...
568	10:34:36:29	10:34:39:10	cette communauté appelée "Hog Farm".	This commune called the Hog Farm,
569	10:34:39:24	10:34:44:01	Il voulait qu'on amène un maximum d'entre eux au festival	and that we should bring as many of these folks to the festival as we can,

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
570	10:34:44:06	10:34:46:29	pour qu'ils gèrent la sécurité.	and have them handle our security.
571	10:34:48:19	10:34:51:16	Il a donc rencontré un gars appelé Hugh Romney,	So, he went and met with a fellow named Hugh Romney,
572	10:34:52:02	10:34:53:28	qu'on surnommait "Wavy Gravy".	also known as Wavy Gravy.
573	10:34:54:29	10:34:57:23	On a arpenté le pays pour monter des spectacles.	[Wavy Gravy] We'd been driving around the country, putting on these shows.
574	10:34:57:28	10:35:01:14	On avait du talent pour gérer les foules.	We had a certain skill with working with large crowds.
575	10:35:03:00	10:35:04:20	On créait l'évènement.	We were a-happening.
576	10:35:07:01	10:35:09:16	Goldstein s'est pointé et nous a demandés	So, Stan Goldstein showed up and says,
577	10:35:09:21	10:35:13:13	si on voulait participer à un festival dans l'État de NY.	"How would you guys like to do this music festival in New York State?"
578	10:35:13:19	10:35:15:08	On lui a dit que	And we said, "Well,
579	10:35:15:26	10:35:19:24	ça avait l'air sympa, mais qu'on serait au Nouveau-Mexique.	it sounds like a good time, but we're gonna be in New Mexico."
580	10:35:20:17	10:35:22:27	Il a répondu que ce n'était pas grave,	And he says, "That's all right,
581	10:35:23:10	10:35:25:17	qu'il nous ferait venir en jet privé.	we'll fly you in in an Astrojet."
582	10:35:26:28	10:35:31:18	Et 85 d'entre nous sont donc montés à bord de ce jet d' <i>American Airlines</i>	And indeed, 85 of us boarded this American Airlines Astrojet
583	10:35:31:23	10:35:33:04	pour aller à Woodstock.	going to Woodstock.
584	10:35:34:21	10:35:37:07	On est arrivés à l'aéroport d'Albuquerque	[Tom Law] We all arrived at the Albuquerque airport

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
585	10:35:37:12	10:35:39:20	et on a chargé du matériel pour les tipis	and loaded up a couple of sets of teepee poles
586	10:35:39:25	10:35:41:24	puis on a redécollé pour New York.	and flew off to New York.
587	10:35:43:23	10:35:47:13	Les hôtesse de l'air se sont enfermées dans une cabine	[Wavy Gravy] The stewardesses locked themselves in a little room,
588	10:35:48:01	10:35:50:02	et on a pris le contrôle de l'avion.	and we just took over the plane.
589	10:35:54:08	10:35:57:13	Arrivés à New York City, à la sortie de l'avion,	[Wavy Gravy] We got to New York City, piled off the aircraft,
590	10:35:58:02	10:36:00:08	les journalistes nous attendaient.	and there was the press.
591	10:36:02:02	10:36:04:04	<i>Que va faire Hog Farm à Woodstock ?</i>	What is the Hog Farm going to be doing in Woodstock?
592	10:36:04:15	10:36:08:02	<i>Hog Farm a de multiples facettes</i>	Well, the Hog Farm is a many-sided, multi...
593	10:36:08:07	10:36:10:17	<i>et c'est comme une grande famille,</i>	We're a kind of a family,
594	10:36:10:22	10:36:12:09	<i>une famille très étendue.</i>	a huge expanded family.
595	10:36:12:14	10:36:15:26	<i>On peut faire plein de choses, parce que chacun participe.</i>	And we could do any number of things, because each one of us is gonna do a different thing.
596	10:36:16:07	10:36:18:15	<i>Mais on va surtout essayer d'être cools</i>	But mostly we're just gonna try and be groovy,
597	10:36:18:20	10:36:20:17	<i>et de partager ces bonnes ondes.</i>	and spread that grooviness through everybody.
598	10:36:20:22	10:36:23:17	<i>Hog Farm a été harcelée par des agents de sécurité</i>	Well, the Hog Farm has been hassled by security people,
599	10:36:23:22	10:36:27:10	<i>et on vous considère comme des agents aussi, ça vous fait quoi ?</i>	and they're calling you security people, so how do you feel about the, you know, the name?

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
600	10:36:27:18	10:36:28:28	<i>Je me sens en sécurité,</i>	Well, I feel secure.
601	10:36:29:03	10:36:32:25	<i>je ne sais pas ce que ça signifie, on ne m'a jamais appelé comme ça.</i>	I don't know what "security people" means. I never was called a security person before.
602	10:36:33:00	10:36:35:01	<i>Vous êtes le premier à me dire ça,</i>	In fact, you're the first person that's ever called me that.
603	10:36:35:09	10:36:36:23	<i>ça vous fait quoi, à vous ?</i>	How do you feel?
604	10:36:37:00	10:36:38:09	<i>Et bien, je me sens...</i>	Well, I feel...
605	10:36:38:22	10:36:40:15	<i>Vous vous sentez en sécurité ?</i>	Do you feel secure?
606	10:36:42:02	10:36:44:02	Le <i>Post</i> a publié une photo après ça.	There was a picture in the Post the next day.
607	10:36:44:16	10:36:47:18	Mon père m'a appelé pour dire : "Supers comme flics !"	My father called and said, "Nice cops you've hired."
608	10:36:48:01	10:36:51:08	Il disait que j'étais fou de m'engager là-dedans.	He thought that I was really out of my mind, to be involved in this thing.
609	10:37:14:04	10:37:17:07	Accueillir autant de gens dans notre petite ville ?	[Marion Vassmer] We're a small town, we'll never have all those people here.
610	10:37:17:19	10:37:20:14	C'était improbable. Je n'y croyais pas.	They'll never... They'll never be here, you know. I didn't believe it.
611	10:37:25:08	10:37:27:23	Il n'y avait que ça à la radio : "Woodstock,	[Arthur Vassmer] That's all you heard on the radio. "Woodstock,
612	10:37:27:28	10:37:29:08	"Woodstock à Bethel."	town of Bethel, Woodstock..." You know?
613	10:37:29:13	10:37:31:02	Ça nous faisait rire !	And ha-ha, we're all laughing, you know?

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
614	10:37:31:09	10:37:34:07	Un type m'a dit que ça risquait d'être démesuré.	And a guy come to me, he says, "Look out, this might be something bigger than you thought."
615	10:37:35:16	10:37:36:27	J'ai toujours vécu ici.	I've been here all my life, you know?
616	10:37:37:02	10:37:41:02	Ils parlaient de centaines de milliers de gens, on n'avait jamais vu ça.	They're talking about hundreds of thousands of people, and so on and so forth. We never saw that in this town.
617	10:37:52:08	10:37:54:13	Il y a eu des réactions négatives,	[Debra Conway] There was a certain backlash,
618	10:37:54:29	10:37:59:05	mais il y avait surtout un engouement quotidien parmi les résidents.	but mostly, you know, it was kind of a daily little buzz from the locals.
619	10:38:02:27	10:38:06:15	Des rumeurs disaient que la situation était ingérable	[Louis Ratner] We started to hear rumors that this thing was more or less out of hand
620	10:38:06:20	10:38:09:11	car le nombre de billets vendus était inconnu.	because no one knew the amount of tickets that were sold.
621	10:38:10:15	10:38:13:02	D'abord c'était 25 000 billets,	One time they said 25,000,
622	10:38:13:09	10:38:15:20	puis 150 000 billets,	and then it was... It was 150,000,
623	10:38:15:25	10:38:17:15	puis ils ne savaient plus.	and then they don't know,
624	10:38:18:00	10:38:20:04	Et c'est arrivé à un point	and it got to a point where...
625	10:38:20:09	10:38:21:27	où ça devenait inquiétant.	you started to get a little worried about it.
626	10:38:28:07	10:38:30:23	8 AOÛT 1969	August 8, 1969

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
627	10:38:30:28	10:38:33:25	UNE SEMAINE AVANT LE FESTIVAL	One week before the festival
628	10:38:43:00	10:38:44:13	Au début du mois d'août,	[Morris] It was early August
629	10:38:44:20	10:38:48:00	environ une semaine avant le festival,	and we were about a week out from the beginning of the festival,
630	10:38:49:22	10:38:52:00	les gens ont commencé à arriver.	when, all of a sudden, people started showing up.
631	10:38:59:24	10:39:01:01	Une semaine avant,	[Miriam Yasgur] About a week before,
632	10:39:01:06	10:39:04:13	ils sont arrivés en petits groupes, prêts à camper.	they started showing up in small groups and camping and so on,
633	10:39:04:21	10:39:06:26	Et Max et moi nous demandions	and the thing that Max and I were trying to figure out is,
634	10:39:07:01	10:39:10:00	pourquoi ils n'avaient pas encore mis de clôtures.	they hadn't gotten the fence around the field.
635	10:39:12:02	10:39:14:15	Ils avaient intérêt à le faire rapidement	And we thought, "Boy, they'd better rush and do that
636	10:39:14:20	10:39:16:24	s'ils voulaient vendre des billets.	if they want to sell tickets to this thing."
637	10:39:28:01	10:39:31:02	Lors de la dernière semaine, vu comme ça se profilait	[Rosenman] In that last week, if you saw what was going on,
638	10:39:31:11	10:39:34:24	on savait très bien qu'on n'aurait pas fini à temps.	you were immediately aware that it couldn't possibly be finished in time.
639	10:39:36:05	10:39:39:23	Le lundi, tout était encore en construction.	On Monday, everything was in a state of preparation

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
640	10:39:40:07	10:39:43:23	On aurait été à temps pour organiser un festival en novembre,	roughly on target for a festival to be thrown some time in November,
641	10:39:44:19	10:39:47:24	pas pour un festival qui devait commencer dans 4 jours.	and not for one that was supposed to begin in four days.
642	10:39:52:06	10:39:54:29	On est arrivés 3 jours avant l'ouverture	[Beren] We showed up three days before the festival opened,
643	10:39:55:04	10:39:57:21	car on était chargés de l'alimentation.	because that's what we were supposed to do as food handlers.
644	10:39:58:28	10:40:00:22	Tout était improvisé.	It was thrown together at the last minute,
645	10:40:01:02	10:40:04:04	On a dû construire nos propres stands de nourriture.	so we had to build our own food stands before we manned them.
646	10:40:05:25	10:40:09:10	On avait contacté beaucoup de petits restaurateurs	[Roberts] We had spoken to a lot of different food concession people,
647	10:40:09:18	10:40:14:23	et tous ces stands officiels nous sont passés sous le nez après Walkill.	and all of them, the legitimate guys, went by the wayside when we lost Walkill.
648	10:40:15:25	10:40:18:22	Il restait cette équipe appelée <i>Food For Love</i> .	What was left was an outfit called Food for Love.
649	10:40:20:09	10:40:21:10	Ils étaient 3.	There were three of them,
650	10:40:21:21	10:40:22:22	Trois types,	three guys.
651	10:40:22:27	10:40:26:02	dont un avec un peu d'expérience dans la restauration.	I think one of them had some kind of food catering experience.
652	10:40:26:14	10:40:27:27	Pas les deux autres.	I don't think the other two did.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
653	10:40:29:18	10:40:31:25	Mais on n'avait pas le choix.	But we didn't have any alternative.
654	10:40:35:07	10:40:36:11	Le mardi je crois,	[Rosenman] I think it was Tuesday,
655	10:40:36:16	10:40:40:23	le chef de construction a dit qu'on n'aurait pas le temps de terminer.	the construction foreman tells us, "We just don't have enough time to finish everything.
656	10:40:41:03	10:40:43:14	On devait choisir ce qu'on allait finir :	So, which would you like to have us finish,
657	10:40:43:19	10:40:45:19	les entrées et les clôtures	the gates and the fences,
658	10:40:46:08	10:40:47:08	ou la scène.	or the stage?
659	10:40:48:00	10:40:51:01	On n'avait pas assez d'hommes et de matériel pour les 2.	We don't have enough men and material to do both."
660	10:40:52:15	10:40:55:29	Je me suis dit que si on n'avait pas d'entrées et de clôtures,	I remember thinking, "If we don't have gates and fences,
661	10:40:56:18	10:40:59:00	on ne pourrait pas collecter les billets	then we're not gonna collect tickets.
662	10:40:59:09	10:41:01:06	et nous ferions faillite.	We'll be bankrupt.
663	10:41:02:21	10:41:04:05	Et sans la scène,	And if we don't have a stage,
664	10:41:04:10	10:41:06:04	on allait finir en prison	we'll be in jail.
665	10:41:06:11	10:41:10:02	parce que 100 000 jeunes se retrouveraient à errer sans but	Because there will be 100,000 kids running around with nothing to do,
666	10:41:10:15	10:41:11:25	pendant 3 jours.	for three days."
667	10:41:12:11	10:41:15:13	La réponse était donc simple : construire la scène.	So, that was the answer. The answer was, "Build the stage."

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
668	10:41:20:28	10:41:24:07	En plein milieu de la nuit, ils construisaient la scène.	[Ticia Agri] I'd go there in the middle of the night and people were building the stage.
669	10:41:25:15	10:41:27:07	Ils travaillaient 24h sur 24.	It was going 24 hours.
670	10:41:29:04	10:41:31:05	Il y avait tellement à faire	[Monck] There was obviously so much to do,
671	10:41:31:27	10:41:33:14	et si peu de temps.	and so little time in which to do it,
672	10:41:34:10	10:41:36:06	On commençait à se rendre compte	we had all come to realize that
673	10:41:36:11	10:41:39:14	que certaines de nos tâches resteraient inachevées.	all of our individual jobs were going to be left somewhat undone.
674	10:41:40:21	10:41:43:09	On s'est regroupé en une seule équipe de choc	So, we all kind of banded together into one, sort of, SWAT team
675	10:41:43:16	10:41:45:20	pour finir tout ce qu'on pouvait.	trying to run around and finish.
676	10:41:55:18	10:41:59:20	J'ai quitté mon boulot dans un restaurant d'Ocean City sans préavis.	[George] I quit my job at the restaurant in Ocean City with no notice.
677	10:42:00:28	10:42:03:11	Je leur ai juste dit que je partais.	I just told them that I wouldn't be in anymore.
678	10:42:04:11	10:42:06:24	Ils ont demandé où, j'ai dit à Woodstock.	And they said, "Why?". And I said, "Well, I'm going to Woodstock."
679	10:42:09:26	10:42:12:03	On a pris la route vers midi.	[Daye] We didn't get on the road till around noon,
680	10:42:12:29	10:42:15:06	Quand on s'est rapprochés de la ville,	and by the time we got to within,

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
681	10:42:15:21	10:42:18:25	à environ quelques kilomètres de Bethel,	I don't know, miles of Bethel,
682	10:42:19:29	10:42:22:29	le trafic était tellement dense.	the traffic was just, you know, crawling.
683	10:42:24:00	10:42:27:17	Le long de la route, on voyait les habitants de la ville.	The folks on the road, the people who lived there,
684	10:42:28:06	10:42:30:21	On pensait qu'ils seraient énervés.	one would think that they would throw things at us.
685	10:42:30:29	10:42:33:21	Mais pas du tout, ils nous accueillait !	No! They just welcomed us.
686	10:42:38:23	10:42:41:25	Jamais de toute ma vie	[Kaufman] Never before in my life
687	10:42:42:26	10:42:47:10	je n'avais ressenti tant d'impatience.	did I feel so much anticipation.
688	10:42:48:12	10:42:51:01	C'était tellement dingue !	This is going to be so cool!
689	10:43:01:03	10:43:04:11	On était au point mort depuis des heures.	[Starobin] We were at a dead standstill for hours.
690	10:43:04:29	10:43:08:16	Les gens sont sortis des voitures et ont commencé à se parler	People just got out and sat on their cars and started talking to each other,
691	10:43:08:27	10:43:10:14	pour faire connaissance.	getting to know each other.
692	10:43:11:06	10:43:13:19	Ils entamaient de longs débats	You know, starting long conversations
693	10:43:13:24	10:43:16:17	à propos de la politique et de la musique.	about politics and about music.
694	10:43:17:02	10:43:20:05	On avait l'impression d'avoir des centaines d'amis.	Before long, we felt like we had hundreds of best friends.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
695	10:43:24:12	10:43:28:12	On était assis sous le proche et d'un coup les voitures sont arrivées.	[Arthur Vassmer] We were sitting on the back porch and, my God, the traffic, all of a sudden, it started.
696	10:43:28:21	10:43:30:05	Ça ne s'est jamais arrêté !	And I'm telling you, it never let up.
697	10:43:31:05	10:43:34:25	On a ouvert une porte, c'était impossible qu'ils entrent tous.	We just opened the one door. But you couldn't let them in. It was impossible.
698	10:43:35:10	10:43:37:17	On en laissait entrer 40 ou 50 à la fois.	And we let 40 or 50 people at a time,
699	10:43:38:04	10:43:41:05	Ils faisaient quelques courses et sortaient	they'd get their groceries or whatever they needed, let them out the back,
700	10:43:42:01	10:43:44:05	puis 50 autres rentraient.	and then open up the door, let another 50 in.
701	10:43:45:08	10:43:47:15	Certains marchaient presque 10 km !	And these people, some of them walked four and five, six miles.
702	10:43:48:03	10:43:50:09	Ils répétaient : "Où est Woodstock?".	"Where's the Woodstock? Where's the Woodstock?"
703	10:43:53:08	10:43:55:10	<i>La vue est invraisemblable.</i>	[reporter] This sight is hard to believe.
704	10:43:55:28	10:44:00:12	<i>Nous sommes au-dessus de White Lake, d'où on voit le campement du festival,</i>	We're over White Lake, in the midst of this music festival encampment.
705	10:44:01:04	10:44:03:03	<i>On est au-dessus des arbres...</i>	We're up over the trees now, we're coming in over...

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
706	10:44:03:24	10:44:06:23	Les voitures s'arrêtaient sur la route nationale.	[Joe Tinkelman] We were on the state highway, and cars were stopping.
707	10:44:07:10	10:44:10:11	Puis on a compris que c'était le parking du festival.	And we realized that this was parking for the concert,
708	10:44:10:27	10:44:13:03	Donc on a commencé à marcher.	so we got out of the car and started walking,
709	10:44:13:11	10:44:17:28	Les habitants installaient des chaises de jardin pour regarder le spectacle.	and we saw people setting up lawn chairs to watch this spectacle.
710	10:44:19:04	10:44:21:27	On avait l'impression que toute la région	It looked like this whole part of New York State
711	10:44:22:12	10:44:25:07	était chamboulée par l'évènement.	was just being turned upside down by this event.
712	10:44:26:21	10:44:28:15	<i>La circulation est exécrable.</i>	[reporter] The traffic is terrible.
713	10:44:29:11	10:44:33:18	<i>Il y a des bouchons depuis White Lake, sur la voie rapide vers Monticello.</i>	It is backed up from White Lake right back through on the Quickway past Monticello,
714	10:44:33:23	10:44:35:13	<i>On ne sait pas se garer.</i>	and there's no place to park,
715	10:44:36:12	10:44:37:18	<i>Tout est rempli.</i>	everything is full.
716	10:44:39:22	10:44:43:06	À la radio, ils disaient que c'était impossible d'y aller,	[Reynolds] They were announcing on the radio that you couldn't get there,
717	10:44:43:25	10:44:45:15	et même de ne pas y aller !	and, you know, "Don't go."
718	10:44:45:20	10:44:47:14	Ils répétaient ça sans cesse.	They were saying, "Don't go, don't go!"

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
719	10:44:47:19	10:44:50:07	"Vous n'y arriverez pas, il y a trop de gens,	You can't get in, it's already overcrowded,
720	10:44:50:12	10:44:53:01	"ils barrent les routes, rentrez chez vous !"	and they're shutting it down, and turn around and go home."
721	10:44:54:04	10:44:56:04	Personne ne faisait demi-tour,	Nobody was turning around.
722	10:44:57:15	10:45:00:15	ça nous encourageait plus qu'autre chose !	It sort of increased our desire, more than anything.
723	10:45:00:24	10:45:03:12	D'une façon ou d'une autre, on y arriverait.	Like, one way or another, we'll get there.
724	10:45:07:16	10:45:10:01	VENDREDI 15 AOÛT	Friday, August 15
725	10:45:10:06	10:45:12:24	PREMIER JOUR	Day 1
726	10:45:29:12	10:45:31:16	C'était tout de suite frappant.	[Lindsey] As you walked in, it hit you.
727	10:45:32:07	10:45:34:11	La vue était saisissante.	Suddenly, it just all came into view at once.
728	10:45:37:16	10:45:41:14	Cette immense étendue remplie de monde.	This whole enormous bowl full of people.
729	10:45:42:27	10:45:44:17	C'était étourdissant.	It was mind-boggling.
730	10:45:47:14	10:45:50:23	En arrivant, on ressentait l'énergie de la foule.	[Rosenman] Coming over the hill and feeling the energy of that crowd
731	10:45:51:01	10:45:52:20	C'est inoubliable.	is something that I'll never forget.
732	10:45:53:21	10:45:56:09	Cette foule dégageait un tel pouvoir.	There was so much power in it.
733	10:46:06:29	10:46:08:17	C'était indescriptible.	[Starobin] It was indescribable,
734	10:46:09:00	10:46:11:07	Ces sensations qui m'ont submergée,	the feeling that came over me
735	10:46:11:22	10:46:13:07	cette chaleur.	of warmth,

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
736	10:46:13:13	10:46:17:11	J'ai réalisé qu'il y avait tant de gens dans le monde	and, "Oh, my God, there are this many people in the world
737	10:46:17:16	10:46:19:00	qui me ressemblaient !	that think like I think."
738	10:46:19:22	10:46:21:27	Tous ces gens !	"There are all these people here!"
739	10:46:22:02	10:46:25:05	Je ne savais même pas que c'était possible.	I never knew there were that many people in the world.
740	10:46:30:17	10:46:33:05	Les clôtures avaient été piétinées.	[Reynolds] Once we got there, the fences were just trampled.
741	10:46:34:02	10:46:35:22	Arrivés en haut de la plaine,	We walked up that hill,
742	10:46:35:29	10:46:38:14	on a vu tous ces gens,	and we saw, you know, all these people.
743	10:46:39:05	10:46:42:19	de notre âge, qui nous ressemblaient, habillés comme nous.	Our age, looked like us. Dressed like us.
744	10:46:43:13	10:46:44:24	Bref, nous.	You know, us.
745	10:46:46:03	10:46:49:00	C'était tout simplement...	I mean, it was just... It was...
746	10:46:49:13	10:46:51:22	Comme rencontrer ses frères et soeurs.	It was like, you know, meeting your brothers and sisters.
747	10:46:52:23	10:46:54:07	C'était magnifique.	It was really beautiful.
748	10:47:14:08	10:47:16:07	<i>On commence dans 5 minutes.</i>	[Man over speaker] We'll be getting our show on in about five minutes.
749	10:47:16:27	10:47:18:20	<i>Détendez-vous,</i>	Just keep cool and relax.
750	10:47:18:27	10:47:20:17	<i>on sera bientôt avec vous.</i>	We'll be with you as soon as we can.
751	10:47:20:25	10:47:22:00	<i>Merci.</i>	Thank you.
752	10:47:23:08	10:47:26:02	"La moitié de ces gens n'ont pas de billets.	Do you realize that half of these people don't have tickets,

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
753	10:47:26:12	10:47:29:05	"D'autres en ont, mais ils sont sur l'autoroute	and there are people five miles away sitting on a highway with tickets
754	10:47:29:10	10:47:31:09	"et ils ont roulé presque 4 000 km.	who have driven 2,000 or 3,000 miles?
755	10:47:31:14	10:47:34:09	"Ce n'est clairement pas correct."	Whatever has to be done to make it right, this is wrong.
756	10:47:35:18	10:47:37:25	On était franchement dans la merde.	[Roberts] It was obvious we were in deep shit.
757	10:47:39:06	10:47:43:08	Cet après-midi-là, après avoir essayé d'installer ces clôtures	After having worked that afternoon, trying to organize people to put the fences up,
758	10:47:43:22	10:47:45:15	et en y participant moi-même,	and actually pounding in posts myself,
759	10:47:45:28	10:47:47:24	j'ai compris que ça n'irait pas.	I realized it wasn't going to happen.
760	10:47:48:12	10:47:51:21	On n'arriverait pas à clôturer un tel périmètre.	We weren't going to be able to ring about a mile of perimeter.
761	10:47:54:02	10:47:56:29	Que dire aux centaines de milliers de gens assis là	[Morris] What are you going to tell a few hundred thousand people who are sitting in your field
762	10:47:57:04	10:47:58:26	qui n'avaient pas de billets ?	when you're supposed to be collecting money from them?
763	10:47:59:01	10:48:02:06	Qu'ils reviennent plus tard le temps qu'on termine ?	"Go back out and come back in when we get the tickets and we finish the fences and the rest of it"?

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
764	10:48:03:06	10:48:06:22	"Vous faites un énorme cadeau aux gens pendant 3 jours.	You are now giving the world's greatest three-day freebie. That's what it is.
765	10:48:06:27	10:48:09:21	"On va trouver un moyen. - Il n'y en a pas."	No, there's a way to do it. -There is no way.
766	10:48:09:26	10:48:11:01	Artie a proposé	[Morris] Artie came up with,
767	10:48:11:06	10:48:14:08	d'envoyer un groupe de filles en robes légères	"Can't we get a whole bunch of girls, and put them in diaphanous gowns
768	10:48:14:13	10:48:17:06	pour collecter les billets dans des paniers.	and give them collection baskets, and send them out into the audience?"
769	10:48:18:12	10:48:21:09	Je n'avais jamais rien entendu d'aussi ridicule.	It was the most ludicrous thing I had ever heard in my life.
770	10:48:22:27	10:48:25:00	Pour les affaires, c'était foutu.	[Roberts] As a business venture, it was dead.
771	10:48:25:27	10:48:27:15	Je ne sais pas pourquoi,	And I don't know why,
772	10:48:27:20	10:48:30:29	mais on est devenus étrangement calmes.	but sort of a curious calm overcame us,
773	10:48:31:17	10:48:35:10	D'un coup, les entrées ne comptaient plus.	and it seemed like the gates just weren't really what was important
774	10:48:35:20	10:48:36:23	Plus maintenant.	here anymore.
775	10:48:36:28	10:48:38:28	<i>Les concerts seront gratuits.</i>	[man over speaker] It's a free concert from now on.
776	10:48:40:23	10:48:43:06	<i>Ça ne signifie pas que tout est permis,</i>	That doesn't mean that anything goes.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
777	10:48:43:11	10:48:46:29	<i>mais qu'on va vous faire profiter de la musique gratuitement.</i>	What that means is, we're gonna put the music up here for free.
778	10:48:48:04	10:48:51:10	<i>Ça signifie que les gens qui ont investi de l'argent ici</i>	What it means is that the people who are backing this thing, who put up the money for it,
779	10:48:51:15	10:48:53:00	<i>vont faire naufrage.</i>	are gonna take a bit of a bath.
780	10:48:53:18	10:48:54:28	<i>Et pas qu'un peu.</i>	A big bath.
781	10:48:55:05	10:48:57:21	<i>C'est pas un coup de pub, c'est la vérité.</i>	That's no hype. That's truth. They're gonna get hurt.
782	10:48:58:18	10:49:00:19	<i>Ça signifie que ces gens</i>	But what it means is that these people
783	10:49:01:02	10:49:02:11	<i>ont pensé au fait que</i>	have it in their heads that
784	10:49:03:04	10:49:06:06	<i>votre bien-être et la musique sont plus importants</i>	your welfare is a hell of a lot more important, and the music is...
785	10:49:06:18	10:49:08:05	<i>qu'un dollar.</i>	than the dollar.
786	10:49:14:21	10:49:17:10	Le grondement de la foule était incroyable.	[Beren] The roar that went up from that crowd was incredible.
787	10:49:19:18	10:49:23:15	Même si ce festival était parti d'une initiative capitaliste,	Despite its roots in trying to be a capitalist enterprise,
788	10:49:23:27	10:49:25:16	il s'en est libéré.	the concert was liberated.
789	10:49:26:28	10:49:29:08	"Vous ne devez pas prendre vos billets	You don't even have to bother bringing your tickets or anything,
790	10:49:29:15	10:49:31:07	"ils ne les demanderont pas.	because they aren't going to collect them.
791	10:49:31:24	10:49:33:08	"Ils ne pourraient pas.	There's no way they can.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
792	10:49:34:05	10:49:37:25	"La clôture n'est pas finie et les gens sont assis dans le champ.	They got a fence that's like half up, and there are people just sitting in that field.
793	10:49:38:01	10:49:39:17	"C'est vraiment beau."	It's really beautiful.
794	10:49:40:01	10:49:42:08	<i>On attend toujours le premier groupe.</i>	[man over speaker] We're still waiting for the arrival of group one.
795	10:49:42:18	10:49:43:26	<i>Merci de patienter,</i>	Now, please bear with us.
796	10:49:44:05	10:49:47:23	<i>à cause des embouteillages, nous allons commencer plus tard.</i>	Due to the traffic problems, we're going to have to start a little later.
797	10:49:48:14	10:49:51:03	Les groupes étaient dans différents hôtels	[Morris] The bands were all in different hotels,
798	10:49:51:13	10:49:53:11	et pour se rendre au festival,	and if you tried to drive down to the site,
799	10:49:53:17	10:49:55:10	ça prenait plus de six heures.	it would take you six hours to do it.
800	10:49:56:11	10:49:58:14	On avait besoin d'hélicoptères.	It became obvious that we needed helicopters.
801	10:49:59:28	10:50:01:28	Puis Richie Havens est arrivé	But then, Richie Havens showed up,
802	10:50:02:22	10:50:05:07	et on lui a demandé de jouer.	and it was like, "Richie, please go on now."
803	10:50:06:03	10:50:08:07	Il a dit qu'il était prévu plus tard,	And he said, "I'm not scheduled to go on till later."
804	10:50:08:23	10:50:11:06	mais on n'avait personne d'autre.	I said, "Richie, we don't have anybody else."

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
805	10:50:12:17	10:50:16:01	Je paniquais à l'idée d'être le premier parce que	[Richie Havens] I actually was afraid to go on first,
806	10:50:17:06	10:50:21:05	le public attendait et je redoutais qu'ils me lancent des canettes.	basically because I knew the concert was late and I didn't want to get beer cans thrown at me.
807	10:50:21:23	10:50:26:10	Je les ai implorés de ne pas me mettre face à leurs problèmes comme ça.	You know, "Don't do this to me. Don't put me in front of your problem like this," you know?
808	10:50:26:17	10:50:28:16	Mon bassiste n'était même pas là.	"My bass player isn't even here."
809	10:50:29:05	10:50:30:21	Mais j'ai commencé à jouer	But I went on, you know,
810	10:50:31:03	10:50:32:21	et c'était magnifique.	and it was beautiful.
811	10:50:52:11	10:50:55:02	Après ça, on a ouvert les stands de nourriture.	[Beren] Once the festival started, we opened the food stands.
812	10:50:55:18	10:50:58:26	Une foule de gens s'est précipitée.	And a throng of people came running up the hill.
813	10:50:59:24	10:51:02:17	Il y avait trop de monde et de bras tendus.	There were too many people, too many arms reaching out,
814	10:51:02:24	10:51:04:28	Donc on a distribué des hamburgers.	so we just started handing out hamburgers.
815	10:51:05:28	10:51:08:13	Les gens nous noyaient sous les joints.	And people began to shower us with joints.
816	10:51:09:17	10:51:12:12	J'en avais dans les poches, derrière l'oreille,	I had one in each pocket, one in my ear,
817	10:51:12:21	10:51:14:07	et j'en fumais 2 à la fois.	and I was smoking two at a time.
818	10:51:15:12	10:51:17:02	Je planais complètement.	I got really high.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
819	10:51:20:26	10:51:24:28	Je suis resté 2 heures sur scène parce que personne d'autre n'était là.	[R. Havens] I was onstage for something like two hours because nobody else was there to go on.
820	10:51:26:12	10:51:28:08	J'ai fait 4 ou 5 rappels,	I did about four or five encores, you know,
821	10:51:28:13	10:51:30:28	jusqu'à ce que je n'aie plus rien à chanter.	until I had nothing else to sing.
822	10:51:31:03	10:51:33:07	Puis j'ai créé <i>Freedom</i> sur scène.	And then "Freedom" was created right there on the stage.
823	10:51:33:15	10:51:35:20	J'ai l'ai imaginé là.	That's how "Freedom" was created, onstage.
824	10:51:35:25	10:51:38:15	Je ne pensais plus qu'à une chose : chanter.	It was the last thing I could think of to sing.
825	10:51:39:11	10:51:40:26	Je l'ai inventé.	I made it up.
826	10:51:51:28	10:51:54:05	Je me souviens de Richie Havens.	[Carol Green] I remember hearing Richie Havens
827	10:51:55:19	10:51:57:05	Il jouait <i>Freedom</i> .	playing "Freedom."
828	10:51:57:22	10:52:02:11	Je l'ai entendu de tout en haut de la plaine et j'étais exaltée.	I was way up on the hill, and I heard it, and I was transported.
829	10:52:03:06	10:52:05:23	<i>Liberté Liberté...</i>	♪ Freedom, freedom ♪
830	10:52:09:25	10:52:11:09	C'était le mot idéal.	[George] It's a good word to use.
831	10:52:11:27	10:52:15:07	Ce n'était pas juste la liberté de pouvoir fumer un joint,	It wasn't just the freedom of being able to smoke a joint,
832	10:52:15:12	10:52:18:08	mais la liberté d'être soi-même.	it was the freedom of being able to be who you were.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
833	10:52:19:02	10:52:21:14	De ne pas se sentir jugé.	Not feeling that somebody was going to judge you
834	10:52:22:02	10:52:23:12	Ni menacé.	or threaten you.
835	10:52:23:27	10:52:26:18	C'était la liberté à tout point de vue.	So, yeah, freedom on a lot of levels.
836	10:52:33:19	10:52:37:00	J'ai quitté les coulisses pour aller dans la foule.	[Agri] I left the backstage area and I went into the crowd,
837	10:52:37:11	10:52:39:17	Je suis allée au milieu de tous ces gens	and I went up, and I got in the middle of the crowd,
838	10:52:39:22	10:52:42:18	et j'ai réalisé à quel point c'était incroyable.	and that was like, "Wow, look what we've done.
839	10:52:43:07	10:52:45:29	On avait réussi, ça se passait vraiment.	We actually pulled it off, and it's happening."
840	10:52:47:13	10:52:50:16	<i>On ne peut pas mieux commencer qu'avec Richie Havens !</i>	[man over speaker] What better way to start than with the beautiful Richie Havens?
841	10:52:50:21	10:52:52:29	La réaction du public était fabuleuse.	[Morris] The audience reaction was just wonderful.
842	10:52:53:10	10:52:55:22	Ça a créé une atmosphère unique	It just brought the spirit right up and you felt,
843	10:52:56:06	10:52:58:11	et on a su que ça allait bien se passer.	"Okay, this is going to work. We're going to be okay."
844	10:52:59:25	10:53:03:21	Ensuite, Dieu merci, l'hélicoptère a assuré le relais.	And then, thank God, we got the helicopter rotation working,
845	10:53:04:18	10:53:06:07	Et on a pu amener les autres.	and started to get people in.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
846	10:53:06:16	10:53:10:07	<i>Nous nous excusons pour le bruit de l'hélicoptère</i>	[man over speaker] We apologize for the noise of the choppity-choppity,
847	10:53:10:20	10:53:12:26	<i>mais des voitures bloquent la route.</i>	but it seems there are a few cars blocking the road,
848	10:53:13:19	10:53:15:19	<i>Donc on amène les gens par les airs.</i>	so we're flying everybody in.
849	10:53:16:20	10:53:18:24	Une fois les artistes sur place,	[Spitz] Once the artists started arriving,
850	10:53:19:05	10:53:21:13	c'est Sweetwater qui a d'abord joué.	the first band to go on was Sweetwater,
851	10:53:22:18	10:53:25:14	Ensuite, il y a eu les performances acoustiques.	followed by the acoustic acts.
852	10:53:52:23	10:53:55:29	Il était passé minuit et il commençait à pleuvoir.	[Barnard Collier] It was after midnight, and in fact, it was starting to rain.
853	10:53:57:17	10:53:59:28	Dans la foule, on voyait des allumettes,	All through the crowd, there were matches
854	10:54:00:05	10:54:02:11	des briquets, des bougies.	and cigarette lighters and candles,
855	10:54:02:20	10:54:04:15	Ça ressemblait à des lucioles.	and it looked like fireflies.
856	10:54:06:28	10:54:08:18	La plaine était illuminée.	[Chris Moore] The field was illuminated.
857	10:54:09:08	10:54:12:26	C'était moins fort que la lumière bleue braquée sur Joan Baez,	Not as bright as the blue light on Joan Baez on the stage,
858	10:54:13:13	10:54:17:03	mais l'ampleur de la foule était frappante.	but the immediate impact was the size of that crowd.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
859	10:54:18:27	10:54:21:17	Cette plaine était remplie d'êtres humains.	[Moore] There was nothing in that field but human beings.
860	10:54:27:09	10:54:30:08	Joan Baez était juste formidable.	[Morris] Joan Baez was just wonderful.
861	10:54:30:28	10:54:33:09	Elle a fini dans la bruine cette nuit-là.	She ended that night in a drizzle.
862	10:54:34:15	10:54:36:28	J'ai regardé tous ces gens dans la plaine.	I looked out in the field and saw all these people,
863	10:54:37:04	10:54:39:19	Il était temps d'aller dormir.	and it was like, "Let's go to sleep."
864	10:54:41:18	10:54:43:20	<i>La meilleure chose à faire,</i>	[man over speaker] Maybe the best thing for everybody to do,
865	10:54:43:25	10:54:46:19	<i>à moins d'avoir une tente ou un endroit où aller,</i>	unless you have a tent or someplace specific to go to,
866	10:54:47:14	10:54:50:23	<i>c'est de vous trouver un petit coin où dormir,</i>	is carve yourself out a piece of territory,
867	10:54:51:18	10:54:53:04	<i>vous dire bonne nuit,</i>	say goodnight to your neighbor,
868	10:54:53:28	10:54:56:21	<i>et vous remercier d'avoir rendu cette journée</i>	and say thank you to yourself for making this
869	10:54:56:26	10:55:00:17	<i>la plus paisible et agréable qu'aucun autre festival.</i>	the most peaceful, most pleasant day anybody's ever had in this kind of music.
870	10:55:03:29	10:55:05:10	On a pris la Honda,	[Roberts] Joel and I got on the Hondas.
871	10:55:05:26	10:55:07:10	on a grimpé la colline	And we rode up to a hill
872	10:55:07:15	10:55:10:27	à un peu moins de 2 km de la scène.	that was, you know, maybe a mile away from the stage.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
873	10:55:12:15	10:55:16:06	De loin, on voyait des centaines, des milliers de feux de camp.	And in the distance, you could see hundreds, thousands of little campfires.
874	10:55:17:03	10:55:20:16	C'était comme une armée au repos avant la grande bataille.	It was like an army at rest before an enormous battle the next day.
875	10:55:22:10	10:55:24:00	C'était splendide.	It was really beautiful.
876	10:55:25:02	10:55:27:01	Ce moment restera gravé en moi.	That moment will stay with me forever.
877	10:55:34:14	10:55:36:21	SAMEDI 16 AOÛT	Saturday, August 16
878	10:55:36:26	10:55:38:25	JOUR 2 <i>On est là pour la musique.</i>	Day 2 [man on microphone] I guess the reason we're here is music.
879	10:55:39:00	10:55:40:24	<i>Commençons, je vous présente</i>	So, let's have some music. Ladies and gentlemen,
880	10:55:41:08	10:55:42:18	<i>Quill !</i>	Quill!
881	10:55:52:29	10:55:55:10	Le premier jour, il y avait du monde.	[Lindsey] The first day of the festival, there were a lot of people there.
882	10:55:55:27	10:55:58:06	Environ 250 ou 300 000 personnes.	Maybe 250,000, 300,000 people.
883	10:55:58:24	10:56:00:26	C'était le jour de la musique folk.	That was the folk day.
884	10:56:01:09	10:56:03:19	Le deuxième, c'était celui du rock.	The second day of the concert was the rock 'n' roll day.
885	10:56:04:14	10:56:06:00	Et le monde est arrivé.	That's when everyone showed up.
886	10:56:06:22	10:56:10:26	Ils voulaient voir The Who, Airplane et The Dead plus tard ce jour-là.	They wanted to see The Who, Airplane, the Dead, later that night.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
887	10:56:11:23	10:56:15:01	La foule s'est agrandie d'environ 100 000 personnes.	So, the crowd grew by about a hundred thousand.
888	10:56:17:01	10:56:21:12	C'était bien au-delà de tout ce qu'on avait imaginé, bordel.	[Dills] Holy shit, this thing is way beyond what we ever could've imagined.
889	10:56:22:29	10:56:25:05	On avait peur de se faire écraser	We just felt like we were going to get crushed up
890	10:56:25:21	10:56:27:27	contre la scène, on voulait éviter ça.	against the stage, and we didn't really want that.
891	10:56:28:16	10:56:31:22	Donc on a décidé de partir explorer les alentours	So, like a lot of people, we just decided to go out exploring,
892	10:56:32:04	10:56:34:08	de nous promener pour voir le reste.	walking around to see what was going on.
893	10:56:36:29	10:56:40:25	Aux abords de la foule, les gens circulaient dans 2 grandes allées.	[Beren] On the periphery of the crowd was a two-lane highway of people,
894	10:56:41:15	10:56:44:07	Ces allées et venues ne s'arrêtaient jamais.	and it never stopped moving for the entire festival.
895	10:56:45:02	10:56:48:16	Les gens allaient manger, se rendaient aux toilettes	People were going to the food stands, they were coming from the bathroom.
896	10:56:48:21	10:56:50:24	et Dieu sait où.	They were going God knows where.
897	10:56:53:09	10:56:56:23	En se baladant, on tombait sur toutes sortes de choses.	[George] If you just started wandering, you'd come across all kinds of stuff.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
898	10:56:59:22	10:57:02:16	En se promenant dans les allées,	[George] A lot of it was like just walking the boardwalk
899	10:57:02:25	10:57:05:15	on contemplait et on s'imprégnait des lieux.	and seeing the sights and taking in the scene.
900	10:57:07:26	10:57:10:29	TUER LES ANIMAUX C'EST TUER LES HOMMES	[Sign] Killing animals creates killing of men
901	10:57:17:18	10:57:22:14	Je me souviens m'être dit : "Merde, il y en a des poitrines ici !"	[Dills] Walking around, I remember thinking, "Holy shit, there are a lot of breasts here."
902	10:57:23:28	10:57:27:24	Avant, je n'avais vu des femmes nues que dans <i>Playboy</i>	Most of the nudity I'd seen previously was in <i>Playboy</i> ,
903	10:57:29:03	10:57:32:12	ou bien en partie pendant des rencards un peu chauds.	and small bits on a hot date,
904	10:57:33:01	10:57:34:14	Mais pas grand-chose.	but, you know, really not much.
905	10:57:34:19	10:57:38:18	Et là, tous ces gens, des mecs comme des filles,	And there were a lot of people, girls and guys,
906	10:57:38:23	10:57:41:23	étaient très à l'aise sans vêtements.	who were very, very open with their lack of clothing.
907	10:57:43:07	10:57:45:00	Surtout au bord de l'eau.	Especially down by the water.
908	10:57:47:28	10:57:51:03	L'intérêt de se baigner nus, c'est qu'on y allait tous.	[Starobin] The good thing about skinny dipping is we all went in.
909	10:57:51:11	10:57:54:03	Gros ou maigre, ça importait peu.	Fat, skinny, it didn't matter.
910	10:57:54:08	10:57:56:19	Personne ne regardait ni s'en souciait.	Nobody looked, nobody cared.
911	10:57:58:00	10:58:00:21	On voulait juste s'amuser.	It was just plain fun.
912	10:58:04:11	10:58:07:25	J'avais 17 ans. En temps normal, je serais resté bouche bée.	[George] I was 17. Normally, my jaw would be on the floor, staring,

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
913	10:58:08:26	10:58:13:06	Mais quand, dès le départ, tout paraît déjà tellement incroyable,	but when everything, to a certain extent, is beyond belief to begin with,
914	10:58:13:20	10:58:15:10	plus rien ne nous surprend.	nothing surprises you.
915	10:58:19:09	10:58:22:07	Il y avait un petit sentier dans les bois	There was kind of a path in the woods
916	10:58:22:13	10:58:25:03	où les gens avaient monté différents stands.	where people had all kinds of different shops set up.
917	10:58:26:13	10:58:28:29	Ils vendaient du matériel de musique,	They were selling, you know, musical stuff,
918	10:58:29:20	10:58:32:13	des perles et des objets artisanaux,	and things like beads and crafts that they had made.
919	10:58:33:01	10:58:35:03	des vêtements teints à la main,	Hand-tie-dyed clothing,
920	10:58:36:06	10:58:38:27	des pipes en verre soufflé, ce genre de choses.	blown-glass pipes, and stuff like that.
921	10:58:39:22	10:58:43:10	C'étaient des <i>head shops</i> , mais au milieu des bois.	Kind of head shops in the woods, that sort of thing.
922	10:58:44:21	10:58:47:29	Il y avait un comptoir où ils ne vendaient que de l'herbe.	There was one table set up where they were just selling pot.
923	10:58:48:25	10:58:50:19	On était bien approvisionnés.	We were well supplied.
924	10:58:52:27	10:58:55:12	Le samedi, on a décidé de	[Starobin] Saturday was kind of a day where, you know,
925	10:58:55:21	10:58:57:25	marcher plusieurs kilomètres	we walked like a couple of miles,
926	10:58:58:09	10:58:59:24	pour explorer les lieux.	checking things out.
927	10:59:00:29	10:59:02:17	Il se passait tant de choses	There was so much happening
928	10:59:02:22	10:59:05:05	que c'était presque aussi intéressant	that that was almost as interesting

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
929	10:59:05:22	10:59:07:14	que de regarder les concerts.	as seeing the music.
930	10:59:10:03	10:59:12:13	De l'autre côté de cette zone boisée,	[Jaboolian] Just to the other side, it was a wooded area.
931	10:59:13:18	10:59:15:22	on tombait sur le camp de la Hog Farm.	Well, that's where the Hog Farm was set up.
932	10:59:16:21	10:59:18:15	C'était la vie en communauté.	This was commune life.
933	10:59:18:26	10:59:22:07	J'en avais entendu parler, mais je n'avais jamais vu ça.	You know, I had heard about it, but I had never seen it in action.
934	10:59:24:23	10:59:27:29	Nous vivions déjà ensemble depuis des années	[Jahanara Romney] We had been living in a group for years by then,
935	10:59:28:15	10:59:31:21	et c'était une expérience vraiment incroyable.	and it was quite an amazing experiment.
936	10:59:32:15	10:59:36:10	Le fait de se rendre compte que les gens autour de soi partagent	You know, the understanding that the people around me are all part of
937	10:59:36:25	10:59:38:15	le même esprit.	the same spirit.
938	10:59:40:00	10:59:41:21	Ils étaient des centaines.	[Henry Diltz] There was, like, a couple hundred of them
939	10:59:42:11	10:59:44:12	Les enfants courraient partout.	with all these kids running around.
940	10:59:45:19	10:59:49:00	Ils avaient des tipis et des yourtes,	They had teepees and yurts, you know,
941	10:59:49:26	10:59:51:28	tous ces petits logis atypiques.	and all these various little, you know, dwellings.
942	10:59:54:08	10:59:56:29	La plupart d'entre eux sont venus dans des bus	[Daye] A whole bunch of them came on all these exotic buses
943	10:59:57:16	10:59:59:27	assez insolites qu'ils avaient peints.	that they had painted up.
944	11:00:00:24	11:00:02:14	C'était magique.	It was magical.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
945	11:00:06:21	11:00:09:02	Ils avaient construit une petite scène.	[Jaboolian] And the Hog Farm had built a small stage.
946	11:00:09:07	11:00:11:03	Il y avait de la musique là aussi.	And there was music there as well.
947	11:00:11:12	11:00:13:20	Je ne m'en étais pas rendu compte avant.	I didn't realize that at first.
948	11:00:14:23	11:00:18:10	Il y avait toujours des impros musicales qui se jouaient là.	[George] There was always some kind of musical jam going on over there.
949	11:00:20:24	11:00:22:25	À l'écart du concert en lui-même,	[George] Away from the actual concert,
950	11:00:23:10	11:00:27:17	la Hog Farm était comme un centre de gravité dans le festival.	the Hog Farm was kind of a center of gravity for the festival.
951	11:00:30:26	11:00:34:20	La Hog Farm s'est avérée être un choix judicieux pour la sécurité.	[Rosenman] The Hog Farm turned out to be an interesting choice for security.
952	11:00:35:24	11:00:39:02	Ils ne se proclamaient pas "gardiens de sécurité"	They didn't call themselves a police force,
953	11:00:39:09	11:00:41:09	mais "gardiens de la paix".	they called themselves a "please force."
954	11:00:42:22	11:00:45:07	À la place de dire "faites ça",	They substituted, "Hey, you do this,"
955	11:00:45:12	11:00:49:08	ils disaient "pourriez-vous" ou "cela vous dérangerait-il ?"	with, "Would you please do this?" Or, "Would it be all right with you if..." And so forth.
956	11:00:49:29	11:00:52:20	"Reculez, laissez passer.	Keep back, keep back now, let them through.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
957	11:00:52:25	11:00:55:01	"Il y a de la place pour tout le monde."	Everything's got room to flow here.
958	11:01:00:02	11:01:03:13	Tom Law et moi étions les "gardiens de la paix".	[Wavy Gravy] The "please" chiefs were myself and Tom Law.
959	11:01:04:06	11:01:05:26	On a tourné ça à la dérision.	We turned it into fun.
960	11:01:09:06	11:01:11:23	Ils ont donné une note positive au festival.	[Roberts] They gave a nice flavor to the festival.
961	11:01:12:11	11:01:15:07	Je me souviens qu'on les a payé 18 000 dollars.	We paid them \$18,000. I remember that.
962	11:01:16:04	11:01:19:26	Je ne me rappelle pas avoir payé quoi que ce soit, mis à part le jet.	[Rosenman] I don't remember paying them anything. I thought we just chartered the jet.
963	11:01:20:09	11:01:22:24	C'est peut-être ce qu'on a payé.	[Roberts] Maybe that's what that cost. Maybe that's where the 18 grand went.
964	11:01:23:15	11:01:27:00	Ils l'ont fait par envie et pour se rendre utiles.	[Rosenman] They did it just because they wanted to be there, and because they felt that they could be useful.
965	11:01:27:05	11:01:28:15	Ce sont des gens bien.	They were really nice people.
966	11:01:37:07	11:01:40:05	L'après-midi, je suis retournée au concert.	[Starobin] In the afternoon, I kind of wandered back to the concert.
967	11:01:40:29	11:01:43:05	J'étais déterminée à ne pas manquer	I was determined I was not going to miss
968	11:01:43:15	11:01:46:03	tous ces artistes incroyables.	all these incredible people.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
969	11:01:47:01	11:01:51:07	<i>Allez-y, mères de tout le pays Envoyez vos fils au Vietnam</i>	♪ Now come on, mothers Throughout the land ♪ ♪ Pack your boys off to Vietnam ♪
970	11:01:52:02	11:01:54:05	Mon copain devait entrer à l'armée.	[Debra Conway] My boyfriend was draft age.
971	11:01:54:14	11:01:57:29	On avait déjà nos projets pour l'avenir	And, you know, we had this future planned out
972	11:01:58:04	11:02:01:26	et le voir rentrer en sac mortuaire n'en faisait pas partie.	and it certainly didn't include him coming home in a body bag.
973	11:02:02:23	11:02:06:24	Donc quand Country Joe McDonald a chanté ce jour-là,	And so, you know, when Country Joe McDonald got up on Saturday afternoon,
974	11:02:07:01	11:02:08:21	on était avec lui.	we were right there with him.
975	11:02:09:18	11:02:13:16	<i>Cinq, six, sept Ouvrez les portes du Paradis</i>	♪ And it's five, six, seven Open up the pearly gates ♪
976	11:02:13:26	11:02:16:16	<i>Pas le temps de se demander pourquoi</i>	♪ Well, I ain't no time to wonder why ♪
977	11:02:16:21	11:02:19:02	<i>Whoopie ! Nous allons tous mourir</i>	♪ Whoopee, we're all goin' to die! ♪
978	11:02:22:10	11:02:24:25	On était 400 000 jeunes sur cette colline	[Reynolds] We were 400,000 kids on a hillside
979	11:02:25:00	11:02:27:13	et tous farouchement opposés à la guerre.	who all were vehemently against the war.
980	11:02:27:18	11:02:30:19	Pour moi, c'étaient comme mes frères et soeurs.	And, you know, for me, it was like, "These are our people!"
981	11:02:30:26	11:02:32:21	On avait trouvé notre famille.	"We found our people!"

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
982	11:02:38:22	11:02:40:08	"Vous aimez ce festival ?	[reporter] Are you enjoying the festival?
983	11:02:40:13	11:02:42:24	"Oui, c'est exceptionnel. C'est beau.	[woman] Yeah, it's out of sight. It's beautiful.
984	11:02:43:11	11:02:46:02	"Pourquoi êtes-vous venus au festival ?	[reporter] Why did you come to the festival?
985	11:02:46:10	11:02:48:28	"Pour tous ces artistes prodigieux, mec !"	To see the best music in the world, man.
986	11:02:54:14	11:02:57:08	Le seul moment où je me suis ennuyé ce weekend-là	[Moore] The only bored moment I had that weekend
987	11:02:57:19	11:03:01:17	c'est quand Santana devait jouer, car je ne savais pas qui c'était.	was when Santana was about to appear, and I didn't know who Santana was.
988	11:03:02:09	11:03:04:28	Et Santana m'a réveillé.	And Santana woke me up.
989	11:03:10:05	11:03:12:20	On était transportés par sa musique.	[Jaboolian] You got... You got drawn into this music.
990	11:03:13:26	11:03:18:06	La chanson s'appelait <i>Soul Sacrifice</i> et on ne l'avait jamais entendue.	The song was "Soul Sacrifice," which most of us had never heard before.
991	11:03:29:01	11:03:31:03	En écoutant, j'ai eu l'impression	[Beren] Listening to it, I felt like
992	11:03:31:08	11:03:33:04	qu'on quittait la civilisation	we had gone from civilization
993	11:03:33:17	11:03:35:23	pour entrer dans un monde sans règles.	to some place where there were no rules.
994	11:03:37:09	11:03:41:03	Certains ont poussé cette liberté à son extrême.	And some people took the freedom to extreme places.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
995	11:03:43:29	11:03:45:21	Les gens voulaient s'amuser.	[Goldmacher] People were there to have a good time
996	11:03:46:02	11:03:47:19	Et ils l'ont fait.	and they were doing it.
997	11:03:47:25	11:03:49:27	Ça rimait avec de la drogue à gogo.	Now, it meant a lot of drugs.
998	11:03:50:25	11:03:54:22	C'était surtout de la marijuana, du haschisch et du LSD.	It was mostly marijuana, hashish, and LSD.
999	11:03:57:23	11:04:01:13	Une fille m'a dit qu'elle planait juste en restant debout.	[Collier] One girl told me that just standing still, she was getting stoned.
1000	11:04:02:04	11:04:06:15	Je crois que dans un rayon de 300 mètres autour de la scène	And my guess was that within a thousand feet of the stage,
1001	11:04:07:06	11:04:08:26	tout le monde était défoncé.	everybody was stoned.
1002	11:04:14:10	11:04:17:20	Un tas de gens prenaient un tas de drogues.	[Goldstein] There were a lot of people who took a lot of drugs
1003	11:04:18:05	11:04:20:16	Et dans un contexte très fatigant.	in very strenuous circumstances
1004	11:04:21:04	11:04:24:06	Ils étaient incapables de gérer ça.	and were incapable of dealing with that.
1005	11:04:25:14	11:04:28:03	Les tentes d'urgence étaient des oasis.	The freak-out tents were oases.
1006	11:04:29:12	11:04:33:07	Wavy Gravy et la Hog Farm s'occupaient des <i>bad trips</i> .	[Goldmacher] Wavy Gravy and the Hog Farm were taking care of bad trips.
1007	11:04:33:28	11:04:37:06	Elles étaient installées pour que les gens se reposent.	Freak-out tents had been set up where people could lie down,

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
1008	11:04:37:22	11:04:41:14	Les membres de la Hog Farm les soutenaient, leur tenaient la main	and folks from the Hog Farm were in there, you know, just holding people's hands
1009	11:04:42:06	11:04:44:14	et les aidaient à traverser ça.	and just really being able to guide them through it.
1010	11:04:46:20	11:04:48:15	On leur disait	[Wavy Gravy] We're telling them,
1011	11:04:48:20	11:04:50:12	que ça allait s'arranger	"You know, it's going to be cool, man, it's going to wear off.
1012	11:04:50:20	11:04:53:23	que le LSD allait se dissiper.	You took a little acid, and it's gonna wear off."
1013	11:04:54:22	11:04:58:12	Puis quand l'un d'eux redevenait rock'n'roll, on lui disait :	And then when somebody was near normal to rock 'n' roll, we said,
1014	11:04:58:19	11:05:01:04	"Hé, tu vois ce frère qui passe la porte ?"	"Hold it. Now, you see that brother coming through the door?
1015	11:05:01:22	11:05:05:00	"C'est toi il y a 3 heures. Va l'aider maintenant."	That was you three hours ago. Now you go and help them out."
1016	11:05:06:01	11:05:09:15	C'est comme ça que cet endroit se régénérerait.	And that's the way the scene regenerated itself.
1017	11:05:13:11	11:05:16:02	Les urgences médicales étaient inévitables.	[Spitz] They always knew that there were going to be medical problems,
1018	11:05:16:14	11:05:20:00	Ils s'y étaient préparés du mieux qu'ils pouvaient.	and they had prepared themselves as best they could.
1019	11:05:21:09	11:05:23:22	Mais comme pour le reste du festival,	But like everything else at the festival,

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
1020	11:05:23:27	11:05:26:25	ils manquaient cruellement de personnel.	they were woefully understaffed,
1021	11:05:27:25	11:05:30:28	Et une situation d'urgence émergeait.	and an emergency situation was developing.
1022	11:05:31:18	11:05:35:10	<i>Nous avons besoin d'un médecin ou d'un infirmier à côté de la scène</i>	[man over speaker] We need a doctor or a medic, please, over on this side of the stage,
1023	11:05:35:15	11:05:37:12	<i>dès que possible, merci.</i>	please, at your earliest convenience.
1024	11:05:38:20	11:05:41:15	Un membre de l'équipe s'est précipité et m'a dit	[Goldmacher] One of our people came rushing up to me and said,
1025	11:05:42:02	11:05:44:02	"On n'a plus de matériel médical."	"We're out of medical supplies."
1026	11:05:44:16	11:05:46:23	J'ai cru que c'était une blague.	And I said, "You've got to be kidding."
1027	11:05:47:24	11:05:50:25	Toutes les urgences médicales possibles	All the panoply of medical situations you could encounter
1028	11:05:51:07	11:05:53:20	se produisaient en l'espace de 72 heures.	will happen during the course of 72 hours.
1029	11:05:54:07	11:05:57:17	C'est ce qui arrive dans une ville de 400 000 personnes.	It's just what happens in a city of 400,000 people.
1030	11:05:58:15	11:06:00:28	C'était le début d'une crise sanitaire.	This is a medical disaster in the making.
1031	11:06:05:07	11:06:10:14	Sans compter les diabétiques qui avaient besoin d'insuline ou autre,	[Goldstein] Leaving aside for the moment those people who were diabetics who needed insulin and so forth,

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
1032	11:06:10:26	11:06:12:21	le nombre de blessés grimpait.	the casualties were mounting.
1033	11:06:12:26	11:06:16:09	OTITE, PHARYNGITE, PNEUMONIE, PLAIE PROFONDE, PSYCHOSE	[Document] Otitis, pharyngitis, pneumonia, puncture wound, psychosis
1034	11:06:16:14	11:06:18:16	CATATONIE, PARANOÏA, MORSURE...	catatonia, paranoia, racoon bite, etc.
1035	11:06:18:21	11:06:21:17	On a reçu un appel du chef de cabinet du gouverneur	[Morris] We got a call from the governor's chief of staff
1036	11:06:21:22	11:06:25:17	nous disant qu'ils envisageaient d'envoyer la Garde nationale.	telling us that Rockefeller was considering sending in the National Guard.
1037	11:06:26:24	11:06:30:00	Nelson Rockefeller, le gouverneur de l'État de NY,	[Spitz] Nelson Rockefeller's office, he was the governor at the time,
1038	11:06:30:07	11:06:34:01	était en constante communication avec l'équipe du festival.	was in pretty constant communication with the festival people,
1039	11:06:34:22	11:06:38:02	Rockefeller menaçait d'envoyer des troupes.	and Rockefeller was always threatening to send in the troops.
1040	11:06:40:14	11:06:44:00	Selon eux, c'était néfaste pour la population, pour la santé	[Morris] They said it was a danger to the community, it was a danger to public health,
1041	11:06:44:05	11:06:45:21	et plein d'autres choses.	it was a danger to any damn thing they could think of.
1042	11:06:45:28	11:06:47:18	Ils voulaient nous chasser.	They wanted to get rid of it.
1043	11:06:47:23	11:06:51:13	Ils pensaient naïvement réussir à évacuer ces jeunes de force.	And they were stupid enough to believe they could mobilize the National Guard and move these kids out.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
1044	11:06:52:20	11:06:55:28	Je savais que la seule solution, c'était de jouer le jeu.	And I kept saying, "There's only one way to do this, and that's play it through."
1045	11:06:57:17	11:07:00:18	Finalement, l'assistant du gouverneur a compris	In the end, there was an assistant to the governor who got it,
1046	11:07:01:02	11:07:02:24	et il nous a proposé de l'aide.	and he said, "What can we do?"
1047	11:07:06:18	11:07:10:12	"Pourquoi les hélicos de l'armée volent-ils au-dessus de nous ?"	[Barbara Erskine Miller] Why are there Army helicopters flying overhead?
1048	11:07:11:19	11:07:15:12	C'était comme ce qu'on voyait aux infos tous les soirs.	You know, it looked like what I saw on the news every night
1049	11:07:15:24	11:07:18:09	Comme sur ces images du Vietnam.	in, you know, the pictures from Vietnam.
1050	11:07:20:05	11:07:24:26	C'était très déconcertant de voir les hélicoptères de l'armée.	[Dills] Seeing that they were military helicopters was very disconcerting.
1051	11:07:25:19	11:07:27:27	On ne savait pas ce qu'ils faisaient là,	We didn't know really why they were flying in.
1052	11:07:28:11	11:07:33:03	si c'était un déploiement militaire pour faire cesser le festival.	You know, is this the start of a militarization to close this thing down?
1053	11:07:35:09	11:07:38:29	J'étais sur la scène et je voyais ces hélicos arriver	[Morris] I was standing onstage, and I could see these Hueys coming in.
1054	11:07:39:21	11:07:41:15	par trois ou quatre d'affilée.	There were three or four of them in a row.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
1055	11:07:42:11	11:07:46:05	Alors j'ai dit : "Mesdames, Messieurs, l'armée américaine."	And all I said was, "Ladies and gentlemen, the United States Army."
1056	11:07:47:07	11:07:49:22	<i>L'armée nous a envoyé de l'aide médicale.</i>	[Morris over speaker] The United States Army has lent us some medical teams.
1057	11:07:51:01	11:07:55:10	<i>Quarante-quatre médecins sont venus bénévolement</i>	There are 45 doctors who are here without pay
1058	11:07:55:28	11:07:57:24	<i>juste pour vous.</i>	because they dig what this is into.
1059	11:07:58:21	11:08:01:12	<i>Ils sont avec nous les gars, pas contre nous.</i>	They are with us, man. They are not against us, they are with us.
1060	11:08:01:17	11:08:03:19	<i>Ils vont nous donner un coup de main.</i>	They're here to give us all a hand and help us.
1061	11:08:08:27	11:08:12:19	Le micro était notre seul moyen de communication avec le public.	[Morris] That sound system was the only source of communication we had with the audience.
1062	11:08:12:26	11:08:16:22	<i>Elliot de Harvard, tes amis ont besoin des cachets dans ta voiture.</i>	[man on speaker] Elliot from Harvard, the hitchhikers you picked up need the pills from your car.
1063	11:08:16:27	11:08:18:24	<i>Rends-toi au poste d'info.</i>	Please go to the information station right away.
1064	11:08:19:08	11:08:22:18	Les gens ont commencé à amener des messages en coulisses.	[Morris] What started happening was people would bring messages to backstage.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
1065	11:08:22:25	11:08:25:17	On en passait un maximum entre les concerts.	And we did as many of them as we could in between performances.
1066	11:08:25:22	11:08:29:20	<i>Sydney McGhee, viens au plus vite à l'arrière-scène, à droite.</i>	[man on speaker] Sidney McGee, please come immediately to backstage right.
1067	11:08:29:28	11:08:32:27	<i>Ta femme est en train d'accoucher. Félicitations.</i>	I understand your wife is having a baby. Congratulations.
1068	11:08:34:18	11:08:37:21	<i>Wheat Gem, Holy a ton sac de médicaments.</i>	Wheat Germ, Holly has your bag with your medicine.
1069	11:08:37:26	11:08:40:18	<i>Rends-toi au kiosque d'infos dès que tu peux.</i>	Please meet at the information booth as soon as you can, please.
1070	11:08:41:15	11:08:44:02	Le kiosque d'infos était un point de repère.	[Morris] The information booth became a center.
1071	11:08:44:07	11:08:47:19	Si les gens cherchaient quelqu'un, ils devaient aller là.	And we just said to people, "If you're looking for somebody, you got to go up there."
1072	11:08:49:28	11:08:52:02	Tout le monde laissait des messages.	[Jaboolian] Everybody would put messages on it.
1073	11:08:52:21	11:08:57:08	Si vous cherchiez quelqu'un ou un covoiturage pour rentrer,	So, if you're looking for somebody, or you're trying to get a ride home, or whatever,
1074	11:08:57:15	11:08:59:09	il suffisait d'y mettre un mot.	you could stick stuff up on there.
1075	11:08:59:18	11:09:02:08	<i>Mary Alexander, ton cousin Al est malade.</i>	[man on speaker] Larry Alexander, Cousin Al is sick.
1076	11:09:02:21	11:09:04:27	<i>Rends-toi au centre d'information.</i>	Meet near the information center.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
1077	11:09:05:23	11:09:09:23	Des parents inquiets nous appelaient, pour avoir des nouvelles.	[Roberts] We took a lot of phone calls from worried parents, wondering what was happening up there.
1078	11:09:10:14	11:09:13:19	Ils voulaient qu'on dise à leurs enfants de les appeler.	And, you know, if it was like, "Call home," we'd relay it to the stage.
1079	11:09:14:01	11:09:18:11	<i>Helen Savage, appelle ton père au motel Glory à Woodridge.</i>	[man on speaker] Helen Savage, please call your father at the Motel Glory in Woodridge.
1080	11:09:20:02	11:09:24:13	Je me demandais ce que mes parents pensaient de tout ça.	[Dills] I definitely wondered if my parents were watching and what they thought.
1081	11:09:26:04	11:09:30:14	Parce qu'après vendredi, je n'ai plus eu aucun contact avec l'extérieur.	Because after Friday, I'd had no contact with anybody from the outside world.
1082	11:09:31:18	11:09:32:18	<i>The Daily News :</i>	[man on speaker] The Daily News,
1083	11:09:33:19	11:09:38:01	<i>Un très gros titre. "Circulation tendue à un festival hippie".</i>	in rather large headlines, "Traffic Uptight at Hippiefest."
1084	11:09:38:24	11:09:42:04	Ces annonces étaient comme notre station de radio.	[George] The stage announcements really became our news radio.
1085	11:09:42:20	11:09:45:25	On savait ce que le monde extérieur pointait du doigt.	How we found out what the outside world was paying attention to.
1086	11:09:46:19	11:09:49:14	On aurait pu croire que c'était un désastre total	And they would've thought it was an utter disaster,

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
1087	11:09:49:21	11:09:51:29	d'après les nouvelles dans les médias.	from what they were seeing in the news and stuff.
1088	11:09:52:26	11:09:57:15	DES HIPPIES ENLISÉS DANS UN CHAMP DE BOUE	[Newspaper] Hippies mired in sea of mud
1089	11:09:57:20	11:10:02:08	ARRESTATIONS POUR DROGUE - 235 PRÉVISIONS MÉTÉO - BOUEUX	[Newspaper] Fete drugg arrests - 235 weather prediction - mud
1090	11:10:02:13	11:10:05:16	HÔPITAUX SURCHARGÉS ; LES MÉDECINS DU COIN AUX AGUETS	[Newspaper] Hospitals at capacity; area doctors alerted
1091	11:10:05:21	11:10:09:17	SITE INONDÉ PAR 400 000 PERSONNES	[Newspaper] 400,000 flood site
1092	11:10:09:22	11:10:11:26	CRISE DU ROCK	[Newspaper] Rock crisis
1093	11:10:12:01	11:10:14:09	Le monde s'attendait à ce que ça dérape.	[Rosenman] The world expects this to explode.
1094	11:10:15:15	11:10:17:18	Je me suis dit que c'était parfait,	And I remember thinking to myself, "This is perfect."
1095	11:10:17:23	11:10:22:02	parce que les enfants adorent aller à l'encontre de ce qu'on attend d'eux.	Because there's nothing kids like better than to disappoint what the world thinks they're going to do.
1096	11:10:22:24	11:10:25:26	<i>Mesdames et Messieurs, Keef Hartley.</i>	[man on speaker] Ladies and gentlemen, Keef Hartley.
1097	11:10:39:05	11:10:42:02	En fin d'après-midi, le soleil nous réchauffait.	[Reynolds] Late afternoon, the sun came out, and it was hot.
1098	11:10:42:16	11:10:45:22	On a fait un tour parce qu'on avait faim.	And we walked around a bit because we got hungry.
1099	11:10:46:22	11:10:49:00	Mais il n'y avait plus de nourriture.	And we quickly discovered there was no food.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
1100	11:10:49:17	11:10:51:19	Tous les stands étaient en rupture.	All the booths were out of food.
1101	11:10:52:14	11:10:54:04	Il n'y avait plus rien.	There was nothing.
1102	11:10:55:01	11:10:56:25	On était à court de nourriture.	[Beren] We ran out of food.
1103	11:10:57:06	11:11:00:24	Les camions de livraison étaient bloqués dans les bouchons.	Delivery trucks could not get through the traffic jams,
1104	11:11:01:03	11:11:02:12	Il n'y avait plus rien,	so there was no more food.
1105	11:11:02:17	11:11:05:16	pas de sodas, ni de hamburgers ou de hot-dogs, rien.	No soda, no burgers, no hot dogs, no nothing.
1106	11:11:07:12	11:11:09:10	La nouvelle s'est vite répandue.	And then word spread very fast.
1107	11:11:10:29	11:11:14:11	On affrontait déjà une crise sanitaire et médicale	[Spitz] Sure, there was a sanitation crisis, and there was a medical crisis,
1108	11:11:14:19	11:11:16:13	mais une fois à court de vivres,	but when the food started to go,
1109	11:11:16:18	11:11:21:05	les producteurs savaient que ça pouvait vraiment dégénérer.	the producers knew that this could turn into an even more immense problem.
1110	11:11:22:12	11:11:24:25	Mais une chose étonnante s'est produite :	But something really incredible happened.
1111	11:11:25:11	11:11:29:16	les habitants de White Lake et Bethel ont fouillé dans leurs placards.	The people of White Lake and Bethel literally went in their pantries.
1112	11:11:29:23	11:11:32:19	Tout ce qu'ils trouvaient dans leurs frigos,	Anything that was in the refrigerator, anything that was in the freezer,
1113	11:11:33:02	11:11:35:02	ou ce qui leur tombait sous la main,	anything that was in the house,
1114	11:11:35:07	11:11:36:17	ils l'ont amené.	they contributed.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
1115	11:11:37:00	11:11:39:19	"Nous avons appris par la radio que ces jeunes	[man] We got word over WVOS that a lot of kids
1116	11:11:40:00	11:11:41:16	"n'avaient rien à manger.	didn't have anything to eat.
1117	11:11:42:08	11:11:46:09	"Tout a été transporté en hélicoptère de l'école jusqu'au site.	Stuff was taken over to the school, and they flew it to the site.
1118	11:11:48:00	11:11:50:16	"J'ai aussi un enfant de 19 ans et j'ai pensé	I have a 19-year-old myself, I felt that
1119	11:11:51:12	11:11:53:17	"qu'ils méritaient d'être aidés.	we got to give them a fair shake here.
1120	11:11:54:03	11:11:55:25	"Il faut nourrir ces jeunes !"	Kids are hungry, you got to feed them.
1121	11:11:57:27	11:12:00:10	Les hélicos volaient sans cesse.	[John Conway] Those helicopters were going over constantly.
1122	11:12:02:01	11:12:04:20	Beaucoup de voisins aidaient aussi	And also a lot of the neighbors were involved
1123	11:12:04:25	11:12:08:18	à faire des sandwichs et à les amener aux hélicoptères.	in efforts to make sandwiches and get them to the helicopters.
1124	11:12:10:18	11:12:12:28	Ils disaient d'amener ce qu'on pouvait	[Gordon Winarick] It was on the radio, "Bring whatever you can."
1125	11:12:13:03	11:12:15:01	donc j'ai amené les œufs du coin.	And I decided we'll just send eggs, because it's an egg area.
1126	11:12:15:13	11:12:19:02	J'ai récolté les dons des gens, des caisses entières d'œufs.	I tapped people for donations. I said, "Look, give me cases of eggs."
1127	11:12:19:27	11:12:22:02	On a cuit des tas d'œufs durs.	So, we hard-boiled hundreds of thousands of eggs.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
1128	11:12:24:18	11:12:27:10	On ne les aurait jamais chassés	[Leni Binder] We would never have said, "We don't want any part of you, leave.
1129	11:12:27:15	11:12:29:05	ou laissés mourir de faim.	I don't care if you're hungry or starving."
1130	11:12:29:12	11:12:31:09	Ce n'était pas dans nos valeurs.	That was not our communities.
1131	11:12:32:05	11:12:33:29	On était peut-être des ploucs,	Maybe we were hicks,
1132	11:12:34:04	11:12:37:13	mais on a accueilli ces étrangers comme le dit la Bible.	but we did go, as the Bible says, welcome the stranger.
1133	11:12:38:08	11:12:40:15	Ils avaient faim, on les a nourris.	They were hungry. We fed them.
1134	11:12:42:15	11:12:46:07	Les hélicos sont arrivés avec tout ce que les gens avaient donné.	[Romney] Helicopters came in with anything people wanted to donate.
1135	11:12:46:27	11:12:48:25	Des petits sacs de pique-niques,	Like little bags of picnic supplies,
1136	11:12:49:06	11:12:52:16	avec des haricots verts et même des olives !	or green beans, even a tiny can of olives.
1137	11:12:52:28	11:12:55:23	Je leur ai dit de tout amener.	You know, I just... "Yes! Bring it on!
1138	11:12:55:28	11:12:59:09	Avec ça, on pouvait faire à manger pour tout le monde.	We can take it and make it into food for the masses."
1139	11:13:01:19	11:13:04:16	La Hog Farm avait installé une énorme cuisine.	[Daye] The Hog Farm had set up this huge kitchen,
1140	11:13:05:01	11:13:07:13	Ils cuisaient du riz brun,	and they were boiling brown rice
1141	11:13:08:01	11:13:09:28	faisaient frire des légumes,	and frying up vegetables,
1142	11:13:10:11	11:13:11:18	c'était formidable.	and it was fabulous.
1143	11:13:19:24	11:13:22:06	J'ai appris qu'ils servaient à manger	[Jaboolian] I found out about the Hog Farm serving food

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
1144	11:13:22:11	11:13:23:29	par un gars qui m'a dit :	from the guy that sat next to me. He says,
1145	11:13:24:18	11:13:27:21	"Mec, ils servent de la nourriture gratuite là-bas,	"Yeah, man, they got free food up there.
1146	11:13:27:26	11:13:29:01	"va faire la file."	You just go up there and get in line."
1147	11:13:32:10	11:13:35:13	Avec un de mes amis, on a proposé notre aide.	[Dills] I and one of my friends offer to help,
1148	11:13:36:27	11:13:41:04	Ils nous ont donné une casserole et on servait les gens.	and they just put us on a pot, and we scooped it for people.
1149	11:13:43:14	11:13:46:22	C'était sympa de se dire que, même si j'étais démuné,	It was kind of cool to feel like, "Wow, I'm helpless here,
1150	11:13:46:27	11:13:48:20	comme tous les autres,	as are most of these people,
1151	11:13:49:05	11:13:51:20	des gens prenaient quand même soin de nous.	but there are people who are taking care of us,
1152	11:13:52:20	11:13:55:07	Au final, on prenait soin les uns des autres.	and in a sense, we're taking care of each other."
1153	11:13:58:06	11:14:00:07	Les gens étaient bienveillants.	[Bill Ward] People were good to one another.
1154	11:14:00:19	11:14:04:28	Je les voyais partager un coca ou leur nourriture.	I would see... I would see people passing around a Coke or something, other people were sharing their food.
1155	11:14:08:05	11:14:11:20	Tout le monde avait quelque chose et on le faisait passer.	[Starobin] Everybody around us had something, and we just passed everything around.

Sous-titre n°	Time code IN	Time code OUT	Langue CIBLE	Langue SOURCE
1156	11:14:12:14	11:14:14:20	C'était un véritable miracle.	It was like the loaves and the fishes, it really was.
1157	11:14:17:04	11:14:18:17	C'était comme	[George] This was actually kind of
1158	11:14:19:00	11:14:22:10	une ville à part entière, au milieu de nulle part.	a functioning city out in the middle of nowhere,
1159	11:14:22:25	11:14:27:18	Et tout allait bien parce que les gens se soutenaient.	and we realized that it was functioning because of people pulling together.
1160	11:14:29:22	11:14:32:16	On avait le sentiment que c'était à nous.	It just had this feeling that, "This was ours.
1161	11:14:33:05	11:14:36:22	Que c'était notre nouvelle ville, une ville différente.	This was the new city. This was the alternative city,
1162	11:14:37:17	11:14:38:27	Et ça a fonctionné.	and it worked."

2. Piste de sous-titres secondaire

Sous-titres n°	Time code IN	Time code OUT	Pancarte Nom intervenant
1	10:04:26:27	10:04:31:08	John Roberts Producteur
2	10:04:54:14	10:04:59:05	Joel Rosenman Producteur
3	10:05:33:04	10:05:38:14	Joel Makower Écrivain
4	10:08:05:04	10:08:10:22	Bob Spitz Écrivain
5	10:08:55:08	10:09:00:10	Michael Lang Producteur
6	10:11:56:07	10:12:01:09	Paul George Festivalier
7	10:12:42:17	10:12:49:20	Susan Reynolds Festivalière
8	10:13:00:14	10:13:05:24	Michael Lindsey Festivalier
9	10:13:26:11	10:13:31:22	Peter Beren Festivalier
10	10:14:09:20	10:14:15:07	Rick Dills Festivalier
11	10:17:14:07	10:17:19:12	Laureen Starobin Festivalière

Sous-titres n°	Time code IN	Time code OUT	Pancarte Nom intervenant
12	10:17:30:05	10:17:36:19	Jon Jaboolian Festivalier
13	10:19:50:16	10:19:56:04	Donald Goldmacher Médecin volontaire
14	10:20:53:00	10:20:58:19	Katherine Daye Festivalière
15	10:21:39:27	10:21:43:27	Gouverneur Ronald Reagan
16	10:22:44:04	10:22:49:07	Joel Makower Écrivain
17	10:23:11:26	10:23:18:10	Mel Lawrence Chef des opérations
18	10:23:44:25	10:23:50:00	Stan Goldstein Organisateur du festival
19	10:24:41:26	10:24:47:17	John Morris Coordinateur de production
20	10:24:59:03	10:25:03:09	David Crosby Musicien
21	10:25:18:03	10:25:22:22	Bob Spitz Écrivain
22	10:25:54:01	10:25:57:15	Katherine Daye Festivalière
23	10:26:20:24	10:26:26:26	Donald Goldmacher Médecin volontaire
24	10:26:37:28	10:26:42:09	Susie Kaufman Festivalière

Sous-titres n°	Time code IN	Time code OUT	Pancarte Nom intervenant
25	10:27:23:03	10:27:28:00	Joel Rosenman Producteur
26	10:27:37:06	10:27:41:26	John Roberts Producteur
27	10:29:43:08	10:29:49:03	John Conway Résident local
28	10:29:54:28	10:30:00:03	Michael Lang Producteur
29	10:30:35:18	10:30:41:22	John Roberts Producteur
30	10:30:47:23	10:30:53:22	Joel Rosenman Producteur
31	10:31:14:00	10:31:19:14	Miriam Yasgur Co-propriétaire de la ferme
32	10:32:34:03	10:32:38:07	Bob Spitz Écrivain
33	10:33:08:10	10:33:13:06	Paul Butterfield Musicien
34	10:33:16:15	10:33:21:18	Wes Pomeroy Chef de la sécurité
35	10:33:59:12	10:34:05:03	Stan Goldstein Organisateur du festival
36	10:34:57:27	10:35:04:00	Wavy Gravy Fondateur de Hog Farm
37	10:35:34:20	10:35:40:20	Tom Law Membre de Hog Farm

Sous-titres n°	Time code IN	Time code OUT	Pancarte Nom intervenant
38	10:37:14:18	10:37:20:04	Marion Vassmer Épicière
39	10:37:26:25	10:37:33:17	Arthur Vassmer Épicier
40	10:37:53:17	10:37:59:03	Debra Conway Résidente locale
41	10:38:05:09	10:38:09:15	Louis Ratner Shérif
42	10:38:43:05	10:38:48:22	John Morris Coordinateur de production
43	10:38:59:21	10:39:04:00	Miriam Yasgur Co-propriétaire de la ferme
44	10:39:29:17	10:39:34:28	Joel Rosenman Producteur
45	10:39:52:06	10:39:57:24	Peter Beren Festivalier
46	10:40:07:16	10:40:13:04	John Roberts Producteur
47	10:41:20:27	10:41:26:26	Ticia Agri Équipe du festival
48	10:41:33:21	10:41:39:07	Chip Monck Concepteur scène et lumière
49	10:41:57:09	10:42:02:29	Paul George Festivalier
50	10:42:12:26	10:42:18:00	Katherine Daye Festivalière

Sous-titres n°	Time code IN	Time code OUT	Pancarte Nom intervenant
51	10:42:38:18	10:42:44:04	Susie Kaufman Festivalière
52	10:43:01:01	10:43:05:15	Laureen Starobin Festivalière
53	10:43:25:11	10:43:29:25	Arthur Vassmer Épicier
54	10:44:05:09	10:44:10:03	Joe Tinkelman Festivalier
55	10:44:41:01	10:44:46:02	Susan Reynolds Festivalière
56	10:45:29:08	10:45:34:05	Michael Lindsey Festivalier
57	10:45:47:19	10:45:52:09	Joel Rosenman Producteur
58	10:46:07:06	10:46:12:23	Laureen Starobin Festivalière
59	10:46:34:07	10:46:38:06	Susan Reynolds Festivalière
60	10:47:39:03	10:47:43:07	John Roberts Producteur
61	10:47:54:21	10:47:58:19	John Morris Coordinateur de production
62	10:49:19:11	10:49:25:00	Peter Beren Festivalier
63	10:50:14:20	10:50:20:16	Richie Havens Musicien

Sous-titres n°	Time code IN	Time code OUT	Pancarte Nom intervenant
64	10:51:57:16	10:52:02:00	Carol Green Équipe du festival
65	10:52:12:09	10:52:18:07	Paul George Festivalier
66	10:52:33:14	10:52:39:05	Ticia Agri Équipe du festival
67	10:53:16:16	10:53:21:07	Bob Spitz Écrivain
68	10:53:53:24	10:53:59:23	Barnard Collier Journaliste
69	10:54:09:05	10:54:14:24	Chris Moore Festivalier
70	10:55:54:03	10:55:58:04	Michael Lindsey Festivalier
71	10:56:19:06	10:56:24:26	Rick Dills Festivalier
72	10:56:38:19	10:56:44:08	Peter Beren Festivalier
73	10:56:53:06	10:56:56:20	Paul George Festivalier
74	10:57:49:09	10:57:54:24	Laureen Starobin Festivalière
75	10:59:09:22	10:59:15:07	Jon Jaboolian Festivalier
76	10:59:26:17	10:59:31:21	Jahanara Romney Membre de Hog Farm

Sous-titres n°	Time code IN	Time code OUT	Pancarte Nom intervenant
77	10:59:42:09	10:59:47:10	Henry Diltz Photographe
78	10:59:54:16	10:59:59:10	Katherine Daye Festivalière
79	11:00:20:20	11:00:26:08	Paul George Festivalier
80	11:00:32:20	11:00:38:12	Joel Rosenman Producteur
81	11:00:59:27	11:01:05:03	Wavy Gravy Fondateur de Hog Farm
82	11:01:09:02	11:01:13:21	John Roberts Producteur
83	11:01:51:28	11:01:57:17	Debra Conway Résidente locale
84	11:02:25:09	11:02:30:07	Susan Reynolds Festivalière
85	11:02:56:00	11:03:01:03	Chris Moore Festivalier
86	11:03:45:29	11:03:51:16	Donald Goldmacher Médecin volontaire
87	11:03:58:19	11:04:04:02	Barnard Collier Journaliste
88	11:04:15:22	11:04:20:05	Stan Goldstein Organisateur du festival
89	11:05:13:10	11:05:18:19	Bob Spitz Écrivain

Sous-titres n°	Time code IN	Time code OUT	Pancarte Nom intervenant
90	11:06:20:19	11:06:24:21	John Morris Coordinateur de production
91	11:07:06:12	11:07:10:12	Barbara Erskine Miller Festivalière
92	11:12:12:21	11:12:18:13	Gordon Winarick Résident local
93	11:12:27:09	11:12:31:10	Leni Binder Résidente Locale
94	11:13:59:09	11:14:05:00	Bill Ward Équipe du festival

Commentaires

Étant donné que le document audiovisuel traduit est un documentaire, j'ai adapté mes sous-titres et mes techniques de traduction en fonction, tant au niveau du fond que de la forme. En effet, les documentaires présentent des caractéristiques quelque peu différentes des films et l'adaptation à l'écran varie également pour transmettre au mieux ce type de média. Je vais donc commencer par commenter les différents aspects que j'ai dû adapter au niveau de la forme.

Commentaires sur la forme

1. Paramètres et vue d'ensemble

Au niveau des paramètres généraux, j'ai choisi de respecter les options suivantes :

- 38 caractères par ligne ;
- 13 caractères par seconde ;
- 5 images minimum entre chaque sous-titre ;
- 2 images minimum avant et après le changement de plan ;
- la durée minimale d'un sous-titre est 1 seconde ;
- et la durée maximale de 6 secondes.

Ces différentes caractéristiques sont celles que nous avons toujours respectées lors de nos cours de sous-titrage, mais aussi dans le cadre de notre travail pour le *Brussels Short Film Festival*. Il s'agit donc d'un standard idéal pour un visionnage optimisé du document audiovisuel. Par exemple, le temps minimal d'un sous-titre est d'une seconde afin d'éviter « l'effet flash ». Il faut 0,35 seconde pour que le cerveau comprenne que les yeux ont vu le sous-titre grâce à la vision périphérique. Si le sous-titre reste moins d'une seconde, le spectateur n'a donc pas le temps de lire et comprendre l'information. De manière générale, mes sous-titres les plus courts sont de 1,15 seconde, ce qui me semblait être une bonne

moyenne pour le confort visuel des spectateurs. À l'inverse, un sous-titre de plus de six secondes peut également être perturbant pour le spectateur, puisque, au-delà de ce temps, il aura tendance à relire le sous-titre, celui-ci attirant inévitablement son regard, et donc à être dérangé par la répétition du sous-titre.

Pour ce qui est du nombre de caractères par ligne, il est souvent de 36 et peut occasionnellement être allongé jusqu'à 40. J'ai choisi de régler le nombre de caractères par ligne à un entre-deux qui m'a semblé suffisant, c'est-à-dire à 38 caractères par ligne, étant donné que les documentaires sont généralement constitués de phrases plus longues, ainsi que d'arrêts sur images et de descriptions qui nécessitent des phrases plus complexes à l'écrit. Le fait que les changements de plans soient moins fréquents laisse toutefois suffisamment de temps aux spectateurs pour lire des sous-titres plus longs sans que leur attention soit perturbée.

Par ailleurs, j'ai également créé deux pistes de sous-titres étant donné que le documentaire affichait des pancartes pour indiquer le nom et la fonction des différents intervenants. Pour plus de clarté, j'ai choisi d'indiquer cette deuxième piste de sous-titre sur un fond noir et dans un style de police un peu plus originale. D'une part, cela permet que la différenciation avec la piste de sous-titres principale soit plus nette, et, d'autre part, cela permet de masquer les pancartes incrustées dans le média en les recouvrant grâce à la *black box*. Les sous-titres de la piste principale sont, quant à eux, présentés dans le style de police type, c'est-à-dire Arial, et rédigés sur un fond ombragé. J'ai fait le choix de mettre une *ghost box* pour les sous-titres principaux car, dans le documentaire, de nombreux documents écrits apparaissent à l'écran en tant que documents d'archives et l'écriture en noir sur fond blanc de ces documents pourrait se confondre avec les sous-titres et entraver la bonne lisibilité de ceux-ci.

Enfin, pour ce qui est du script, j'ai eu la chance de trouver la version intégrale sur le site [pbs.org](https://www.pbs.org), une chaîne américaine qui est la plateforme de diffusion du documentaire, qui offrait une transcription rigoureuse de tous les éléments audiovisuels du documentaire (noms des intervenants et sons hors-champ compris).

J'ai dû parfois adapter le script à la version définitive du documentaire, puisqu'il s'agissait du script de base qui a sans doute été quelque peu modifié par la suite. En effet, certains passages du script avaient été coupés dans le documentaire alors que d'autres n'y figuraient pas. De plus, certains éléments de ponctuation dans le script n'ont pas été repris dans ma traduction lorsque je ne les trouvais pas utiles (guillemets, points de suspension, d'exclamation, etc.). J'ai également décidé d'arrêter mes sous-titres au nombre de 1162, car le documentaire était encore relativement long et le sous-titrage demandé dans le cadre de ce mémoire était de minimum 1000 sous-titres, ce qui constitue déjà un travail de longue haleine. Je me suis donc arrêtée à un moment propice à une coupure dans le documentaire afin de ne pas arrêter mes sous-titres au milieu d'un passage essentiel ou important pour la compréhension du spectateur, tout en respectant les consignes fixées pour ce travail.

2. Difficultés liées aux normes du sous-titrage

2.1 Localisation des sous-titres à l'écran

Les sous-titres se situent généralement en bas de l'écran et sont centrés, selon les standards en sous-titrage. En effet, comme le mentionnent Diaz Cintas et Remael (2007 : 88), les sous-titres apparaissent au centre de l'écran afin que, dans une salle de cinéma, les spectateurs assis à la gauche comme à la droite de l'écran puissent les lire correctement. De plus, ils soulignent le fait que l'action se déroule généralement au centre de l'écran, ce qui facilite le passage de l'image aux sous-titres pour les yeux du spectateur.

Toutefois, j'ai parfois dû déplacer certains sous-titres sur le côté droit de l'écran lorsqu'une pancarte apparaissait à la gauche, afin que les sous-titres et la pancarte ne se chevauchent pas. De plus, afin que ce changement dans la position des sous-titres ne perturbe pas les spectateurs, j'ai choisi de décaler automatiquement les sous-titres vers la droite lorsqu'une pancarte apparaissait à la gauche de l'écran, même lorsqu'il restait suffisamment de place à l'écran pour

que les sous-titres soient positionnés au centre et ne chevauchent pas les pancartes.

²Exemple :

686	10:42:38:23	Jamais de toute ma vie	[Kaufman] Never before in my life
687	10:42:42:26	je n'avais ressenti tant d'impatience.	did I feel so much anticipation.

J'ai parfois également dû ramener certains sous-titres sur deux lignes pour éviter que les phrases trop longues ne chevauchent les pancartes, comme dans l'exemple suivant :

Exemple :

672	10:41:34:10	On commençait à se rendre compte	we had all come to realize that
673	10:41:36:11	que certaines de nos tâches resteraient inachevées.	all of our individual jobs were going to be left somewhat undone.

J'aurais en effet pu écrire toute la phrase du sous-titre 672 sur la même ligne, ainsi que réduire la première ligne du 673 pour respecter la norme long-court, mais la pancarte et le sous-titre se seraient alors mélangés.

De cette façon, les spectateurs, à la vue d'une pancarte, auront le réflexe de regarder vers la droite de l'écran pour y lire le sous-titre et s'y habitueront donc plus rapidement, comme l'indiquent également Diaz Cintas et Remael (2007) :

« As far as reading is concerned, if the subtitles are left-aligned and start always at the same point on the screen, the eye gets used to it and goes to the same spot when a new subtitle is due to appear. If, on the other hand, subtitles are centred they will always appear at different points on the screen and it will be impossible for the eye to anticipate the location of the subtitle » (88).

² Pour une meilleure lisibilité, seuls les codes temporels indiquant le début des sous-titres ont été repris dans les exemples de la partie « Commentaires ».

Le fait de garder une cohérence et une certaine logique dans le positionnement des sous-titres facilite donc le visionnage du document.

2.2 Changements de plan

De manière générale, il est préférable de ne pas placer un sous-titre sur deux plans et donc sur deux prises de vues différentes de la caméra. En effet, le fait d'étaler un sous-titre sur deux plans donne l'impression au spectateur qu'un nouveau sous-titre apparaît, alors qu'il s'agit du même sous-titre mais sur un nouveau plan. Le spectateur aura donc tendance à relire le sous-titre avant de se rendre compte que le texte n'a pas changé, ce qui lui fait perdre du temps de visionnage. Néanmoins, dans le cadre de ce documentaire, cette règle n'a pas été respectée à la lettre, notamment parce que les changements de plans sont visuellement moins « choquants » dans un documentaire que dans un film, où les changements de lumière, d'acteurs ou d'environnement d'un plan à l'autre sont fréquents, et où le montage est particulier, ce qu'explique Laks (2013) :

« Si le repérage à cheval sur deux plans “cut” doit être rigoureusement banni des films de long métrage, il est par contre toléré, parce qu'inévitable, dans les “documentaires” à commentaire parlé. Le montage de ceux-ci diffère totalement de celui d'un grand film [...]. Si nous devons y respecter la consigne de “changement de plan”, nous obtiendrions un sous-titrage théoriquement “correct”, mais contrariant, à cause du morcellement exagéré du sous- titrage qui perdrait ainsi tout son “coulant”. Aussi, de deux maux choisissant le moindre, est-il admis de pratiquer, avec modération bien entendu, un repérage moins rigoureux dans les films documentaires ou assimilés »
(23)

Laisser un sous-titre sur deux plans n'était pas dérangeant pour le spectateur lorsque deux plans relativement similaires se suivaient, notamment grâce au temps de lecture plus long également, comme mentionné précédemment. Par exemple, le sous-titre 805 est sur deux changements de plans. Cela est à éviter au maximum en temps normal mais, dans ce cas, cela n'est pas dérangeant car il ne s'agit pas d'un pas un changement de plan qui perturbe réellement la vision et

la caméra reste relativement fixe et centrée sur la même personne même si les plans sont quelque peu différents :

Exemple :

805	10:50:12:17	Je paniquais à l'idée d'être le premier parce que	[Richie Havens] I actually was afraid to go on first,
806	10:50:17:06	le public attendait et je redoutais qu'ils me lancent des canettes.	basically because I knew the concert was late and I didn't want to get beer cans thrown at me.

3. Typographie et ponctuation

3.1 Usage de l'italique

Dans les sous-titres de ce documentaire, j'ai eu recours à l'italique à plusieurs reprises. En effet, le documentaire présente plusieurs types de médias pour retracer les divers faits historiques évoqués aux spectateurs. Les images et photos d'archives sont d'ailleurs quasiment le seul support utilisé pour retracer les événements contextualisant le festival de Woodstock, ceux-ci étant commentés par la « voix-off » ainsi que les interviews des différents intervenants (qui se situent également hors-champ et pourrait donc aussi être qualifiés de « voix-off »). La voix-off, bien qu'elle provienne d'une personne hors-champ, est donc restée en écriture romaine étant donné qu'elle constitue la majorité du documentaire. La retranscrire en italiques était alors superflu. Les interviews et interventions des différents participants commentant les événements de Woodstock ont également été laissés en écriture romaine, même si l'on ne voit pas directement leur visage à l'écran.

Néanmoins, pour ce qui est des interventions provenant des images d'archives filmées à l'époque, l'italique a été nécessaire dans certains cas. En effet, ces images d'archives sont divisées en deux types. D'une part, on y retrouve celles filmées antérieurement au festival, tel que les archives télévisées ou des spots publicitaires de l'époque et, d'autre part, celles qui ont été filmées pendant la durée du festival en 1969.

Pour le premier type d'images d'archives, j'ai donc fait usage de l'italique. Il s'agit des spots publicitaires (sous-titres 69 & 70), de discours politiques rediffusés à la télévision (sous-titres 244 à 246) ou d'interviews télévisées (sous-titres 537 & 538), comme illustré dans les trois exemples suivants :

Exemple :

69	10:05:19:08	<i>Le nettoyant dentaire que vous vouliez est enfin là !</i>	[announcer] The denture cleanser you've hoped for is here at last.
70	10:05:22:14	<i>Utilisez les nouvelles tablettes effervescentes Polident.</i>	Start using new effervescent Polident tablets today.

Il s'agit ici d'une annonce commerciale diffusée à la télévision à l'époque. Plusieurs documents de ce type apparaissent dans le documentaire pour illustrer les propos de la voix-off. L'italique est donc la règle dans ce genre de cas, comme le préconise le Petit dictionnaire d'orthographe et de typographie pour le sous-titrage DioKuan (2011 : 35).

Exemple :

244	10:15:52:28	<i>En ce jour de 1968, une chose est certaine :</i>	[Robert Kennedy] One thing is clear in this year of 1968,
245	10:15:56:17	<i>le peuple américain</i>	and that is that the American people
246	10:15:58:19	<i>ne veut plus du Vietnam.</i>	want no more Vietnams.

Dans cet exemple, le discours du Président Kennedy provient d'images d'archives diffusées à la télévision à l'époque, dont le narrateur principal du documentaire se sert à nouveau pour appuyer ses propos. Ce sont des images de mise en contexte, dont la qualité est différente puisqu'il s'agit d'une retransmission à la télévision, raison pour laquelle j'ai également décidé de les différencier du reste du documentaire grâce à l'italique.

Exemple :

537	10:32:49:20	<i>Il y a eu des soucis dans certains festivals de musique pop,</i>	[reporter] There's been some trouble at a few of the pop festivals.
538	10:32:53:15	<i>selon vous, qu'est-ce qui provoque cela ? Et pourquoi pas partout ?</i>	What do you think brings that about? Why will it happen at one place and not another?

Pour cette interview, l'usage de l'italique se justifie également surtout par le fait que les premières questions sont posées par la journaliste qui se trouve hors-champ. Ensuite, la personne qui répond apparaît à l'écran, mais j'ai préféré laisser l'italique tout au long de cette intervention pour plus de cohérence. De plus, on voit à l'image qu'il s'agit d'une interview rediffusée à la télévision et, une fois de plus, j'ai choisi de sous-titrer ce type de média en italique afin de bien les différencier des images filmées lors du festival en lui-même ainsi que des commentaires de la voix-off et des intervenants.

Ensuite, j'ai sous-titré les voix de radio en italique (sous-titres 513 à 516), toujours tel que le conseille le Diokuan (2011 : 35), puisqu'il s'agissait de voix déformées, comme c'était le cas pour les images de rediffusion télévisée. J'ai également utilisé l'italique pour les voix que l'on entend à travers un talkie-walkie (sous-titres 703 à 705), selon la même règle.

Exemples :

513	10:31:26:08	<i>Le festival de musique et d'art de Woodstock,</i>	[radio announcer] The Woodstock Music and Art Fair,
514	10:31:29:02	<i>l'exposition du Verseau de 3 jours,</i>	the three-day Aquarian Exposition,
515	10:31:31:11	<i>aura lieu à White Lake,</i>	will be held at White Lake,
516	10:31:33:10	<i>dans la ville de Bethel, comté de Sullivan, NY.</i>	in the town of Bethel, Sullivan County, New York.

703	10:43:53:08	<i>La vue est invraisemblable.</i>	[reporter] This sight is hard to believe.
704	10:43:55:28	<i>Nous sommes au-dessus de White Lake, d'où on voit le campement du festival,</i>	We're over White Lake, in the midst of this music festival encampment.
705	10:44:01:04	<i>On est au-dessus des arbres...</i>	We're up over the trees now, we're coming in over...

Un autre aspect à considérer était les voix hors-champ. Comme mentionné précédemment, la voix-off et les interventions des personnes témoignant sur le festival sont restées en écriture romaine, puisqu'il s'agit de la majeure partie du documentaire. Néanmoins, lors des scènes filmées durant le festival, le spectateur entend régulièrement les interventions des personnes sur scène, c'est-à-dire les *stage announcements* (sous-titres 3 à 5). Ces annonces par micro sont majoritairement hors-champ car elles sont émises par des personnes dont on ne voit souvent pas le visage. Ces annonces se font entendre à plusieurs reprises dans les images tournées durant le festival de Woodstock. J'ai donc décidé de les mettre en italique également, d'une part, afin de respecter la règle du DioKuan sur les voix déformées (puisque'on entend la voix à travers un micro), et d'autre part, pour différencier ces annonces des autres discours du documentaire.

Exemple :

3	10:00:26:15	<i>Ceux qui sont au fond,</i>	[man over speaker] Everybody who's in the back,
4	10:00:28:14	<i>veuillez reculer !</i>	please move back!
5	10:00:30:23	<i>Reculez !</i>	Please move back.

Un autre exemple de voix hors-champ sont les cris de ralliement répétés par la foule lors d'une manifestation populaire. Non seulement, il ne s'agit pas d'une seule personne qui parle mais bien de plusieurs, et par ailleurs, on ne peut pas voir clairement qui élève la voix puisqu'il s'agit d'une foule de personnes. On peut donc considérer ce type d'intervention comme hors-champ puisque les personnes qui scandent le message restent anonymes et n'apparaissent pas à l'écran en tant que protagonistes. De plus, la multitude de voix devient une seule et même voix, ce qui pourrait être considéré comme un chant scandé par un seul et même

groupe et donc en tant que « voix déformée », toujours selon la même logique. Dès lors, l'italique était la meilleure option :

Exemple :

221	10:14:21:08	<i>Vous tuez des gens !</i>	[crowd chanting] You kill people! You kill people! You kill people!
-----	-------------	------------------------------------	--

Enfin, j'ai également suivi les conseils du DioKuan (2011) et utilisé l'italique pour les paroles de chansons : « Les paroles des morceaux chantés par des personnages [...], qui doivent être traduites si elles apportent une information complémentaire ou indispensable au récit (il est rare d'avoir à traduire les paroles de chansons appartenant à la bande-son) » (35). Dans le cadre de ce documentaire, de nombreuses chansons sont utilisées pour la bande-son, puisqu'il s'agit d'un récit historique axé en grande partie sur la musique. Toutefois, toutes les chansons ne sont pas nécessairement traduites, car, comme mentionné dans la citation, j'ai choisi de traduire uniquement celles qui apportaient une information supplémentaire ou nécessitaient une traduction pour appuyer les propos des intervenants, et je les ai dès lors mises en italiques pour respecter la norme à ce sujet :

Exemple :

299	10:19:01:09	<i>Rassemblez-vous tous, peu importe où vous errez</i>	[B.D. singing] ♪ Come gather 'round, people Wherever you roam ♪
300	10:19:05:09	<i>Et admettez que les eaux autour de vous ont monté...</i>	♪ And admit that the waters around you have grown ♪
301	10:19:09:23	<i>The Times They Are A Changin' de Bob Dylan</i>	[Lindsey] Dylan's song "The Times They Are-A-Changin'"
302	10:19:12:12	disait clairement à nos parents	basically said to our parents' generation,
303	10:19:15:17	"Ne nous rejoignez pas si vous ne nous aidez pas"	Get out of the new way if you can't lend a hand.

Par ailleurs, le fait de mettre les paroles en italique souligne le fait que celles-ci sont un complément aux propos de l'intervenant. Comme on peut également le constater dans cet exemple (sous-titre 301), les titres de chansons mentionnés dans le documentaire sont également en italique, ainsi que les noms de magazines (sous-titre 412), afin de suivre les normes dans le domaine : « Literary

and bibliographical references; titles of publications, and books; as well as titles of films, other audiovisual programmes, shows, operas, songs, and names of record albums also go in italics » (Diaz Cintas & Remael, 2007 : 126) :

Exemple :

412	10:25:25:27	et les journaux comme <i>Berkeley Barb</i> , <i>The Rat</i> , <i>The Village Voice</i> .	There was the Berkeley Barb and the Rat and The Village Voice,
-----	-------------	---	--

Enfin, dans les précédents exemples, j'ai fait usage de l'italique pour les segments de textes qui nécessitaient d'être démarqués en raison de leur nature. Dans les exemples à venir, j'ai utilisé l'italique ponctuellement pour quelques mots uniquement, afin d'indiquer au spectateur qu'il s'agissait de termes spécifiques. Par exemple, j'ai parfois laissé certains anglicismes tels quels dans les sous-titres car il n'existait pas d'équivalent français :

Exemple :

921	10:58:39:22	C'étaient des <i>head shops</i> , mais au milieu des bois.	Kind of head shops in the woods, that sort of thing.
-----	-------------	---	---

Néanmoins, je les ai laissés en italique car ils ne sont pas encore entrés dans la langue courante, bien que connus de la plupart des spectateurs, comme conseillé par Diaz Cintas et Remael (2007) :

« When dealing with lexical borrowings and neologisms from other languages the profession seems to be divided as to whether to use inverted commas or italics. Our recommendation is to transcribe single foreign words or expressions in italics if they are considered not to be fully integrated in the vocabulary of the target audience » (125).

De plus, les noms propres pour lesquels aucun équivalent n'existait officiellement dans la langue française ont été indiqués en italique également, car il ne s'agit pas d'entités forcément connues des spectateurs, celles-ci étant trop spécifiques :

Exemple :

71	10:05:26:10	Le grand-père de John a fondé la <i>Block Drug Company</i> ,	[Joel Makower] John's grandfather founded the <i>Block Drug Company</i> ,
72	10:05:29:17	qui a conçu Poligrip et Polident.	the maker of Poligrip and Polident.
73	10:05:33:09	Cette fortune était le capital de départ	That fortune was the source of the seed money
74	10:05:36:08	d'un studio d'enregistrement à Manhattan, <i>Media Sound</i> ,	for a recording studio in Midtown Manhattan, <i>Mediasound</i> ,

Les termes « Block Drug Company » et « Media Sound » sont des noms propres, puisqu'il s'agit d'entreprises, mais celles-ci sont probablement uniquement connues des personnes familières à ce domaine et probablement pas des spectateurs francophones. Étant donné qu'il s'agit de termes non traduisibles, l'italique était donc la meilleure option. À l'inverse, les termes « Poligrip » et « Polident » n'ont pas nécessité d'italique, car le spectateur comprend directement qu'il s'agit d'une marque dont le nom a été inventé. Ces termes ne figurent dans aucun dictionnaire, contrairement des deux autres termes, qui reprennent des mots existants en anglais (« Company », « Sound »), qui sont normalement traduits lorsqu'ils apparaissent sous la forme de noms communs. J'ai utilisé la même logique pour citer les lieux spécifiques ou événements probablement non familiers aux spectateurs :

Exemple :

387	10:23:57:05	Au <i>Madison Square Garden</i> , à des stades de baseball,	<i>Madison Square Garden</i> , baseball stadiums...
388	10:24:00:19	tous les endroits avec du monde.	Any place that there were a lot of people.

Dans cet exemple, le *Madison Square Garden* est un lieu emblématique aux États-Unis, mais sans doute peu connu des spectateurs. Je n'ai pas utilisé d'italique pour les noms de villes tels que « Walkill » ou « Bethel », car il était évident dans la narration générale qu'il s'agissait de villes. À l'inverse, dans ce cas, le spectateur ne peut instinctivement savoir que le *Madison Square Garden* fait référence à un stade sportif à New York. De plus, il n'existe pas d'équivalent en français et omettre le terme aurait créé une incohérence. Dès lors, l'italique sert

à indiquer qu'il s'agit d'une entité à part entière, et le reste de la phrase (« à des stades de baseball ») ainsi que le sous-titre suivant (« tous les endroits avec du monde »), apportent une indication quant à la nature de cette entité, c'est-à-dire qu'il s'agit d'une entité liée aux activités sportives où un peu accueillir un large public. L'italique était donc le plus moyen le plus apte à refléter cette référence culturelle. Un autre exemple de ce type apparaît dans le sous-titre 119 :

Exemple :

119	10:08:07:26	Ça avait débuté en 1967 avec <i>Monterey Pop</i> .	They had begun in 1967 with Monterey Pop.
-----	-------------	---	---

Dans ce cas, l'italique indique au spectateur que « Monterey Pop » est une organisation à part entière, comme pour les exemples précédents. Cela est d'autant plus utile dans cet exemple puisque le narrateur ne mentionne qu'une partie de l'évènement (normalement appelé *Monterey Pop Festival*), ce qui, sans l'italique, pourrait amener le spectateur à se demander de quoi il s'agit. Néanmoins, tandis que l'italique aide à montrer qu'il s'agit d'un évènement ou d'une organisation officielle, l'expression « à Monterey » ne prend pas d'italique car on mentionne la ville et plus l'évènement :

Exemple :

162	10:10:31:22	Michael proposait un village d'artisanat, comme à Monterey,	[Rosenman] Michael suggested that, like Monterey, we should have a crafts village
-----	-------------	--	---

L'usage de l'italique m'a donc aidée, tout au long du sous-titrage de ce documentaire, à rendre à l'écran de manière claire et cohérente les différents types d'interventions et de supports véhiculés par le média. De cette manière, les spectateurs auront une image claire des contributions directes (voix-off et contribution des intervenants), des messages secondaires qui contextualisent les propos (radio, annonces sur scène, cris de foule, chansons, interviews etc.) et des termes spécifiques.

3.2 Usage des guillemets

Au vu de la diversité des interventions et afin de ne pas abuser de l'usage de l'italique, j'ai également eu recours aux guillemets lorsque nécessaire. Comme le mentionne le DioKuan (2011), les guillemets aident à faire ressortir certains aspects au sein même des sous-titres : « Les guillemets s'utilisent pour marquer une distance vis-à-vis du discours, que ce soit parce qu'il n'appartient pas à celui qui le prononce (citation) ou pour lui donner une acception particulière (ironie, moquerie, scepticisme...) » (32).

Tout d'abord, j'ai donc utilisé les guillemets pour mettre en relief certains mots ou expressions de manière à attirer l'attention du spectateur sur le caractère ironique ou sur l'importance du terme. Par exemple, dans le sous-titre suivant (447), les guillemets servent à souligner le caractère informel du « Comité de concertation ». En effet, en anglais, le narrateur l'évoque comme ceci : « what called itself the concerned citizens comittee ». J'aurais pu traduire cette phrase « le dénommé Comité de concertation » ou, plus littéralement, par « le comité autoproclamé des habitants concernés ». Néanmoins, ces deux options de traduction semblaient trop littérales et j'ai opté pour « Comité de concertation » entre guillemets, ce qui souligne l'idée que le groupe s'est formé de façon officieuse et s'est « autoproclamé » en tant que Comité.

Exemple :

446	10:27:25:15	Je pense que tout ça a juste encouragé la création	All that did was, I guess, sound the rallying cry
447	10:27:30:00	du "Comité de concertation" des habitants de Wallkill.	for what called itself the Concerned Citizens Committee of Wallkill.

Par ailleurs, les guillemets m'ont aussi permis de mettre en valeur les mots mis volontairement en avant par le narrateur, tel qu'illustré dans les deux exemples ci-dessous :

Exemples :

176	10:11:26:25	Cette "contre-culture"	This counterculture, as it was called,
177	10:11:29:08	a influencé la musique, l'art,	influenced music, it influenced art,
178	10:11:32:10	et la façon de s'habiller.	and it certainly influenced the way people dressed.

160	10:10:19:27	"L'exposition du Verseau", autre nom de Woodstock,	And An Aquarian Exposition, which is what they called Woodstock,
161	10:10:23:18	était empreinte de mysticisme.	had some kind of mystical feel to it.

Dans les deux cas, les guillemets permettent de remplacer l'expression « as it was called » et de raccourcir la phrase traduite, tout en gardant l'effet de mise en relief cherché par le narrateur. En outre, j'ai également utilisé cette ponctuation lorsque des appellations particulières ont été mentionnées, comme dans les exemples suivants :

Exemples :

566	10:34:31:16	Stanley Goldstein a suggéré que	[Rosenman] Stanley Goldstein suggested
567	10:34:33:24	nous nous renseignions sur...	that we look to this...
568	10:34:36:29	cette communauté appelée "Hog Farm".	This commune called the Hog Farm,

571	10:34:48:19	Il a donc rencontré un gars appelé Hugh Romney,	So, he went and met with a fellow named Hugh Romney,
572	10:34:52:02	qu'on surnommait "Wavy Gravy".	also known as Wavy Gravy.

Dans ces deux sous-titres, j'ai fait le choix de mettre « Hog Farm » et « Wavy Gravy » entre guillemets, et non en italique, malgré le fait qu'il s'agisse de termes en anglais. En effet, ces deux noms sont cités à plusieurs reprises dans la suite du documentaire. Dès lors, le fait de les marquer de la sorte à la première citation indique aux spectateurs qu'il s'agit de noms propres et que le choix a été fait de les laisser tels quels. Je les ai donc laissés en écriture romaine dans les sous-titres suivants puisque, une fois l'attention du spectateur attirée sur cette particularité, il n'était plus nécessaire de les mettre en évidence par la suite. Par

contre, si j'avais eu recours à l'usage de l'italique, il aurait été incohérent que l'italique disparaisse dans les sous-titres suivants. Enfin, comme cité dans le guide de sous-titrage de Diaz Cintas et Remael (2007), les guillemets aident aussi à mettre en avant des expressions créées par les intervenants eux-mêmes, ce qui est le cas ici puisque « Hog Farm » et « Wavy Gravy » sont des surnoms que se sont attribués les personnes concernées :

« Quotation marks are used to denote that we are dealing with words or expressions that have been made up by the actors, are grammatically or phonetically incorrect, are in the process of being coined, or belong to a very marginal register [...] Quotation marks are also used to stress the value of nicknames, to underline plays on words, or to signal that a word or expression is being used ironically » (122-123).

Dans la même optique, les guillemets m'ont également permis de souligner un jeu de mots présent dans l'un des sous-titres, de sorte à attirer l'attention des spectateurs sur la subtilité et l'humour autour de l'expression suivante :

Exemple :

952	11:00:35:24	Ils ne se proclamaient pas "gardiens de sécurité"	They didn't call themselves a police force,
953	11:00:39:09	mais "gardiens de la paix".	they called themselves a "please force."

De plus, étant donné que le jeu de mots s'appuie sur les sonorités en anglais, le fait de mettre l'expression entre guillemets aide à souligner la similarité entre « gardiens de sécurité » et « gardiens de la paix ». En effet, le calembour n'a forcément pas pu être rendu de manière aussi fluide en français, et cette mise en relief permet de garder malgré tout l'idée exprimée dans la langue source.

Ensuite, comme mentionné précédemment dans la citation du Petit dictionnaire d'orthographe et de typographie pour le sous-titrage DioKuan (2011), les guillemets sont également couramment utilisés en sous-titrage pour marquer une certaine distance par rapport au discours. Ils permettent de signaler aux

spectateurs que le discours entre guillemets doit être distingué de celui de l'intervenant, tel que dans l'exemple suivant :

Exemple :

611	10:37:25:08	Il n'y avait que ça à la radio : "Woodstock,	[Arthur Vassmer] That's all you heard on the radio. "Woodstock,
612	10:37:27:28	"Woodstock à Bethel."	town of Bethel, Woodstock..." You know?

Étant donné que l'intervenant cite des phrases entendues à la radio, les guillemets aident à marquer cette remise en contexte de façon fluide. Par ailleurs, quand plusieurs sous-titres d'affilée doivent être placés entre guillemets, deux choix s'offrent au sous-titre. Soit il place les guillemets à chaque début et fin de sous-titre, soit il place le guillemet ouvrant à chaque nouveau début de sous-titre et place le guillemet fermant uniquement au tout dernier sous-titre qui ferme la séquence :

« Lorsqu'une citation se poursuit sur plusieurs sous-titres, on peut soit placer un guillemet uniquement au début et à la fin de la citation, soit considérer que chaque sous-titre constitue un nouvel alinéa et mettre un guillemet de continuité au début de chaque ligne [...] » (DioKuan, 2011 : 32).

J'ai donc choisi la deuxième option pour plus de facilité au niveau de l'espace-temps. De cette façon, j'avais plus de marge au niveau du nombre de caractères dans mes sous-titres.

En réalité, tout au long du documentaire, les différents intervenants, qui témoignent donc sur leur expérience autour du festival de Woodstock, utilisent souvent le discours direct pour recréer et partager certaines conversations. Lorsque cela était possible, et afin de ne pas abuser de l'usage des guillemets, j'ai réécrit ce discours sous forme indirecte, en introduisant une subordonnée complétive (surlignée en gras dans le sous-titre 803) :

Exemple :

803	10:50:06:03	Il a dit qu'il était prévu plus tard,	And he said, "I'm not scheduled to go on till later."
804	10:50:08:23	mais on n'avait personne d'autre.	I said, "Richie, we don't have anybody else."

Néanmoins, lorsque l'espace-temps au sein des sous-titres était trop limité, j'utilisais donc les guillemets pour souligner le caractère rapporté du discours :

Exemple :

718	10:44:45:20	Ils répétaient ça sans cesse.	They were saying, "Don't go, don't go!"
719	10:44:47:19	"Vous n'y arriverez pas, il y a trop de gens,	You can't get in, it's already overcrowded,
720	10:44:50:12	"ils barrent les routes, rentrez chez vous !"	and they're shutting it down, and turn around and go home."

Ajouté à cet aspect, les guillemets appuyaient le caractère parfois très informel et le registre léger et décalé de certains intervenants. Changer la forme du discours pour passer du direct à l'indirect aurait donc dénaturé cette caractéristique, que les guillemets permettent de conserver, comme dans les deux exemples qui suivent :

Exemple :

1013	11:04:54:22	Puis quand l'un d'eux redevenait rock'n'roll, on lui disait :	And then when somebody was near normal to rock 'n' roll, we said,
1014	11:04:58:19	"Hé, tu vois ce frère qui passe la porte ?	"Hold it. Now, you see that brother coming through the door?
1015	11:05:01:22	"C'est toi il y a 3 heures. Va l'aider maintenant."	That was you three hours ago. Now you go and help them out."

Dans cet exemple, il était non seulement laborieux de remettre la phrase de l'intervenant sous une forme indirecte, mais cela aurait également transformé son mode d'expression très libre et éloquent, qui aide le spectateur à se plonger dans l'univers décalé du festival et l'atmosphère générale du documentaire. Un autre exemple illustre cet aspect :

Exemple :

901	10:57:17:18	Je me souviens m'être dit : "Merde, il y en a des poitrines ici !"	[Dills] Walking around, I remember thinking, "Holy shit, there are a lot of breasts here."
-----	-------------	--	--

Dans cet exemple, l'usage des guillemets aide à souligner l'effet de surprise que l'interlocuteur essaye de faire transparaître. La phrase serait nettement moins expressive et exclamative sans les guillemets.

Par ailleurs, les guillemets peuvent aussi servir à retranscrire une phrase qui est lue à haute voix à partir d'une source écrite, comme le précisent Diaz Cintas et Remael (2007) :

« They also enclose the exact words of a quotation from a particular source, such as a book, a film, or a newspaper. They are used when a person is reading a text out loud, or quoting literally what somebody else has said » (119).

J'en ai donc également fait usage dans les sous-titres qui suivent (1083 & 510) :

Exemple :

1083	11:09:33:19	<i>Un très gros titre. "Circulation tendue à un festival hippie".</i>	in rather large headlines, "Traffic Uptight at Hippiefest."
------	-------------	---	---

Dans ce sous-titre, les guillemets étaient d'autant plus utiles puisque le texte était déjà en italique étant donné qu'il s'agit d'une annonce sur scène. Dès lors, les guillemets mettent en avant la citation lue au micro par l'intervenant et donnent naturellement une information supplémentaire aux spectateurs.

Exemple :

508	10:31:12:23	Il y avait des panneaux près de chez nous	[Miriam Yasgur] A sign was erected near our house,
509	10:31:15:14	où il était écrit :	and it said something like,
510	10:31:17:02	"Ne lui achetez pas de lait, il aime les hippies !"	"Don't buy Yasgur's milk, he loves the hippies."

Dans ce cas-ci, l'intervenante cite à voix haute ce qui était écrit sur une pancarte. Dès lors, grâce à l'usage des guillemets, les spectateurs peuvent imaginer

visuellement l'inscription telle qu'elle était inscrite sur la pancarte, de manière plus claire que si la phrase avait été transformée.

Enfin, j'ai eu recours aux guillemets pour sous-titrer les témoignages ou images d'archives où l'on voit les intervenants de Woodstock, afin d'éviter un usage trop récurrent de l'italique. Ces images reprennent souvent des interviews filmées lors du festival et se distinguent des images d'archives mentionnées précédemment puisqu'elles n'ont pas été filmées pour être retransmises directement à la télévision ou de manière officielle. Ce sont des images informelles, tournées par les organisateurs du festival pendant l'évènement, dans le but d'avoir une trace audio-visuelle du festival. Dès lors, j'ai utilisé les guillemets pour les interviews ou les enregistrements réalisés dans ce cadre, afin de les différencier de la voix off et des témoignages :

Exemple :

1115	11:11:37:00	"Nous avons appris par la radio que ces jeunes	[man] We got word over WVOS that a lot of kids
1116	11:11:40:00	"n'avaient rien à manger.	didn't have anything to eat.
1117	11:11:42:08	"Tout a été transporté en hélicoptère de l'école jusqu'au site.	Stuff was taken over to the school, and they flew it to the site.
1118	11:11:48:00	"J'ai aussi un enfant de 19 ans et j'ai pensé	I have a 19-year-old myself, I felt that
1119	11:11:51:12	"qu'ils méritaient d'être aidés.	we got to give them a fair shake here.
1120	11:11:54:03	"Il faut nourrir ces jeunes !"	Kids are hungry, you got to feed them.

Dans cette séquence, un homme témoigne du fait qu'il a aidé les organisateurs du festival à rassembler des denrées alimentaires. Il s'agit d'une interview amateur et différente des interviews ou publicités télévisées mises en italique auparavant. L'usage des guillemets pour ce type d'images tournées durant l'évènement, et qui constituent la majorité de la seconde partie du documentaire (axée uniquement sur les trois jours de festival), permettent aussi de les différencier des annonces sur scène, que j'ai choisi de mettre en italique.

La seule exception faite à l'usage des guillemets dans le cadre des images d'archives tournées uniquement pendant le festival est cette courte séquence

d'images, tournée de façon amateur, où l'on voit l'un des organisateurs du festival à l'époque :

Exemple :

80	10:05:55:00	Michael avait un <i>head shop</i> à Miami,	[Makower] Michael had a head shop in Miami, in Coconut Grove,
81	10:05:57:18	à Coconut Grove, centre de la culture hippie.	the center of the hippie culture down there.
82	10:06:00:14	"C'est une pipe ? - Oui, une chicha turque.	[man] Right there, is that a pipe? -Yeah, it's a Turkish water pipe.
83	10:06:04:03	"Avec deux tubes."	With two hoses.

Cette séquence apparaît dans la première partie du documentaire, qui sert à contextualiser le festival de Woodstock. Néanmoins, puisqu'il s'agit d'un enregistrement informel, probablement tourné initialement dans le cadre privé et non dans le but d'être diffusé, l'usage des guillemets me semblait plus judicieux pour les mêmes raisons que celles mentionnées précédemment.

3.3 Usage des points de suspension

J'ai parfois fait usage des points de suspension, mais toujours avec parcimonie afin de ne pas surcharger les sous-titres. En effet, les points de suspension ne sont d'usage que dans certains cas particuliers, comme souligné dans le DioKuan (2011) : « Les points de suspension peuvent exprimer un sous-entendu, marquer l'interruption d'un mot ou d'une phrase (due à l'émotion, l'hésitation, la réticence...) » (44). Les hésitations dues à l'émotion ou aux pauses dans les phrases des intervenants étant souvent nombreuses dans un documentaire, je n'ai donc utilisé cette ponctuation que lorsque cela m'a semblé réellement nécessaire.

Dans l'exemple suivant, j'ai eu recours à cette ponctuation afin de signifier aux spectateurs que la phrase du journaliste apparaissant à la télévision était coupée par l'intervenant au sous-titre suivant :

Exemple :

182	10:11:45:04	Les derniers chiffres sur le nombre de morts au Vietnam	Last week's casualty figures in the Vietnam War, released today,
183	10:11:48:22	<i>révèlent que 299 Américains ont été tués...</i>	showed 299 Americans killed, 355...
184	10:11:52:08	En 1968, alors que je regardais les nouvelles,	[George] I remember watching the news in, you know, 1968,

Les points de suspension permettent donc de ne pas procéder à une coupure trop abrupte de la phrase et, de cette façon, d'indiquer aux spectateurs qu'ils ne doivent pas s'attendre à une suite. D'autres exemples de ce type sont apparus à quelques reprises dans le documentaire, pour lesquels j'ai appliqué la même règle, comme dans cet exemple où la journaliste interrompt la personne qu'elle interviewe :

Exemple :

539	10:32:58:00	Je ne sais pas. À Miami, ils ont cassé les barrières,	[Paul Butterfield] You know, I really don't know. Like, in Miami, they broke down the fence,
540	10:33:02:11	<i>il y a eu beaucoup de bagarres...</i>	and they had a lot of fights...
541	10:33:05:10	<i>C'est lié à la taille de la foule ? - Peut-être,</i>	[reporter] Do you think it has anything to do with the size of the audience? - I think it has to do a little bit with the size.

Ensuite, la plupart du temps, je n'ai pas fait usage des points de suspension lorsque les intervenants marquaient de longues pauses ou cherchaient leurs mots, car cela aurait alors été trop fréquent. Néanmoins, il est arrivé que les hésitations soient trop nombreuses et que les points de suspension soient alors nécessaires :

Exemple :

267	10:17:13:04	Le choc était juste...	[Starobin] The shock of it was...
268	10:17:15:08	C'était juste bouleversant.	It was just devastating,
269	10:17:17:19	Tellement bouleversant.	absolutely devastating.

Dans cette séquence, on peut entendre que l'intervenante hésite sous le coup de l'émotion et qu'elle cherche ses mots pendant plusieurs secondes, une durée trop

longue pour ne faire qu'un seul sous-titre, comme ceci : « Le choc était juste bouleversant ». Ma seule option était donc de couper la phrase en deux et de mettre des points de suspension pour indiquer aux spectateurs que le reste de la phrase arriverait après le moment de confusion de l'intervenante.

Par ailleurs, j'ai également utilisé les points de suspension dans l'exemple suivant (sous-titre 829), en m'appuyant sur les arguments de Diaz Cintas et Remael (2007) :

« Even though the recommendation in this book is to avoid the use of the continuation dots between subtitles, there are occasions when using them helps internal cohesion and boosts the viewer's understanding of the written subtitles » (113)

Exemple :

828	10:51:57:22	Je l'ai entendu de tout en haut de la plaine et j'étais exaltée.	I was way up on the hill, and I heard it, and I was transported.
829	10:52:03:06	<i>Liberté Liberté...</i>	♪ Freedom, freedom ♪
830	10:52:09:25	C'était le mot idéal.	[George] It's a good word to use.

Dans ce sous-titre, les points de suspension aident donc à améliorer la compréhension et la cohésion générale, puisqu'ils permettent de signifier aux spectateurs que le chanteur répète le même mot et donc la continuité de la chanson. Ne plus rien mettre aurait en effet pu être perturbant, car les spectateurs pourraient se demander pourquoi le début de la chanson était sous-titré et pas la suite, même si l'artiste répète « Freedom ».

Enfin, dans ce dernier exemple, les points de suspension m'ont non seulement servi à indiquer une pause dans la phrase de l'intervenant, mais aussi à appuyer le ton assez sceptique et ironique qui est sous-entendu :

Exemple :

566	10:34:31:16	Stanley Goldstein a suggéré que	[Rosenman] Stanley Goldstein suggested
567	10:34:33:24	nous nous renseignions sur...	that we look to this...
568	10:34:36:29	cette communauté appelée "Hog Farm".	This commune called the Hog Farm,

En effet, l'intervenant marque une pause de plusieurs secondes et rit avant de poursuivre le reste de sa phrase, ce qui est marqué à l'écrit à l'aide des points de suspension.

3.4 Usage des majuscules

J'ai utilisé les majuscules à quelques reprises pour des cas bien précis. Par exemple, par manque d'espace au sein des sous-titres, j'ai parfois eu recours à l'usage d'abréviations, sous la forme de majuscules, ce qui, selon Diaz Cintas & Remael (2007), ne pose pas de problème de compréhension si ces abréviations sont suffisamment connues du public : « The use of abbreviations in subtitles is perfectly legitimate as long as they are widely known by the target audience or do not cause any confusion » (132).

Dans les deux exemples suivants notamment, les termes « New York City » et « New York State » étaient trop longs pour respecter l'espace-temps au sein des sous-titres :

Exemples :

457	10:28:05:16	John et moi étions en train de dîner à NYC,	[Rosenman] John and I were having dinner in New York City
576	10:35:07:01	Goldstein s'est pointé et nous a demandés	So, Stan Goldstein showed up and says,
577	10:35:09:21	si on voulait participer à un festival dans l'État de NY.	"How would you guys like to do this music festival in New York State?"

J'ai donc remplacé ces termes par « NYC » ou « NY », deux abréviations couramment utilisées dans la langue française également, et indubitablement connues des spectateurs francophones.

Par ailleurs, les majuscules apparaissent également systématiquement au début de chaque première ligne pour les paroles de chansons : « Les chansons et poèmes obéissent à une même règle : capitale initiale au début de chaque vers et aucun signe de ponctuation autre que ceux de l'auteur » (DioKuan, 2011 : 36). En effet, les paroles de chansons sont indiquées dans les sous-titres par une mise en forme spécifique, tel que dans l'exemple suivant :

Exemple :

309	10:19:33:28	<i>Ce n'est pas moi Ce n'est pas moi</i>	[singing] ♪ It ain't me, it ain't me ♪
310	10:19:36:22	<i>Je ne suis pas le fils d'un militaire</i>	♪ I ain't no military son ♪
311	10:19:40:10	<i>Ce n'est pas moi Ce n'est pas moi</i>	♪ It ain't me, it ain't me ♪
312	10:19:43:11	<i>Je ne suis pas un privilégié</i>	♪ I ain't no fortunate one ♪

Comme dans cet exemple, toutes les paroles de chansons prennent donc une capitale en début de phrase et ne se terminent jamais par un point.

Enfin, les majuscules m'ont également servi à indiquer l'apparition des « pancartes », c'est-à-dire tous les éléments apparaissant à l'écrit dans le documentaire (indiqués sur un fond orangé dans le tableau de sous-titres). Dans l'exemple qui suit, une transition entre deux séquences apparaît en écriture blanche sur un fond noir, donnant des informations spatio-temporelles pour orienter les spectateurs :

Exemple :

361	10:22:24:10	MAI 1969	May 1969
362	10:22:26:28	TROIS MOIS AVANT LE FESTIVAL	Three months before the festival

Ces informations écrites apparaissent donc systématiquement en majuscules dans les sous-titres, selon les standards en sous-titrage, comme le rappelle Laks (2013) : « En principe, les mots imprimés entièrement en lettres majuscules ne seront utilisés que pour traduire des titres génériques, inscriptions diverses, entêtes de journaux, etc. Dans les sous-titres "parlés", il convient d'en user avec beaucoup de modération » (43). Comme indiqué dans la citation, j'ai donc fait usage des majuscules pour sous-titrer les articles de journaux ou les pancartes brandies par la foule, mais je ne les ai jamais utilisées pour le langage « parlé ».

4. Nombres

Pour ce qui est des nombres, j'ai essayé autant que possible d'écrire les nombres de 1 à 10 en lettres et les nombres au-delà de 10 en chiffres, afin de suivre les règles standards en sous-titrage, tel que dans les sous-titres suivants :

Exemple :

434	10:26:43:14	On pouvait acheter un jour,	You could buy one day,
435	10:26:45:24	deux jours ou trois.	two days, or three.

Néanmoins, par manque d'espace et de temps, cela n'a pas toujours été faisable, comme le montre cet exemple :

Exemple :

363	10:22:34:11	Une fois les permis nécessaires obtenus,	[Makower] Once they got the permits they needed from the town of Wallkill,
364	10:22:37:12	la première chose qu'ils ont faite à 4	the first thing that John and Joel and Michael and Artie did

Toutefois, dans les phrases plus longues, le fait que les nombres soient écrits en chiffres et non en toutes lettres facilite sans doute la lecture des spectateurs,

raison pour laquelle cela ne pose pas un réel problème, bien que j'aie essayé de minimiser ce type de format.

De plus, j'ai également veillé à respecter la règle selon laquelle un nombre ne doit jamais apparaître en chiffres en début de sous-titre : « A general stylistic rule, applicable to other languages and text types, recommends that whenever possible a subtitle or new sentence should not start with a figure written in digits » (Diaz Cintas & Remael, 2007 : 134). Toutefois, la seule exception à cette règle fut lors de l'apparition des pancartes de transition, comme dans l'exemple qui suit :

Exemple :

2	10:00:22:18	17 AOÛT 1969	August 17, 1969
---	-------------	--------------	-----------------

Dans ce cas, écrire « DIX-SEPT AOÛT 1969 » aurait semblé moins naturel étant donné qu'il s'agit d'une date. L'écriture en chiffre aide à mieux faire ressortir cette information temporelle et sera sans doute visuellement plus confortable pour les spectateurs.

5. Pancartes

Enfin, le dernier aspect à aborder d'un point de vue de la forme des sous-titres sont les pancartes. Par « pancartes » j'entends donc toutes les informations visuelles qui apparaissent sous forme écrite dans le documentaire et qui ont été traduites dans les sous-titres. Dans le cadre de ce sous-titrage, elles étaient de trois types :

- Les pancartes indiquant les lieux et les dates, servant à contextualiser les propos des intervenants et apparaissant entre les séquences sous la forme de « transitions »;
- Les pancartes reprenant les gros titres de journaux ou les diverses informations manuscrites;
- Enfin, les pancartes reprenant les noms des différents intervenants, apparaissant en bas à gauche de l'écran.

5.1 Piste de sous-titres principale

Comme mentionné précédemment, les pancartes reprenant les lieux, dates (sous-titres 494 & 495) ainsi que les gros titres de journaux (sous-titre 496) ou autres informations manuscrites (sous-titre 900) ont toujours été indiquées en majuscules, afin de distinguer ces informations du discours oral :

Exemples :

494	10:30:26:17	15 JUILLET 1969	July 15, 1969
495	10:30:29:08	QUATRE SEMAINES AVANT LE FESTIVAL	Four weeks before the festival
496	10:30:33:09	UN FESTIVAL DANS LE COMTÉ DE SULLIVAN	[Newspaper] Folk rock festival negotiates for Sullivan
900	10:57:07:26	TUER LES ANIMAUX C'EST TUER LES HOMMES	[Sign] Killing animals creates killing of men

Les pancartes affichant des lieux et des dates ont systématiquement été sous-titrées, puisqu'il s'agit d'informations essentielles servant à faire la transition entre les différentes séquences du documentaire. Toutefois, en ce qui concerne les articles de journaux, les pancartes brandies lors d'une manifestation (sous-titre 900) ou autres inscriptions manuscrites apparaissant dans les diverses images d'archives, un sous-titre a été créé uniquement si le temps le permettait et si l'information véhiculée était essentielle à la compréhension des spectateurs. Tout au long du documentaire, de nombreuses informations écrites apparaissent à l'écran, mais il n'était pas toujours possible ni nécessaire de les sous-titrer. En effet, la voix-off ou le récit des différents intervenants suffisait souvent à comprendre ce que l'on voyait à l'image. Par ailleurs, traduire systématiquement chaque information écrite, tels que tous les articles de journaux ou tous les panneaux manuscrits, aurait constitué un trop grand flot d'informations pour les spectateurs, qui auraient été dépassés par le nombre d'éléments visuels à l'écran. De ce fait, les spectateurs perdent sans doute une petite partie du sens à certains moments du documentaire car, par exemple, les messages de révoltes sur les pancartes lorsque l'on voit des images d'une foule en manifestation peuvent aider à refléter l'atmosphère générale. Néanmoins, les différents intervenants explicitent

la plupart du temps les idées véhiculées par les images dans leur narration. L'essentiel de l'information est donc véhiculé par le récit, et la perte d'information, lorsqu'elle est inévitable, reste minime.

J'ai donc choisi de sous-titrer ces éléments seulement lorsque cela était possible, cohérent et que cela aidait à mieux comprendre l'atmosphère du festival, comme dans l'exemple suivant, où un temps d'arrêt est laissé dans la bande-son pour laisser apparaître à l'image un document dactylographié reprenant des informations appuyant le récit des intervenants :

Exemple :

1031	11:06:05:07	Sans compter les diabétiques qui avaient besoin d'insuline ou autre,	[Goldstein] Leaving aside for the moment those people who were diabetics who needed insulin and so forth,
1032	11:06:10:26	le nombre de blessés grimpait.	the casualties were mounting.
1033	11:06:12:26	OTITE, PHARYNGITE, PNEUMONIE, PLAIE PROFONDE, PSYCHOSE	[Document] Otitis, pharyngitis, pneumonia, puncture wound, psychosis
1034	11:06:16:14	CATATONIE, PARANOÏA, MORSURE...	catatonia, paranoia, racoon bite, etc.

En effet, ce document exemplifie le récit et aide les spectateurs à se rendre compte des faits concrets qui leur sont présentés. Toutefois, il s'agissait d'un document très long et qui n'était qu'en partie visible à l'image. J'ai donc dû sélectionner quelques termes à traduire afin de faire ressortir les idées essentielles. J'ai donc choisi de traduire les termes les plus courants et qui feront sens pour les spectateurs, tels que « otite » et « psychose ». Par contre, j'ai par exemple omis le terme « P.I.D », équivalent du sigle « M.I.P » en français qui signifie « maladie inflammatoire pelvienne », celui-ci étant complexe à traduire et trop spécifique pour les spectateurs.

Une autre difficulté était que, parfois, un article de journal apparaissait suffisamment longtemps à l'écran pour qu'il soit nécessaire de le traduire, mais le temps était trop court pour traduire le titre de manière fidèle, tel qu'illustré ci-dessous :

Exemple :

507	10:31:10:09	L'EXPOSITION DU VERSEAU À BETHEL	[Newspaper] Aquarian Expo wins A-OK from Bethel boards
-----	-------------	----------------------------------	--

J'ai donc dû faire le choix de simplifier quelque peu la traduction, ce qui constitue un moindre de mal dans ce cas, puisque le sens général n'est pas altéré.

5.2 Piste de sous-titres secondaire

Pour le troisième type de pancartes, c'est-à-dire celles reprenant les noms des différents intervenants, apparaissant systématiquement en bas à gauche de l'écran, j'ai fait le choix de créer une deuxième piste de sous-titres. En effet, cela permettait de garder une certaine clarté tout en m'assurant que les noms et intitulés des intervenants ne se confondent pas avec les sous-titres, puisque les deux types de sous-titres apparaissent en même temps à l'écran.

Exemple :

2	10:04:54:14	Joel Rosenman Producteur
3	10:05:33:04	Joel Makower Écrivain
4	10:08:05:04	Bob Spitz Écrivain

De plus, j'ai choisi de présenter cette deuxième piste de sous-titres sur un fond noir et dans une police légèrement différente dans le but de bien les différencier des sous-titres du discours oral. De cette manière, et afin que ce soit visuellement plus clair pour les spectateurs, les sous-titres et les pancartes ne sont pas mélangés. Par ailleurs, j'ai utilisé le programme *AEGISUB* pour créer ces pancartes, puisque le but était qu'elles recouvrent les pancartes déjà incrustées dans le documentaire, ce qui n'était pas faisable uniquement avec les fonctionnalités d'*EZ Titles*. Ce programme m'a donc permis de leur donner une apparence plus travaillée et de cacher au sein même du documentaire les informations non utiles pour les spectateurs, comme le conseillent Diaz Cintas & Remael (2007) : « [...] one of the strategies implemented consists in encasing

them in a grey or black box that covers up (part of) the original data. Since viewers expect subtitles to appear at the bottom of the screen it is better not to move them around unnecessarily » (83).

Enfin, comme indiqué dans la citation, afin de ne pas perturber les spectateurs, la piste de sous-titres principale apparaissait systématiquement en bas à gauche de l'écran lorsqu'une pancarte de la piste secondaire apparaissait en bas à droite. De cette façon, le regard des spectateurs pouvait rester à la même hauteur et ceux-ci pouvaient s'attendre à voir apparaître les sous-titres toujours au même endroit.

Commentaires sur le fond

Dans cette seconde partie du chapitre « Commentaires », je vais aborder les aspects liés aux éléments de fond des sous-titres, notamment relatifs aux choix de traduction que j'ai fait et aux techniques que j'ai utilisées pour transmettre les idées véhiculées le plus fidèlement possible. Par exemple, les documentaires, contrairement à certains films, traitent majoritairement de faits réels, ce qui peut amener de nouveaux défis. En effet, de par leur nature, les documentaires peuvent traiter d'une large variété de sujets, présenter différents niveaux de spécialisation ainsi qu'introduire différents types d'intervenants et de discours. Il existe donc différents degrés de spécialisation selon les intentions et le public cible. De plus, les informations culturelles et historiques peuvent aussi être nombreuses et présenter, dès lors, certains défis de traduction.

1. Traduction commentée

Dans cette première section, je vais commenter le transfert qui a été réalisé de la langue source vers la langue cible. En effet, j'ai dû effectuer certains choix de traduction et adapter divers aspects linguistiques afin de faciliter la compréhension du public francophone.

1.1 Adaptation culturelle

En premier lieu, la langue source du documentaire traduit dans le cadre de ce travail était l'anglais américain, qui est donc intrinsèquement liée à la culture américaine. Dès lors, plusieurs concepts culturels de la langue source ont dû être transférés vers la culture cible de sorte à être compréhensibles par les spectateurs francophones.

Le premier élément à prendre en compte était donc le système de mesure. En effet, le système de mesure aux États-Unis diffère de celui en Europe puisque les distances sont exprimées en « miles » et non en kilomètres et les superficies en « squares » ou « acres », l'équivalent du mètre carré ou de l'hectare dans le

système métrique. Comme le mentionnent Diaz Cintas et Remael (2007), la pratique la plus courante en sous-titrage est alors de convertir les unités impériales (unités de mesure anglo-saxonnes) vers le système d'unités métriques, afin d'adapter le discours à un public francophone :

« If viewers are not used to references such as 'she's six foot ten', they do not even know whether the woman in question is tall or short, which is the point the speaker is making. Someone who is used to the metric system will know the woman is very tall when they read she is 'about two metres' » (138).

Dès lors, j'ai procédé à cette adaptation dans mes sous-titres, notamment dans les cas illustrés ci-dessous :

Exemple :

84	10:06:06:22	En 1968, il a déménagé à Woodstock, dans l'État de NY	[Makower] In 1968, he moved to Woodstock, New York,
85	10:06:09:26	à environ 160 km au nord de NY City.	about 100 miles north of New York City,

Exemple :

140	10:09:12:12	Mais le terrain ne faisait que 4 hectares,	but it was far too small, it was just ten acres.
------------	--------------------	---	---

Comme illustré dans le sous-titre 84, j'ai également arrondi le chiffre converti afin d'éviter d'ajouter des décimales inutiles. Cela ne pose pas de souci majeur de compréhension puisque, dans les deux exemples, les chiffres mentionnés donnent une idée générale de la mesure et ne nécessitent pas d'être extrêmement précis, comme le soulignent également Diaz Cintas et Remael (2007) : « When the intention of the original is to give a general idea [...], it is perfectly legitimate to offer an approximation and round the figure obtained after the conversion up or down to the nearest full number » (138).

Un autre aspect intrinsèquement lié à la culture source était le type de monnaie cité. En effet, les sommes sont exprimées en dollars étant donné que le documentaire et les intervenants sont d'origine américaine. Toutefois, cet aspect

culturel est suffisamment familier aux spectateurs, raison pour laquelle j'ai choisi de ne pas convertir les sommes mentionnées en euros. Selon Diaz Cintas et Remael (2007), avant de décider de convertir une monnaie, il faut tout d'abord considérer le niveau de familiarité du public avec celle-ci ainsi que décider de l'importance de l'exactitude du montant mentionné (117). Dans le cadre de ce documentaire, les sommes citées visaient simplement à donner une idée générale du montant (sous-titre 785 & 56), et les spectateurs pouvaient dès lors comprendre, même via le système des dollars, s'il s'agissait d'une somme importante ou non :

Exemple :

784	10:49:03:04	<i>votre bien-être et la musique sont plus importants</i>	your welfare is a hell of a lot more important, and the music is...
785	10:49:06:18	<i>qu'un dollar.</i>	than the dollar.

Exemple :

54	10:04:29:03	J'ai perdu ma mère jeune.	My mother died when I was young,
55	10:04:31:05	Du coup, à mes 21 ans,	so when I was 21,
56	10:04:34:02	j'ai hérité d'environ 250 000 dollars.	I inherited about a quarter of a million dollars.

Étant donné que les spectateurs sont conscients que le dollar a une valeur relativement proche de l'euro, l'usage de cette monnaie ne pose pas de problème de compréhension. Dans le sous-titre 785, le spectateur peut directement comprendre via la phrase « qu'un dollar » qu'il s'agit d'une piètre somme. À l'inverse, dans le sous-titre 56, le simple fait que l'intervenant utilise le terme « hérité », ajouté au nombre de chiffres, indique aux spectateurs qu'il s'agit d'une somme conséquente.

Enfin, l'une des différences linguistiques majeures entre le français et l'anglais est l'usage du vouvoiement. Alors que les francophones ont l'habitude d'utiliser la deuxième personne du pluriel comme forme de politesse, ce concept n'existe pas en anglais. Dès lors, j'ai dû procéder à un choix pour l'usage de l'un ou l'autre pronom en fonction des indications que j'avais sur les relations entre les

personnes et la proximité entre elles. De manière générale, cet aspect ne m'a pas posé de souci majeur, puisque, la plupart du temps, le contexte était suffisamment clair pour faire l'usage de l'une ou l'autre option :

Exemple :

954	11:00:42:22	À la place de dire "faites ça",	They substituted, "Hey, you do this,"
955	11:00:45:12	ils disaient "pourriez-vous" ou "cela vous dérangerait-il ?"	with, "Would you please do this?" Or, "Would it be all right with you if..." And so forth.

Par exemple, dans ce sous-titre, l'usage de vouvoiement était évident puisque la formulation générale de la phrase appuie le côté courtois et affable du registre utilisé. J'ai également opté pour le vouvoiement dans le cadre des interviews, puisqu'il s'agit d'un contexte assez professionnel et formel :

Exemple :

982	11:02:38:22	"Vous aimez ce festival ?	[reporter] Are you enjoying the festival?
983	11:02:40:13	"Oui, c'est exceptionnel. C'est beau.	[woman] Yeah, it's out of sight. It's beautiful.

Dans ces deux cas (sous-titres 955 & 982), l'usage du vouvoiement en français était relativement instinctif au vu de la relation entre les intervenants et le contexte. Le seul aspect pour lequel j'ai dû réellement effectuer un choix de traduction entre le « tu » et le « vous » était pour les annonces sur scène. En effet, dans ce cadre, l'intervenant au micro passait parfois un message à une personne ciblée, et non pas au public en général, tel que dans l'exemple suivant :

Exemple :

1066	11:08:25:22	<i>Sydney McGhee, viens au plus vite à l'arrière-scène, à droite.</i>	[man on speaker] Sidney McGee, please come immediately to backstage right.
1067	11:08:29:28	<i>Ta femme est en train d'accoucher. Félicitations.</i>	I understand your wife is having a baby. Congratulations.
1068	11:08:34:18	<i>Wheat Gem, Holy a ton sac de médicaments.</i>	Wheat Germ, Holly has your bag with your medicine.

1069	11:08:37:26	<i>Rends-toi au kiosque d'infos dès que tu peux.</i>	Please meet at the information booth as soon as you can, please.
------	-------------	--	--

Dans ce cas de figure, j'ai décidé d'avoir recours au tutoiement, en raison du cadre très informel et décontracté du festival. L'intervenant au micro parle de façon informelle et l'usage du vouvoiement aurait dénaturé l'atmosphère décomplexée du festival, qui est transmise dans le documentaire.

1.2 Expressions, registre et équivalents

Après avoir abordé certains des concepts culturels généraux liés à la langue source, je vais maintenant aborder des éléments culturels plus précis pour lesquels j'ai dû procéder à une adaptation vers la langue cible. En effet, dans le documentaire, de nombreux intervenants interagissent, chacun avec leur propre accent, registre et langage. Comme l'exposent Diaz Cintas & Remael (2007 : 184), le langage oral change invariablement selon l'humain et son environnement, tandis que le langage écrit reste traditionnellement plus formel étant donné qu'il véhicule la connaissance et remplit une fonction plus « prestigieuse ». De ce fait, la transposition du langage oral à l'écrit constitue forcément un défi en sous-titrage, notamment lorsque le registre oral est assez informel ou véhicule des variantes linguistiques moins répandues.

L'une des difficultés de ce documentaire était donc la diversité de langage des intervenants et la variété d'expressions utilisées, notamment l'usage du « slang » qui, selon le dictionnaire en ligne *La langue française*, est défini comme suit : « Ensemble des mots et expressions non conformes au bon usage ou de registre populaire, utilisés par les anglophones dans la conversation familière »³. En effet, les expressions issues du registre populaire aux États-Unis dans les années soixante sont nombreuses dans le documentaire et ont dès lors nécessité une

³ Dictionnaire de la langue française (n.d.). *Slang*. Retrieved from : <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/slang>

adaptation. L'un des exemples les plus marquants de ce type registre est illustré dans le sous-titre suivant :

Exemple :

982	11:02:38:22	"Vous aimez ce festival ?	[reporter] Are you enjoying the festival?
983	11:02:40:13	"Oui, c'est exceptionnel. C'est beau.	[woman] Yeah, it's out of sight. It's beautiful.
984	11:02:43:11	"Pourquoi êtes-vous venus au festival ?	[reporter] Why did you come to the festival?
985	11:02:46:10	"Pour tous ces artistes prodigieux, mec !"	To see the best music in the world, man.

Dans cet exemple, le caractère très informel du langage la jeune femme interviewée contraste nettement avec celui du journaliste. En particulier, l'expression qu'elle utilise « it's out of sight » est étroitement liée à la culture dans laquelle évolue l'intervenante puisque cette expression renvoie directement à la culture hippie : « However, 'out of sight' as a metaphorical phrase is commonly thought of as language of the hippie period, and it was so prevalent then as to have been abbreviated to 'outsight' »⁴. Étant donné qu'il n'existe pas de traduction officielle pour ce genre d'expressions, intrinsèquement liées à la culture source, j'ai fait en sorte de rendre le caractère très marqué du langage de l'intervenante par des superlatifs et des termes qui accentuent le discours, tels que « exceptionnel » ou « prodigieux ». De plus, l'usage du mot « mec » reflète le registre très informel, puisqu'elle s'adresse au journaliste comme à un ami.

Dans la même optique, l'un des intervenants ayant le langage le plus marqué et dont l'accent est le plus frappant est le fondateur de la communauté « Hog Farm », surnommé « Wavy Gravy », qui intervient à plusieurs reprises dans le documentaire. Son langage très coloré et excentrique est illustré dans les sous-titres suivants :

Exemples :

⁴ The Phrase Finder (n.d.). *Out of sight*. Retrieved from : <https://www.phrases.org.uk/meanings/out-of-sight.html#:~:text=However%2C%20'out%20of%20sight',expression%20%2D%20'far%20out>

1013	11:04:54:22	Puis quand l'un d'eux redevenait rock'n'roll, on lui disait :	And then when somebody was near normal to rock 'n' roll, we said,
1014	11:04:58:19	"Hé, tu vois ce frère qui passe la porte ?	"Hold it. Now, you see that brother coming through the door?
1015	11:05:01:22	"C'est toi il y a 3 heures. Va l'aider maintenant."	That was you three hours ago. Now you go and help them out."

576	10:35:07:01	Goldstein s'est pointé et nous a demandés	So, Stan Goldstein showed up and says,
577	10:35:09:21	si on voulait participer à un festival dans l'État de NY.	"How would you guys like to do this music festival in New York State?"
578	10:35:13:19	On lui a dit que	And we said, "Well,
579	10:35:15:26	ça avait l'air sympa, mais qu'on serait au Nouveau-Mexique.	it sounds like a good time, but we're gonna be in New Mexico."

596	10:36:16:07	<i>Mais on va surtout essayer d'être cools</i>	But mostly we're just gonna try and be groovy,
597	10:36:18:20	<i>et de partager ces bonnes ondes.</i>	and spread that grooviness through everybody.

Tout au long du documentaire, j'ai donc tenté de garder un registre un et vocabulaire assez informels pour correspondre au langage de cet intervenant sans dénaturer sa façon de s'exprimer et sa personnalité. Dans le sous-titre 1014, j'ai gardé sa phrase sous la forme d'une interjection, telle qu'il la présente dans la langue source, afin de conserver l'aspect très spontané de son intervention. Dans les sous-titres 576, 579, 596 et 597, les termes utilisés tels que « se pointer », « ça avait l'air sympa », « cools » ou encore « bonnes ondes » ont été choisis pour coïncider avec son ton très décontracté et dans le but de garder le même sens que les termes et expressions familières de la langue source tels que « sound like a good time », « groovy » ou « grooviness ».

Ensuite, certains des termes utilisés par les intervenants ont été traduits de sorte à mettre en avant l'atmosphère générale du documentaire, qui traite d'un sujet historique mais se base essentiellement sur des témoignages spontanés, et donc ne présente pas d'éléments issus d'un domaine purement scientifique ou spécialisé. Dès lors, le registre général du documentaire est assez léger et authentique, ce pour quoi j'ai choisi de traduire certains termes par un équivalent plus familier tout au long du documentaire. Par exemple, certains intervenants

utilisent le terme anglais « pot » pour évoquer le fait qu'ils fumaient du cannabis. En français, ce terme pourrait donc être traduit par « cannabis » ou « marijuana », mais j'ai choisi de le traduire par « herbe », un terme plus familier qui correspond davantage au langage informel des témoignages :

Exemples :

922	10:58:44:21	Il y avait un comptoir où ils ne vendaient que de l'herbe.	There was one table set up where they were just selling pot.
923	10:58:48:25	On était bien approvisionnés.	We were well supplied.

330	10:20:42:28	La société contre laquelle on se rebellait	You know, the society that we're rebellling against,
331	10:20:46:10	ne voulait pas qu'on fume.	they don't want us smoking pot.
332	10:20:48:10	Une bonne raison pour fumer plus d'herbe !	Must be a good reason to smoke pot !

De plus, l'expression « fumer de l'herbe » reflète mieux l'esprit contestataire et rebelle inhérents à la culture hippie et à l'esprit de Woodstock, qui caractérisent le documentaire et les divers récits. Par ailleurs, cette appellation contraste nettement avec le terme utilisé dans le cadre du langage plus formel de Ronald Reagan, homme d'État américain, lors d'un discours officiel :

Exemple :

349	10:21:41:24	<i>et l'odeur de marijuana étaient omniprésents.</i>	The smell of marijuana was prevalent all over the entire building.
-----	-------------	---	---

L'usage de ces deux termes, ayant la même signification mais appartenant à un registre différent, permet de souligner le clivage entre le discours officiel et le discours des intervenants. Cela permet une fois de plus de mettre en avant l'opposition entre l'esprit de contestation et les autorités publiques.

Ensuite, étant donné que les nombreuses expressions utilisées par les intervenants n'étaient pas toujours directement traduisibles par un équivalent en français, le caractère spontané et léger de ces expressions perdait parfois un peu de sa nuance. Pour pallier cette petite perte de sens dans certains sous-titres, j'ai choisi d'utiliser le même genre d'expressions dans d'autres sous-titres, afin de garder une homogénéité et une cohérence générale qui correspondent au registre du documentaire. Le sous-titre suivant illustre cet aspect :

Exemple :

995	11:03:43:29	Les gens voulaient s'amuser.	[Goldmacher] People were there to have a good time
996	11:03:46:02	Et ils l'ont fait.	and they were doing it.
997	11:03:47:25	Ça rimait avec de la drogue à gogo.	Now, it meant a lot of drugs.

Bien que l'intervenant utilise simplement la formulation « it meant a lot of drugs », je l'ai traduite par « Ça rimait avec de la drogue à gogo » afin de faire écho au registre familier des intervenants. En réalité, comme l'expliquent Diaz Cintas & Remael (2007), il s'agit d'une stratégie de compensation, afin de compenser la perte d'accentuation dans certains sous-titres en marquant cet aspect dans d'autres sous-titres : « Subtitlers regularly apply the strategy of compensation when translating marked language. This means that a particular intervention becomes more 'marked' or 'colourful' in some subtitles, to compensate for the loss of such speech elsewhere in the translated film » (188).

D'autres expressions culturelles ont pu, quant à elles, faire l'objet d'une adaptation en français grâce à l'usage d'un équivalent, comme dans l'exemple suivant :

Exemple :

778	10:48:48:04	<i>Ça signifie que les gens qui ont investi de l'argent ici</i>	What it means is that the people who are backing this thing, who put up the money for it,
779	10:48:51:15	<i>vont faire naufrage.</i>	are gonna take a bit of a bath.
780	10:48:53:18	<i>Et pas qu'un peu.</i>	A big bath.

En effet, l'expression « to take a bath » en anglais est issue du langage slang et évoque l'idée d'une grosse perte d'argent : « to accumulate large losses on a business transaction or an investment. (Alludes to getting soaked, a slang expression meaning "being heavily charged for something") »⁵. Dès lors, la locution française « faire naufrage » correspond à ce sens puisque, selon le CNRTL, elle peut être définie comme suit : « Perte de biens, ruine » ou « Faillite,

⁵ McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. (2002). *Take a bath*. Retrieved from <https://idioms.thefreedictionary.com/take+a+bath>

banqueroute »⁶. Dans ce cas, l'équivalent permet de garder le sens exact de la locution de la langue source, ce qui est bien entendu un scénario idéal dans une démarche de traduction, mais pas toujours le plus facile à atteindre.

Un exemple similaire est illustré dans le sous-titre suivant, dans lequel un terme de la langue source a pu être traduit par un équivalent de la langue cible relevant de la même signification et du même registre :

Exemple :

1131	11:12:32:05	On était peut-être des ploucs,	Maybe we were hicks,
1132	11:12:34:04	mais on a accueilli ces étrangers comme le dit la Bible.	but we did go, as the Bible says, welcome the stranger.

Le terme anglais « hick » défini par le *Cambridge dictionary* comme suit : « a person from the countryside who is considered to be stupid and without experience »⁷. Dès lors, le terme familier « plouc » véhicule la même connotation, comme on peut le remarquer à partir de la définition du Larousse : « Qui a l'allure maladroite et gauche d'un paysan endimanché, qui ignore les usages »⁸. Les deux définitions étant assez proches d'un point de vue du sens, on peut en conclure qu'il s'agit d'équivalents.

1.3 Références culturelles spécifiques

Dans le cadre du documentaire, certains aspects intiment liés à la culture américaine des années soixante sont mentionnés et peuvent représenter des défis de traduction considérables, comme le suggèrent Diaz Cintas & Remael (2007) : « Culture-bound terms are extralinguistic references to items that are tied up with a country's culture, history, or geography, and tend therefore to pose serious translation challenges » (200).

⁶ CNRTL. (n.d.). Dans *dictionnaire en ligne. Naufrage*. Retrieved from <https://cnrtl.fr/definition/naufrage>

⁷ Cambridge dictionary. (n.d.). Dans *Cambridge online dictionary. Hick*. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/hick>

⁸ Larousse.(n.d.). Dans *Dictionnaire Larousse en ligne. Plouc*. Retrieved from <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/plouc/61755>

Un premier exemple est illustré dans le sous-titre suivant, où l'on retrouve une allusion sous-jacente à la culture hippie des années soixante :

Exemple :

160	10:10:19:27	"L'exposition du Verseau", autre nom de Woodstock,	And An Aquarian Exposition, which is what they called Woodstock,
161	10:10:23:18	était empreinte de mysticisme.	had some kind of mystical feel to it.

En effet, le terme « Aquarian Exposition » est lié à un aspect spécifique de la culture américaine, puisque, selon les archives en ligne des bibliothèques de l'Université de Miami, le terme « Aquarius » réfère à la nouvelle ère du Verseau, associé à l'époque à la naissance de la génération hippie : « The title, "Age of Aquarius," which identified "The Psychedelic Sixties" or "Hippies," "Yippies," and rise of the "Woodstock Generation" was originally associated with an astrological sign representing a constellation of stars, the eleventh of the zodiac » (Spivey & McCarthy, 2017). Le terme reflète donc une conception probablement connue uniquement par une partie de la population américaine suffisamment familière avec la culture hippie, et difficilement déchiffrable pour un public francophone. Néanmoins, j'ai fait le choix de ne pas compenser cette petite perte de sens, car une explication de la signification du terme n'était tout simplement pas envisageable. De plus, le sous-titre suivant indique aux spectateurs que l'appellation est associée à une conception « mystique », ce qui suggère malgré tout qu'un lien plus profond existe avec la culture hippie. Cette suggestion m'a donc paru suffisante à la compréhension du public cible, qui pourra de lui-même établir un lien entre les deux sous-titres.

Un autre exemple, ayant cette fois nécessité une adaptation, est une expression faisant référence à une scène biblique :

Exemple :

1156	11:14:12:14	C'était un véritable miracle.	It was like the loaves and the fishes, it really was.
-------------	--------------------	--------------------------------------	--

Aux États-Unis, la religion imprègne une part importante de la culture et certaines expressions sont donc tirées de principes religieux, comme c'est le cas ici. En effet, l'expression idiomatique « loaves and fishes » est tirée d'une scène de la Bible : « The phrase refers to the Bible story in which Jesus blesses a small amount of fish and loaves of bread, resulting in the disciples having enough food to distribute to thousands of people »⁹. En français, ce passage de la Bible fait référence à l'un des miracles de Jésus appelé « La multiplication des pains ». Néanmoins, étant donné que le sens de l'expression est lié à un concept précis, l'équivalent français risque de ne pas être plus familier pour les spectateurs. En effet, s'ils n'ont pas connaissance de la référence biblique de base, le concept sera tout aussi obscur en français. J'ai donc choisi de généraliser la signification de l'expression via un concept plus global pour la rendre accessible au public francophone, en la traduisant par le terme « miracle », qui garde une connotation religieuse. Il s'agit de la technique de l'explicitation qui, selon Diaz Cintas et Remael (2007 : 203) permet de rendre le texte source plus accessible en trouvant un compromis de traduction permettant d'atteindre le public cible.

Un dernier exemple spécifiquement lié à la culture américaine et son histoire apparaît dans le sous-titre suivant :

Exemple :

322	10:20:13:10	La musique était comme notre rythme de vie.	[Beren] Music and lyrics became our tribal drum.
-----	-------------	--	---

Dans ce cadre, l'expression « tribal drum » réfère, pour les natifs américains, aux battements du cœur de Mère Nature¹⁰. Le tambour est en effet un instrument ancré dans la culture amérindienne des États-Unis, elle-même souvent reprise et véhiculée par la culture américaine dans sa globalité. Néanmoins, cet aspect historique n'est pas forcément familier de tous les spectateurs francophones et

⁹ Farlex Dictionary of Idioms. (2015). *Loaves and fishes*. Retrieved from : <https://idioms.thefreedictionary.com/loaves+and+fishes>

¹⁰ Northern College Indigenous Council on Education. (n.d.). Dans *Northern College website. The Drum*. Retrieved from : <http://www.northernnc.on.ca/indigenous/the-drum/>

traduire l'expression par « tambour tribal », sans plus d'explications, aurait pu amener les spectateurs à se demander à quoi cela faisait référence. Dès lors, j'ai à nouveau eu recours à la technique de l'explicitation grâce à la généralisation, en choisissant de traduire l'expression par le terme « rythme de vie ». Cela permet de garder le sens de base de l'expression en utilisant des termes plus généraux et sans équivoque pour les spectateurs.

1.4 Chansons

Étant donné que le documentaire traduit dans le cadre de ce travail porte en majeure partie sur l'évènement musical de Woodstock, un grand nombre de chansons sont intégrées à la bande-son. Habituellement, les chansons faisant partie de la bande musicale d'un film ou d'un documentaire ne sont pas traduites, puisqu'elles n'apportent généralement pas d'information indispensable à la compréhension du contenu. Néanmoins, le documentaire présente quelques exceptions à cette règle, puisque les paroles de certaines chansons de la bande-son explicitent les propos des divers intervenants. Dès lors, j'ai fait le choix de traduire certaines chansons, mais uniquement lorsqu'elles transmettaient un message bien précis et amenaient une signification supplémentaire aux propos tenus, tel qu'illustré dans les sous-titres suivants :

Exemple :

969	11:01:47:01	<i>Allez-y, mères de tout le pays Envoyez vos fils au Vietnam</i>	♪ Now come on, mothers Throughout the land ♪ ♪ Pack your boys off to Vietnam ♪
970	11:01:52:02	Mon copain devait entrer à l'armée.	[Debra Conway] My boyfriend was draft age.
971	11:01:54:14	On avait déjà nos projets pour l'avenir	And, you know, we had this future planned out
972	11:01:58:04	et le voir rentrer en sac mortuaire n'en faisait pas partie.	and it certainly didn't include him coming home in a body bag.
973	11:02:02:23	Donc quand Country Joe McDonald a chanté ce jour-là,	And so, you know, when Country Joe McDonald got up on Saturday afternoon,
974	11:02:07:01	on était avec lui.	we were right there with him.
975	11:02:09:18	<i>Cinq, six, sept Ouvrez les portes du Paradis</i>	♪ And it's five, six, seven Open up the pearly gates ♪
976	11:02:13:26	<i>Pas le temps de se demander pourquoi</i>	♪ Well, I ain't no time to wonder why ♪

977	11:02:16:21	<i>Whoopie ! Nous allons tous mourir</i>	♪ Whoopee, we're all goin' to die! ♪
978	11:02:22:10	On était 400 000 jeunes sur cette colline	[Reynolds] We were 400,000 kids on a hillside
979	11:02:25:00	et tous farouchement opposés à la guerre.	who all were vehemently against the war.

Dans les sous-titres ci-dessus, il est évident que les paroles de la chanson de Country Joe McDonald mettent en lumière les propos de l'intervenante et que ce couplet est placé lors de ce passage dans un but bien précis. Dès lors, il était indispensable de traduire cette chanson car elle s'avère essentielle à une bonne compréhension du documentaire et illustre la conscience politique évoquée par la jeune femme. En effet, les chansons traduites reflètent bien souvent les convictions véhiculées par les intervenants ainsi que leurs idéaux politiques, comme explicité dans les sous-titres suivants :

Exemple :

277	10:17:47:22	On écoutait beaucoup de musique politiquement engagée.	and there was a lot of politically conscious music that we were listening to.
278	10:17:52:11	Comme Buffalo Springfield.	You know, like Buffalo Springfield.
279	10:17:54:22	<i>Il se passe quelque chose ici</i>	[B.S. singing] ♪ There's something happening here ♪
280	10:17:58:22	<i>Mais ce n'est pas très clair</i>	♪ What it is ain't exactly clear ♪
281	10:18:03:20	<i>Il y a un gars avec un flingue là-bas</i>	♪ There's a man with a gun over there ♪

Toutefois, le fait de traduire ces chansons amenait une difficulté supplémentaire puisqu'il s'agit d'un registre plus poétique et littéraire. J'ai donc dû faire preuve d'une certaine capacité d'adaptation pour les sous-titrer, ce qui illustre la complexité de la traduction audiovisuelle de documentaires, qui véhiculent plusieurs types de médias à la fois (témoignages, images d'archives, chansons, etc.). En outre, l'espace-temps était parfois assez réduit alors que les paroles nécessitaient longues phrases et dû faire certains compromis entre le sens et les réalités techniques, ce pourquoi j'ai décidé de procéder à une traduction personnelle et adaptée des diverses chansons.

1.5 Jeux de mots

Dans le cadre ce sous-titrage, un jeu de mots en particulier a nécessité un moment de réflexion afin de l'adapter au mieux dans les sous-titres :

Exemple :

952	11:00:35:24	Ils ne se proclamaient pas "gardiens de sécurité"	They didn't call themselves a police force,
953	11:00:39:09	mais "gardiens de la paix".	they called themselves a "please force."
954	11:00:42:22	À la place de dire "faites ça",	They substituted, "Hey, you do this,"
955	11:00:45:12	ils disaient "pourriez-vous" ou "cela vous dérangerait-il ?"	with, "Would you please do this?" Or, "Would it be all right with you if..." And so forth.

En anglais, le jeu de mots est en réalité un calembour tel que défini par le CNRTL : « Jeu d'esprit fondé soit sur des mots pris à double sens, soit sur une équivoque de mots, de phrases ou de membres de phrases se prononçant de manière identique ou approchée mais dont le sens est différent »¹¹. Le trait d'humour dans la langue source est donc créé via la proximité entre les sonorités des mots « police » et « please ». De ce fait, trouver un jeu de mots similaire en français était une tâche ardue, puisque, dans ce cas, l'essence de ce calembour est liée à la sonorité des mots de la langue source. J'ai donc dû effectuer un choix de traduction, c'est-à-dire trouver une expression humoristique la plus proche possible de celle de base afin de dénaturer le moins possible le texte source. La meilleure option m'a donc finalement semblé être la similitude entre les termes « gardiens de sécurité » et « gardiens de la paix », qui permettent de contraster l'aspect formel de la locution « gardien de sécurité » en ajoutant une connotation humoristique via la polysémie du terme « paix » dans ce contexte, qui rappelle à la

¹¹ CNRTL. (n.d.). Dans *dictionnaire en ligne*. Calembour. Retrieved from : <https://www.cnrtl.fr/definition/calembour>

fois la fonction publique « gardien de la paix » mais aussi le célèbre slogan *peace and love* de la communauté hippie. En effet, cette option me permettait de jouer sur les termes d'un point de vue du sens plutôt que des sons. Par ailleurs, je souhaitais garder le même terme dans tous les sous-titres et utiliser « gardien » dans des sous-titres précédents, mais cela n'était pas possible en raison de l'espace-temps limité :

Exemple :

598	10:36:20:22	<i>Hog Farm a été harcelée par des agents de sécurité</i>	Well, the Hog Farm has been hassled by security people,
599	10:36:23:22	<i>et on vous considère comme des agents aussi, ça vous fait quoi ?</i>	and they're calling you security people, so how do you feel about the, you know, the name?

J'ai donc opté pour le terme « agent de sécurité » dans les sous-titres précédents, qui est un synonyme de « gardien de sécurité » et ne pose pas de problème de compréhension.

La technique de traduction que j'ai utilisée pour les sous-titres 952 et 953 est en réalité une création lexicale, telle que définie par Diaz Cintas & Remael (2007): « Lexical recreation or the invention of a neologism in the target language is warranted, may indeed be inevitable, when the source text speaker makes up words as well. The neologism is placed between quotation marks in the subtitle » (206). En effet, le néologisme de forme, c'est-à-dire le nouveau mot créé dans la langue source (« please force ») a été remplacé par un néologisme de sens dans la langue cible, c'est-à-dire qu'une nouvelle acception a été donnée à un terme qui existait déjà (« gardien de la paix »). Cela m'a donc permis de garder une certaine cohérence entre les sous-titres tout en conservant le trait d'humour recherché par l'intervenant.

2. Autres techniques de traduction audiovisuelle

Enfin, j'ai eu recours à diverses techniques traduction, dont certaines ont déjà été abordées précédemment, dans le but de contourner divers obstacles à la traduction et au sous-titrage. Les techniques supplémentaires abordées ci-dessous m'ont également permis de transférer le sens des termes et expressions de la langue source vers une forme adaptée dans la langue cible, tout en altérant le moins possible la signification du message.

2.1 Emprunt

Dans certains sous-titres, la technique de l'emprunt a été nécessaire, car il n'existait pas d'équivalent dans la langue cible et effectuer une traduction littérale aurait dénaturé le sens des termes :

Exemples :

80	10:05:55:00	Michael avait un <i>head shop</i> à Miami,	[Makower] Michael had a head shop in Miami, in Coconut Grove,
81	10:05:57:18	à Coconut Grove, centre de la culture hippie.	the center of the hippie culture down there.
82	10:06:00:14	"C'est une pipe ? - Oui, une chicha turque.	[man] Right there, is that a pipe? -Yeah, it's a Turkish water pipe.

917	10:58:26:13	Ils vendaient du matériel de musique,	They were selling, you know, musical stuff,
918	10:58:29:20	des perles et des objets artisanaux,	and things like beads and crafts that they had made.
919	10:58:33:01	des vêtements teints à la main,	Hand-tie-dyed clothing,
920	10:58:36:06	des pipes en verre soufflé, ce genre de choses.	blown-glass pipes, and stuff like that.
921	10:58:39:22	C'étaient des <i>head shops</i> , mais au milieu des bois.	Kind of head shops in the woods, that sort of thing.

Dans les sous-titres 80 et 921, le terme *head shop* a été laissé tel quel, en italique. En effet, j'ai d'abord réfléchi à une traduction telle que « magasin spécialisé » ou

« boutique hippie ». Néanmoins, la première option me semblait trop large et la deuxième pas assez réaliste, car le mot « boutique » fait plutôt penser à un magasin de vêtements, or les *head shop* vendent toutes sortes d'accessoires utilisés pour la consommation de cannabis et de tabac ainsi que d'autres articles liés à la contre-culture des années soixante, comme cité dans les sous-titres 917 à 921. De plus, cette série de sous-titres donne suffisamment d'informations pour indiquer aux spectateurs moins familiers avec le terme de quel genre de magasin il s'agit, grâce aux termes tels que « chicha turque », « objets artisanaux » ou « vêtements teints ». Ce concept reflète donc une réalité propre à la culture américaine à cette époque et il n'existe pas d'équivalent en français car la vente de drogues douces est interdite en France et en Belgique, ce pour quoi nous n'avons pas de terme spécifique pour cela. Toutefois, ce type de magasin existe dans d'autres pays d'Europe et le terme n'est donc pas totalement étranger aux spectateurs, bien qu'il ne soit pas officiellement intégré dans la langue française. Laisser le terme anglais m'a donc paru être la meilleure solution.

Un autre terme a intentionnellement été laissé la langue d'origine dans le sous-titre suivant :

Exemple :

1006	11:04:29:12	Wavy Gravy et la Hog Farm s'occupaient des <i>bad trips</i> .	[Goldmacher] Wavy Gravy and the Hog Farm were taking care of bad trips.
------	-------------	---	---

En effet, l'usage du terme *bad trip* tend à se généraliser dans le registre familier de la langue cible. Le traduire par « mauvais voyage » ou « mauvais délire » aurait non seulement occupé trop d'espace au sein des sous-titres, mais aurait aussi pu sembler moins naturel pour les spectateurs que le terme anglais. Puisque ce terme est bien intégré dans la langue d'accueil, le fait de le laisser en anglais et en italique m'a donc semblé acceptable.

2.2 Transposition

J'ai également eu recours à la technique de la transposition, me permettant de remodeler la construction de la phrase originale afin de gagner de l'espace dans les sous-titres :

Exemple :

54	10:04:29:03	J'ai perdu ma mère jeune.	My mother died when I was young,
----	-------------	---------------------------	----------------------------------

Dans cet exemple, transformer le sujet de la phrase dans la langue source en un complément d'objet direct en langue cible permet d'obtenir une version plus courte que la traduction littérale « Ma mère est morte quand j'étais jeune », dont la subordonnée entrave la fluidité du discours en français. J'ai également utilisé cette technique à d'autres reprises :

Exemple :

416	10:25:39:12	Woodstock faisait parler de lui.	Woodstock was on everybody's lips.
-----	-------------	----------------------------------	------------------------------------

Dans ce cas, une construction similaire à celle de la langue source était possible, puisque j'aurais pu traduire cette phrase par « Woodstock était sur toutes les lèvres » mais les contraintes liées à l'espace-temps m'ont amenée à trouver une autre solution de traduction. Dès lors, J'ai fait passer le sujet « Woodstock » de la voie passive à la voie active grâce à la locution « faire parler de soi », qui véhicule également l'idée que le festival était au centre de l'attention. Dans les deux exemples, le fait de changer de catégorie grammaticale ainsi que la structure de la phrase de la langue source permet de gagner en fluidité et en espace dans la langue cible.

2.3 Étoffement

Dans le but d'éviter tout problème de compréhension chez les spectateurs, j'ai parfois eu recours à la technique de l'étoffement pour m'assurer que les références citées dans le discours soient correctement transmises.

Par exemple, les intervenants du documentaire citent différentes personnalités politiques, relativement connues en dehors des États-Unis également, mais j'ai toutefois procédé à quelques précisions dans les sous-titres, lorsque nécessaire :

Exemple :

247	10:16:03:21	Robert F. Kennedy était notre espoir.	[Lindsey] Of course, we had hope for Bobby Kennedy.
-----	-------------	---------------------------------------	---

Dans cet exemple, le discours du texte source mentionne « Bobby Kennedy », qui est le surnom que lui donnaient ses adeptes dans les années soixante. Ce surnom est sans doute peu voire totalement inconnu par les spectateurs francophones. J'ai fait le choix d'indiquer le nom entier « Robert F. Kennedy » pour plus de clarté. De plus, l'appellation complète « Robert F. Kennedy » revient peu après dans les sous-titres suivants, ce qui m'a également poussée à indiquer le même nom dans tous les sous-titres pour éviter la confusion. Par ailleurs, le nom « Kennedy » n'aurait pas non plus été suffisant, puisqu'il ne s'agit pas de l'ancien président américain John Fitzgerald Kennedy, mais de son frère. Dès lors, le fait de préciser le nom complet de cette personnalité permet également de les différencier, surtout pour les spectateurs qui ne connaîtraient que JFK et pas Robert F. Kennedy.

Un autre exemple de ce type est illustré dans les sous-titres suivants :

Exemple :

1037	11:06:26:24	Nelson Rockefeller, le gouverneur de l'État de NY,	[Spitz] Nelson Rockefeller's office, he was the governor at the time,
1038	11:06:30:07	était en constante communication avec l'équipe du festival.	was in pretty constant communication with the festival people,

Étant donné qu'il est peu probable que les spectateurs francophones aient une connaissance très poussée de l'histoire politique des États-Unis et des différentes personnalités actives dans ce milieu à l'époque, j'ai jugé utile de préciser la fonction de Nelson Rockefeller dans le sous-titre 1037 par « gouverneur de l'État de NY », car le terme isolé « gouverneur » aurait pu amener les spectateurs à se demander quelle était sa fonction exacte.

L'étoffement m'a également été utile pour aider les spectateurs à mieux situer les lieux cités dans le documentaire :

Exemple :

60	10:04:51:09	Je jouais dans un groupe à Greenwich Village	and was playing with a band down in the Village
61	10:04:54:01	et dans d'autres clubs de New York.	and at the clubs on Second and Third Avenue,

Le terme « Greenwich Village » renvoie directement à un lieu emblématique plus largement connu que la simple appellation « The Village », qui n'était pas assez précise pour un public moins familier avec la ville de New York. J'ai aussi simplifié le sous-titre 61 en remplaçant les termes « Second and Third Avenue » par « New York », car la localisation exacte des clubs cités dans ce cas n'était pas essentielle à la compréhension du public et ne permettait pas de respecter l'espace-temps disponible au sein des sous-titres.

2.4 Explicitation

Comme mentionné précédemment, la technique de l'explicitation permet de trouver un compromis entre la langue source et la langue cible lorsque aucun n'équivalent n'est possible. Par exemple, dans le sous-titre suivant, le terme utilisé dans la langue source a été remplacé par un hyperonyme, c'est-à-dire un terme plus général :

Exemple :

1053	11:07:35:09	J'étais sur la scène et je voyais ces hélicoptères arriver	[Morris] I was standing onstage, and I could see these Hueys coming in.
------	-------------	---	--

Le terme « Huey » est très spécifique et inhérent à la culture américaine, comme le souligne cette explication : « Le système d'identification des appareils adopté par l'armée américaine dans les années 1950 comprenait les lettres HU, initiales de « Helicopter Utility » (hélicoptère à usage général). C'est de ces lettres qu'est dérivé le surnom officieux mais célèbre de « Huey » donné à l'hélicoptère Bell UH Iroquois [...] »¹². Dès lors, l'appellation « Huey » était difficilement accessible pour un public francophone et une traduction adaptée était nécessaire. Le terme général « hélicoptères » était l'option la plus évidente, puisqu'il englobe le terme plus spécifique « Hueys » et permet alors de garder le sens de la phrase intact.

La même méthode a été appliquée dans le sous-titre ci-dessous :

Exemple :

392	10:24:14:15	on a obtenu un nombre incalculable de cabines de toilette,	and came up with outrageous numbers of johns.
-----	-------------	--	--

La signification du terme utilisé en anglais *johns* n'est pas flagrante pour un public non-américain, puisqu'il s'agit d'une marque cabines de toilette portables aux États-Unis. Au vu de la spécificité du terme, je l'ai donc remplacé par l'hyperonyme « cabines de toilette » pour que le sens soit plus évident.

¹² Ingenium – Canada's Museums of Science and Innovation. *Huey*. Retrieved from : <https://ingeniumcanada.org/fr/aviation/artefact/helicoptere-ch-135-twin-huey-de-bell>

2.5 Réduction - Omission

J'ai parfois réduit certains passages du discours de la langue source pour respecter l'espace-temps au sein des sous-titres, comme dans l'exemple suivant :

Exemple :

363	10:22:34:11	Une fois les permis nécessaires obtenus,	[Makower] Once they got the permits they needed from the town of Wallkill,
364	10:22:37:12	la première chose qu'ils ont faite à 4	the first thing that John and Joel and Michael and Artie did
365	10:22:40:02	a été de créer une équipe pour produire le festival.	was to assemble a core team to help produce the festival.

Dans le sous-titre 364, j'ai donc omis de citer les noms des organisateurs de Woodstock car la phrase aurait été trop longue si les quatre prénoms avaient été mentionnés. En effet, les prénoms des différents protagonistes ayant été cités auparavant, il n'était pas perturbant pour les spectateurs de ne pas les mentionner.

Ensuite, divers aspects liés à la culture source ont parfois nécessité une simplification, notamment la référence à divers toponymes. En effet, certains lieux cités dans le documentaire étant trop précis pour être connus des spectateurs francophones, j'ai donc adapté ceux-ci, comme dans le sous-titre suivant :

Exemple :

73	10:05:33:09	Cette fortune était le capital de départ	That fortune was the source of the seed money
74	10:05:36:08	d'un studio d'enregistrement à Manhattan, <i>Media Sound</i> ,	for a recording studio in Midtown Manhattan, Mediasound,

Le terme « Midtown Manhattan » a donc simplement été remplacé par « Manhattan », étant donné que le toponyme utilisé dans la langue source réfère au quartier des affaires à Manhattan, qui n'est peut-être pas assez connu des spectateurs pour le préciser, d'autant plus qu'il ne s'agit pas d'une information essentielle à la compréhension globale du message. Ce type d'adaptation est en

réalité une omission, parfois nécessaire en sous-titrage, que ce soit pour gagner de la place ou pour adapter un message trop spécifique. La question à se poser avant de procéder à l'omission d'un mot au sein de la phrase est la suivante : « Before deciding to omit, subtitlers must ask themselves: “will the viewers still be able to understand the message or scene without too much of an effort, and will they not misunderstand it?” » (Diaz Cintas & Remael, 2007 : 162). Dans ce cas donc, le message n'est pas altéré et la traduction ne posera pas de problème de compréhension pour le public cible.

J'ai eu recours à la même méthode pour d'autres toponymes, tel que dans les sous-titres suivants :

Exemples :

471	10:29:10:08	Ils ont sillonné l'État de NY,	They drove around Upstate New York
710	10:44:19:04	On avait l'impression que toute la région	It looked like this whole part of New York State

Dans le sous-titre 471, le toponyme « Upstate New York » fait référence au nord de l'État de New York, mais cette information était trop longue à placer dans le sous-titre et n'était pas essentielle à préciser, puisque la plupart des spectateurs francophones connaissent de toute façon probablement peu la géographie de cet État. Le même principe a été appliqué au sous-titre 770, dans lequel j'ai omis la formulation « this whole part of New York State » par manque d'espace, puisque la localisation exacte n'était, dans ce cas, pas essentielle pour la compréhension.

2.7 Adaptation

La technique de l'adaptation a déjà été évoquée précédemment dans la section à propos des références culturelles les plus marquantes. Ces deux derniers exemples complètent donc cette analyse, car une légère adaptation a également été nécessaire pour clarifier certains concepts spécifiques de la langue source :

Exemple :

188	10:12:09:09	Il s'était battu lors de la Seconde Guerre mondiale	[George] My father had been in World War II in Europe,
189	10:12:12:15	à l'unité des transmissions.	in the Signal Corps.

Dans le texte source, le terme « Signal Corps » fait référence à une unité créée par l'armée américaine afin de gérer les systèmes d'information et de communication en période de guerre. Puisqu'il s'agit d'un groupe particulier, il n'existe dès lors pas d'équivalent direct en français. J'ai finalement décidé de traduire ce terme par « unité des transmissions » car le terme « unité » indique qu'il s'agit d'une composante de l'armée et le terme « transmissions » réfère également au système de communication et de renseignements au sein de l'armée française.

Un autre terme ayant nécessité une adaptation est illustré dans le sous-titre 458 :

Exemple :

458	10:28:09:04	quand Wallkill a adopté un arrêté municipal	when the town of Wallkill passed an ordinance
459	10:28:11:29	prohibant les rassemblements de plus de 5 000 personnes.	saying you can't have a gathering of more than 5,000 people.

Dans cet exemple, j'ai choisi de traduire le terme du texte source « ordinance » par « arrêté municipal ». En effet, le terme « ordinance » réfère à une décision prise par la ville de Wallkill, c'est-à-dire qu'elle s'applique à un niveau local et limité. L'équivalent auquel j'ai pensé en premier lieu était « décret », mais la définition du terme ne correspondait pas au contexte : « Acte réglementaire ou individuel pris par le président de la République, par le Premier ministre, ou conjointement par ces deux autorités, en vertu de leur pouvoir réglementaire »¹³. J'ai également pensé à une traduction plus littérale, via le terme « ordonnance », mais la définition évoquait également qu'il s'agissait d'une décision de plus large ampleur, prise par le gouvernement, et non une ville : « Acte pris par le

¹³ Larousse. (n.d.). Dans *Dictionnaire Larousse en ligne*. Décret. Retrieved from : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/d%C3%A9cret/22448>

gouvernement, avec l'autorisation du Parlement, dans des domaines qui relèvent normalement de la loi »¹⁴. Enfin, après quelques recherches, j'ai finalement trouvé l'équivalent français « arrêté municipal », dont la définition se rapprochait fortement du concept évoqué dans le texte source : « Décision exécutoire, réglementaire ou individuelle, prise par une ou plusieurs autorités de la hiérarchie administrative (le ministre, le préfet, le maire) »¹⁵. Dans ce cas, le terme réfère à une décision prise au niveau local et non au niveau national.

Dans les deux cas donc, j'ai transposé un concept de la langue source vers un concept de la langue cible dans le but de référer à des notions accessibles aux spectateurs francophones.

¹⁴ Larousse. (n.d.). Dans *Dictionnaire Larousse en ligne*. Ordonnance. Retrieved from : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ordonnance/56363>

¹⁵ Larousse. (n.d.). Dans *Dictionnaire Larousse en ligne*. Arrêté municipal. Retrieved from : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/arr%C3%AAt%C3%A9/5380>

Conclusion

En conclusion, le sous-titrage de ce documentaire m'a permis de me confronter à de nombreux défis récurrents dans le métier de sous-titreur. J'ai en effet pu me rendre compte des réalités techniques et de la capacité d'adaptation nécessaire pour réaliser un tel transfert culturel au sein d'un document audiovisuel. Le fait d'avoir choisi un documentaire m'a aussi amenée à sous-titrer et traduire un type de support différent des films ou des courts-métrages que j'avais eu l'occasion de sous-titrer au cours de ma formation. De plus, la variété des témoignages et des messages transmis dans ce documentaire a indéniablement enrichi mon expérience et ma faculté à trouver des solutions de traduction pour offrir aux spectateurs une adaptation fidèle et fluide.

Bibliographie

1. Partie introduction

Bennett, A. (2014, 15 juin) « Pour une réévaluation du concept de contre-culture » (J. Sklower, Trans.), *Volume !* [En ligne], 9 : 1 | 2012. Retrieved December 10, 2020 from: <http://journals.openedition.org/volume/2941> ; doi : <https://doi.org/10.4000/volume.2941>

Bergeron, M-A *et al.* (2014). En marge : La contre-culture américaine des années 1960. *Les dossiers Histoire et civilisation*, 8 (1), 2-47. Retrieved December 30, 2020 from : https://www.cegepshebrooke.qc.ca/sites/default/files/stories/communic/pdf_divers/en-marge_contreculture-americaine_finalb.pdf

Bitoun, J. (2018). *Woodstock Live : jour par jour, heure par heure, artiste par artiste*. Paris : Gründ.

Buxton, D. (1982). Le rock, le « star-system » et la montée de la société de consommation. In: *L'Homme et la société*, N. 65-66. Socialisme réel et marxisme. Culture de masse et société de consommation. pp. 151-178. Retrieved January 08, 2021 from: http://www.persee.fr/doc/homso_0018-4306_1982_num_65_1_2094 ; doi: 10.3406/homso.1982.2094

Campistron, M. (2017). Summer of Love : 1967, San Francisco, les hippies révolutionnent la société. *Le Nouvel Observateur*. Retrieved February 05, 2021 from *nouvelobs* Website <https://www.nouvelobs.com/culture/20170719.OBS2309/summer-of-love-1967-san-francisco-les-hippies-revolutionnent-la-societe.html>

Césari, P. (2012). Jack Kerouac, hippie beatnik ou catho mystique ?. *Le Figaro*. Retrieved February 05, 2021 from *lefigaro.fr* Website

<https://www.lefigaro.fr/cinema/2012/05/03/03002-20120503ARTFIG00780-jack-kerouac-hippie-beatnik-ou-catho-mystique.php>

Cockburn, A. (2012). Il y a cinquante ans naissait la contre-culture : Le manifeste qui a failli changer l'Amérique. *Le Monde diplomatique*, 695(59), 21. Retrieved February 05, 2021 from <https://www.monde-diplomatique.fr/2012/02/COCKBURN/47400>

Granjon M-C. (1970). La Nouvelle Gauche américaine : idéologie et perspectives. *Raison présente : L'individu, objet de science ?*, 16, 63-96. Retrieved December 10, 2020 from: https://www.persee.fr/doc/raipr_0033-9075_1970_num_16_1_1443 ; doi : <https://doi.org/10.3406/raipr.1970.1443>

Monette, P. (2009). Compte rendu de [Sur la route de Jack Kerouac : partir pour partir]. *Entre les lignes*, 5 (4), 30–31. Retrieved December 10, 2020 from : <https://www.erudit.org/fr/revues/el/2009-v5-n4-el1063062/10989ac/>

Houde, D. (2014), *De Woodstock à Manseau : Manifestations musicales et contre-culture aux États-Unis et au Québec*, (1967-1970), Université de Sherbrooke. Retrieved December 10, 2020 from: <https://savoirs.usherbrooke.ca/handle/11143/5294>

Inizan, M. (2009, 14 août). Pierre Delannoy : « Woodstock marque le début de la récupération de l'idéologie hippie ». *Le Monde*. Retrieved December 29, 2020 from: https://www.lemonde.fr/culture/article/2009/08/14/pierre-delannoy-woodstock-marque-le-debut-de-la-recuperation-de-l-ideologie-hippie_1227139_3246.html#:~:text=Le%2015%20ao%C3%BBt%201969%2C%20450,am%C3%A9ricaine%20et%20ses%20valeurs%20pacifistes

Le Monde. (1968). *Folie Meurtrière*. *Le Monde*. Retrieved February 03, 2021 from lemonde.fr Website :

https://www.lemonde.fr/archives/article/1968/06/06/folie-meurtriere_2497426_1819218.html

Lombard, A. (1972). *Le mouvement hippie aux États-Unis : une double aliénation, entre le rêve et la réalité, le salut et la perte*. Belgique : Casterman.

Makower J. (1989). *Woodstock : The Oral History*, New York : Doubleday.

Moore, R. (2014, 15 juin). "Break on Through" : Contre-culture, musique et modernité dans les années 1960, (C. Guesde, Trans.), *Volume !*, 9 (1), 33-49. Retrieved December 29, 2020 from: <http://journals.openedition.org/volume/3022> ; doi: <https://doi.org/10.4000/volume.3022>

Noulin, F. (2016). Les Diggers : une expérience singulière au cœur d'une décennie contestataire, *Cahiers d'histoire. Revue d'histoire critique*, 133, 101-109. Retrieved January 07, 2021 from : <https://journals.openedition.org/chrh/5559#quotation> ; doi: <https://doi.org/10.4000/chrh.5559>

Passard, C. (2008). Une sociologie politique des campus. S.M. Lipset et la contestation étudiante des années 1960 aux États-Unis. *Revue internationale de politique comparée*, 15(3), 445-461. Retrieved January 07, 2021 from : <https://www.cairn.info/revue-internationale-de-politique-comparee-2008-3-page-445.htm> ; doi: <https://doi.org/10.3917/ripc.153.0445>

Perspective Monde. (n.d.). *Adoption du Civil Rights Act aux États-Unis*. École de politique appliquée : Faculté des lettres et sciences humaines. Retrieved February 3, 2021 from *Université de Sherbrooke* website : <https://perspective.usherbrooke.ca/bilan/servlet/BMEve/1396>

- Portes, J. (2007). Les États-Unis des années 1960. *Matériaux pour l'histoire de notre temps*, 3(3), 1-4. Retrieved December 29, 2020 from: <https://www.cairn.info/revue-materiaux-pour-l-histoire-de-notre-temps-2007-3-page-1.htm?ref=doi> ; doi: <https://doi.org/10.3917/mate.087.0001>
- Reich, C. A. (1971). *Le Regain Américain* (P. Vielhomme & B. Callais, Trans.). Paris: Éditions Robert Laffont. (Œuvre originale publiée en 1970).
- Robert F. (2011). *Révoltes et Utopies : La contre-culture américaine dans les années 1960*. Rennes, France : Presses Universitaires de Rennes.
- Robert F. (2012). *De la contestation en Amérique : approche sociopolitique et contre-culturelle des Sixties*. Rennes, France : Presses universitaires de Rennes.
- Rolland-Diamond, C. (2004). Students for a Democratic Society. Le centre du réseau de la Nouvelle Gauche américaine dans les années 1960. *Bulletin de l'Institut Pierre Renouvin*, 20, 111-115. Retrieved 15 January, 2021 from Université de Paris 1 Panthéon-Sorbonne Website : <https://www.panthonsorbonne.fr/autres-structures-de-recherche/ipr/les-revues/bulletin/tous-les-bulletins/bulletin-n-20-reseaux-organisations-societe-civile-et-politique-internationale/caroline-rolland-diamond-students-for-a-democratic-society/#c569078>
- Saint-Jean-Paulin, C. (1997). *La contre-culture, États-Unis, Années 60 : la naissance de nouvelles utopies*. Paris : Autrement.
- Touraine, A. (n.d.). Contre-culture. In *Encyclopædia Universalis*. Retrieved February 04, 2021 from <https://www.universalis.fr/encyclopedie/contre-culture/>

2. Partie commentaires

- Cambridge dictionary. (n.d.). Dans *Cambridge online dictionary*. Hick. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/hick>
- CNRTL. (n.d.). Dans *dictionnaire en ligne*. Naufrage. Retrieved from <https://cnrtl.fr/definition/naufrage>
- CNRTL. (n.d.). Dans *dictionnaire en ligne*. Calembour. Retrieved from : <https://www.cnrtl.fr/definition/calembour>
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation : subtitling*. 2nd ed. Manchester ; Kinderhook, NY: St. Jerome.
- Dictionnaire de la langue française (n.d.). *Slang*. Retrieved from : <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/slang>
- DioKuan. (2011). *Petit dictionnaire d'orthographe et de typographie pour le sous-titrage*. Retrieved from [http://tsukiyo-novel.nanami.fr/Petit dico orthotipo sous-titrage.pdf](http://tsukiyo-novel.nanami.fr/Petit_dico_orthotipo_sous-titrage.pdf)
- Farlex Dictionary of Idioms. (2015). *Loaves and fishes*. Retrieved from : <https://idioms.thefreedictionary.com/loaves+and+fishes>
- Ingenium – Canada's Museums of Science and Innovation. (n.d.). *Huey*. Retrieved from : <https://ingeniumcanada.org/fr/aviation/artefact/helicoptere-ch-135-twin-huey-de-bell>
- Laks, S. (2013). Le sous-titrage de films : Sa technique – son esthétique. *L'Écran traduit*, Hors-série (1), 4-46.
- Larousse. (n.d.). Dans *Dictionnaire Larousse en ligne*. Plouc. Retrieved from <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/plouc/61755>
- Larousse. (n.d.). Dans *Dictionnaire Larousse en ligne*. Décret. Retrieved from : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/d%C3%A9cret/22448>
- Larousse. (n.d.). Dans *Dictionnaire Larousse en ligne*. Ordonnance. Retrieved from : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ordonnance/56363>
- Larousse. (n.d.). Dans *Dictionnaire Larousse en ligne*. Arrêté municipal. Retrieved from : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/arr%C3%AAt%C3%A9/5380>
- McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. (2002). *Take a bath*. Retrieved from <https://idioms.thefreedictionary.com/take+a+bath>

Northern College Indigenous Council on Education. (n.d.). Dans *Northern College website. The Drum*. Retrieved from :
<http://www.northernc.on.ca/indigenous/the-drum/>

Spivey, D. et McCarthy, P. (2017). *The Sixties : Age of Aquarius*. Miami Libraries.
Retrieved from : <http://scholar.library.miami.edu/sixties/aquarius.php>

The Phrase Finder (n.d.). *Out of sight*. Retrieved from :
<https://www.phrases.org.uk/meanings/out-of-sight.html#:~:text=However%2C%20'out%20of%20sight',expression%20%2D%20'far%20out>

